

Nederlands	Duits	Engels
een aanvraag indienen	einen Antrag stellen	to submit a claim
verzoekschrift aanvraagformulier	schriftlicher Antrag schriftliches Gesuch Antragsformular	petition claim form
beroepsopleiding beroepsonderwijs	Berufsausbildung berufliche Ausbildung berufsbildender Unterricht	vocational training
beurs studiebeurs	Ausbildungsförderung	grant student grant scholarship
garantiebaan	gesicherter Arbeitsplatz im Rahmen des niederländischen	
gezinsgrootte	Teilhabegesetzes	a guaranteed temporary job under the youth employment scheme
gezinssamenstellingsformulier	Familiengröße	total number of child credits
gezinssituatie	Familienstandsbescheinigung	family composition form
wijziging in de gezinssituatie	Familiensituation familiäre Situation	family situation family circumstances family status
handicap	Änderungen der Familiensituation	change in the family situation
tot het huishouden van de verzekerde behoren	Behinderung	disability handicap
tot het huishouden van een ander behoren	zum Haushalt des Versicherten gehören	live in the insured's household
kosten van de huishouding	zum Haushalt einer anderen Person gehören	live in someone else's household
huurcontract huurovereenkomst	Haushaltskosten	
invalide kind	Mietvertrag	lease rental agreement tenancy agreement
kalenderjaar	behindertes Kind	disabled child
kwartaal kalenderkwartaal	Kalenderjahr	calendar year
minderjarige	Quartal Kalenderquartal	quarter calendar quarter
geadopteerd kind adoptiekind	Minderjährige	minor minor child
wettig kind gewettigd kind	Adoptivkind	adopted child
onwettig kind	für ehelich erklärtes Kind eheliches Kind	legitimised child legitimate child
huishoudkind	nichteheliches Kind	illegitimate child natural child
kinderbescherming	Kind, das den Haushalt des Versicherten führt	child who runs the household
basiskinderbijslagbedrag	Jugendhilfe	child protection
enkelvoudige kinderbijslag	Kindergeldgrundbetrag	basic child benefit rate
meervoudige kinderbijslag	einfaches Kindergeld	child benefit at the basic rate child benefit for one child credit
dubbele kinderbijslag tweevoudige kinderbijslag tweemaal	mehrfaches Kindergeld	child benefit at twice or three times the basic rate
kinderbijslag	doppeltes Kindergeld	child benefit at twice the basic rate
drievoudige kinderbijslag	dreifaches Kindergeld	child benefit at three times the basic rate
lesuur	Schulstunde	lesson class
onderhoudseis	Unterhaltspflicht	maintenance requirement
onderhoudsformulier	Formular zum Kindesunterhalt	child maintenance form
onderhoudskosten	Unterhaltskosten	maintenance costs costs of support
onderhoudsplicht	Unterhaltspflicht	obligation to support
levensonderhoud	Lebenshaltungskosten	support
in belangrijke mate onderhouden	in wesentlichem Umfang unterhalten	contribute substantially
grotendeels onderhouden	überwiegend unterhalten	largely support contribute more than 50% to the cost of providing for
geheel of nagenoeg geheel onderhouden	im vollen oder nahezu vollen Umfang unterhalten	contribute 90% or more to the cost of providing for
opvoeden	erziehen	bring up raise
verzorgende ouder	betreuender Elternteil Elternteil, der das Kind versorgt	parent who takes care of the child
onderhoudende ouder	Elternteil, der Unterhalt zahlt	parent who supports the child

co-ouderschap	gemeinsames Sorgerecht	co-parenting
peildatum	Stichtag	qualifying date
samenloop	Kumulierung	overlap
schoolverklaring	Schulbescheinigung	school attendance statement
Sociale Verzekeringsbank (SVB) SVB	Sociale Verzekeringsbank Sozialversicherungsanstalt	Social Insurance Bank
schoolgaand kind studerend kind	Kind, das sich in einer (Schul-)Ausbildung befindet	child receiving education schoolchild
telkind	Zahlkind	child credit
thuiswonend kind	zu Hause wohnendes Kind	child living at home
zelfstandig uitwonend kind	Kind, das einen eigenen Haushalt führt	child living independently
niet zelfstandig uitwonend kind	nicht zu Hause wohnendes Kind, das keinen eigenen Haushalt führt	child living away from home but not on its own
verzorgen	versorgen sorgen für betreuen	care for take care of
werkloos kind	arbeitsloses Kind	unemployed child
studiebelasting studielast	Zeitaufwand	courseload course load
schakelregister	Migrationsregister	
Wet beperking export uitkeringen (BEU)	Gesetz über die Einschränkung des Leistungsexports	Export Restrictions on Benefits Act (Beu)
eigen bijdrage AWBZ	AWBZ-Selbstbeteiligung Eigenanteil AWBZ	personal AWBZ contribution
waarschuwing	Verwarnung	warning
Koppelingswet	Kopplungsgesetz	Administrative Information Exchange Act
prioriteitswissel	Vorrangswechsel Prioritätswechsel	
prioriteitsregeling voorrangsregels	Rangfolgeregeln Prioritätsregeln	rules of priority
verzekeringspositie	sozialversicherungsrechtliche Situation Versicherungssituation	insurance position insurance status
Wajong Wet arbeidsongeschiktheidsvoorziening jonggehandicapten	Gesetz über die Erwerbsunfähigkeitsleistung für jung Behinderte	Incapacity Benefits for Young Persons Act (Wajong) Disablement
beperkt belastingplichtig	beschränkt steuerpflichtig	Assistance Act for Handicapped Young Persons
		subject to limited tax liability
		posting certificate A1 certificate secondment certificate certificate of coverage
detacheringsbewijs detacheringsverklaring A1-verklaring	A1-Bescheinigung Entsendebescheinigung	share fisher (fisherman) share
		fisherman shareman sharesman crewman on a fishing boat who receives part of the catch for his services
deelvisser	teilhabender Fischer am Fischfang teilnehmender und für einen Teil des Fangs tätiger Fischer	export of benefits
export uitkeringen	Leistungsexport	commencing date
ingangsdatum	Beginndatum Wirkungsdatum	
juncto in verband met	in Verbindung mit zusammen mit	
Kwaliteit & Dienstverlening	Qualitätssicherung	Quality Assurance & Staff Support
loonheffing	Lohnabgaben Lohnveranlagung Einkommenserhebung	tax and/or national insurance contributions
overhevelingstoelag	Umverteilungszuschlag	compensation for AAW and AWBZ contributions withheld
premienota	Beitragsrechnung	contribution invoice
het algemeen verbindend verklaren van CAO's	Allgemeinverbindlichkeitserklärung von Tarifverträgen	
		deduction made to salary of civil servant comparable to social insurance contributions
vereveningsbijdrage	Ausgleichsabgabe Ausgleichsabgabe für (frühere) Beamte	SVB policy rules
SVB Beleidsregels	SVB-Verfahrensvorschriften	guarantee sponsor declaration
garantverklaring	Bürgschaft	
financiële massa	Finanzmasse	
samenloop van uitkeringen	Leistungskumulierung	
anticumulatievoorschriften	Kumulierungsverbot	rules on the prevention of overlapping of benefits
accountantsverklaring	Bescheinigung eines Wirtschaftsprüfers	auditor's report

binnen een redelijke termijn	innerhalb einer angemessenen Frist	within a reasonable time
controlevoorschriften	Kontrollvorschriften	verification rules
doelmatige controle		efficient verification
dringende redenen	zwingende Gründe	urgent cause
erkend kind	anerkanntes Kind	acknowledged child
feitelijk beschikbaar voor de arbeidsmarkt	dem Arbeitsmarkt nachweislich zur Verfügung stehend	available for employment
klokuren-criterium	Zeitstundenkriterium	training hours requirement
klokuur	Zeitstunde	hour
mate van onderhoud	Höhe der Unterhaltsleistungen	amount of maintenance
nagenoeg geheel onderhouden	im nahezu vollen Umfang unterhalten	almost entirely supported
nauwe, exclusieve relatie	enges, ausschließliches Pflegeverhältnis	close and exclusive relationship
niet behoorlijk nakomen van een verplichting	einer Verpflichtung nicht angemessen nachkommen	failure to comply properly with an obligation
niet ontvankelijk	unzulässig	inadmissible
dagloon	Regelentgelt Tagesentgelt Leistungstageslohn Bemessungsentgelt	daily wage
Wet arbeidsongeschiktheidsvoorziening jonggehandicapten (Wajong)	Gesetz über die Erwerbsminderungsversicherung der Frühbehinderten	
inkomsten uit arbeid inkomsten uit loondienst	Arbeitseinkommen Arbeitslohn Erwerbseinkommen Einkünfte aus einem abhängigen Beschäftigungsverhältnis	income from work
inkomsten uit vermogen	Einkünfte aus Vermögen	
belastingbiljet	Steuerbescheid	tax return [zie: belastingaangifte]
belastingformulier	Vordruck für eine Einkommenssteuererklärung	tax form
belastingtarief	Steuertarif	tax rate
grensarbeider grensganger grenspendelaar	Grenzgänger Grenzpendler	frontier worker
woonplaats		residence
detachering	Entsendung	posting secondment
met toepassing van (artikel x)	unter Anwendug von Artikel xyz	
gelet op (artikel x)		having regard to
overwegende (dat...)	in Erwägung nachstehender Gründe:	whereas
Economisch en Sociaal Comité		Economic and Social Committee
Administratieve Commissie voor de sociale zekerheid van migrerende werknemers	Verwaltungskommission für die soziale Sicherheit der Wanderarbeitnehmer	Administrative Commission on Social Security for Migrant Workers
Europees Parlement	Europäisches Parlament	European Parliament
gezinsbijslag gezinsuitkering	Familienleistungen andere Leistungen für Familien	family benefits
buitengewone detachering		special posting
vrijwillige verzekering Vrijwillige verzekering	freiwillige Versicherung	voluntary insurance
hulpbehoevende verzorgingsbehoefte persoon	Hilfsbedürftige Pflegebedürftiger	in need of help
zorgrelatie	gemeinsame Haushaltsführung aufgrund von Hilfebedarf	care relationship
pseudo-nabestaande	mit Hinterbliebenen gleichgestellte Personen	surviving former partner
verplichte verzekering	Pflichtversicherung	compulsory insurance
Algemene Wet Bijzondere Ziektekosten (AWBZ)	Allgemeines Gesetz über besondere Krankheitskosten	National Act on Exceptional Medical Expenses
volledig werkloze werknemer	vollarbeitsloser Arbeitnehmer	
volledige werkloosheid	Vollarbeitslosigkeit	full unemployment
Rekencommissie	Rechnungsausschuss	
gezinslasten		family expenses
nagelaten betrekking	Hinterbliebene	

seizoenarbeider	Saisonarbeiter	seasonal worker
seizoenarbeid	Saisonarbeit	seasonal work
pensioentrekker		pensioner
rentetrekker	Rentenbezieher	
bestuursbesluit		administrative decision
besluit tot toelating als gemeenschapsonderdaan	Entscheidung über die Zulassung als EU-Bürger	Decision in regard to admission for citizens of the European Community
Algemene Wet Bestuursrecht Awb	Allgemeines Verwaltungsgesetz	National Act on Administrative Law (Awb)
geïndexeerde looncorrectie	inflationsgebundene Lohnanpassung	index-linked wage adjustment
hoorzitting hoorgesprek	Anhörung	hearing
BEU		zie Wet beperking export uitkeringen
vrijwilligerswerk	ehrenamtliche Arbeit	voluntary [AE: volunteer] work
therapeutische arbeid		therapeutic work
organische band	arbeitsrechtliche Bindung	
remigratie-uitkering	Rückkehrleistung	remigration benefit
belastbaar inkomen	steuerpflichtiges Einkommen zu versteuerndes Einkommen	taxable income
onzuiver inkomen	Bruttoeinkommen	gross income
generatiecontract	Generationenvertrag	generation contract
Algemene Rekenkamer	niederländischer Rechnungshof Allgemeiner Rechnungshof	audit office Auditor General
Algemene Weduwen- en Wezenwet (AWW)	Allgemeines Witwen- und Waisengesetz (AWW)	National Widows' and Orphans' Pensions Act (AWW)
deponent		deponent or depositor
bedrijfspensioen	betriebliche Altersversorgung betriebliche	
beroepskosten	Versorgungsbezüge betriebliche Versorgungsregelung Betriebsrente	company pension workplace pension
	Werbungskosten	deductible expenses
Ministeriële Beschikking ministeriële regeling ministeriële verordening	Ministerialerlass ministerieller Erlass	ministerial decree ministerial regulation ministerial order
onbeperkt belastingplichtig	unbeschränkt steuerpflichtig	
Wetscommunicatie (WeCo)		Legal Directives Department
acceptgirokaart	Überweisungsformular	giro credit slip
nabetaling extra betaling	Nachzahlung zusätzliche Zahlung	back payment arrears payment payment of arrears
achterstallige betaling	ausstehende Zahlungen rückständige Zahlungen überfällige Zahlungen	payment of arrears backdated payment
afdeling	Leistungsabteilung Abteilung	department
afdelingshoofd	Abteilungsleiter Leiter der Abteilung Teamleiter	Head of Department
geboorteakte	Geburtsurkunde	
huwelijksakte	Heiratsurkunde	marriage certificate
conservatoir beslag	Sicherheitspfändung	attachment (seizure) before judgment
antwoordenveloppe retourenvelop	Rückumschlag Freiumsschlag	reply envelope
arbeidsongeval bedrijfsongeval	Arbeitsunfall Betriebsunfall	occupational accident
arbeidsverleden verzekeringsoverzicht	Berufsleben Beschäftigungsverlauf berufliche Laufbahn	employment history
arrondissementsrechtbank	Bezirksgericht Landgericht	district court
attaché	Attaché	attaché
bank	Bank	bank
bankrekening	Bankkonto Girokonto	bank account

BAV	Datenverwaltung	
basisuitkering	Grundleistung	basic benefit
bedrijf	Betrieb	business
bedrijfsvereniging	Branchenverband	industrial insurance associaltion industrial insurance association
belastbaar bedrag belastbare som	zu versteuernder Betrag	taxable amount taxable income less deductions and allowances
belastingaanslag aanslag voorlopige aanslag aanslag	Beitragsbescheid Steuerbescheid vorläufiger	
Inkomstenbelasting	Steuerbescheid Einkommenssteuerbescheid	tax assessment income tax assessment
omslagfinanciering		pay-as-you-go funding
kapitaaldekking	Kapitaldeckung	capital funding
Koninklijk besluit uitbreiding en beperking kring van verzekerden	Königlicher Beschluss über die Erweiterung und Begrenzung des Kreises	Royal Decree on the scope of coverage under Dutch national insurance
volksverzekeringen (KB 746)	der Versicherten in den niederländischen Volksversicherungen (KB 746)	legislation (extension and limitation)
belastingheffing	Besteuerung	tax assessment income tax assessment
belastingjaar	Steuerjahr	
machtiging	Vollmacht Einverständniserklärung	authorisation
lastgever	Mandant Auftraggeber	mandator
lasthebber		mandatory
Basisadministratie persoonsgegevens en reisdocumenten (BPR)		Personal Records and Travel Documents Agency (BPR)
BPR		see Basisadministratie persoonsgegevens en reisdocumenten
sofinummer	niederländische Steuer- und Sozialversicherungsnummer (Sofi-Nummer)	social-fiscal number
Rijksinspectie van de bevolkingsregisters	staatliche Einwohnermeldebehörde	National Population Registers Inspectorate
werkloosheid	Arbeitslosigkeit	unemployment
Werkloosheidswet WW	Arbeitslosenversicherungsgesetz (WW)	Unemployment Benefits Act (WW)
wekeneis	Wochenbedingung	weeks requirement
Ziektewet ZW	Krankengeldgesetz ZW	Sickness Benefits Act (ZW)
Ziekenfondswet (ZFW)	Krankenkassengesetz	Health Insurance Act
woonland	Wohnland	country of residence
wetgeving	Rechtsvorschriften Gesetzgebung	legislation
Algemene Bijstandswet (ABW) Abw	Allgemeines Sozialhilfegesetz	National Assistance Act (ABW) National Assistance Act
anticumulatie	Kummulierungsverbot	
langdurige arbeidsongeschiktheid	Langzeit-Erwerbsminderung	
bankformulier	Bankformular	
coördinatieregels	Bestimmung der anzuwendenden Rechtsvorschriften	coordination rules
Vreemdelingendienst	Fremdenpolizei	
verblijfsrecht	Aufenthaltsrecht Aufenthaltsstatus	
bewijs van rechtmatig verblijf	Nachweis über einen rechtmäßigen Aufenthaltsstatus	
bestaansmiddelen	Erwerbsmittel	
Vreemdelingenvoorschrift	Ausländergesetz	
Vreemdelingenwet 2000 (VW 2000)	Ausländergesetz	Aliens Act
uitzetting	Ausweisung	deportation
beroep op publieke middelen	Inanspruchnahme von Mitteln der öffentlichen Hand	
vreemdelingenbeleid	Ausländerpolitik	
IND Immigratie- en Naturalisatiedienst	IND niederländische Einwanderungsbehörde	IND Immigration and Naturalisation Service
beslistermijn	Bescheidfrist Frist für die Bescheidserteilung	time limit for the decision

Wet inschakeling werkzoekenden Wiw		Jobseekers Placement Act Wiw
werkloze	Arbeitsloser	jobless person unemployed person
bijzonder geval	begründeter Ausnahmefall besondere Umstände	
bereidverklaring	Bereitschaftserklärung Teilnahmeerklärung	letter of intent
uitkering bij adoptie	Adoptionszuschuss	
achterstallig loon	rückständiges Gehalt ausstehendes Gehalt	back pay
bijzondere bijstand	besondere Sozialhilfe Sozialhilfe in besonderen Lebenslagen	special (targeted) assistance
loongrens	Bemessungsgrenze Versicherungspflichtgrenze	maximum wage level for entitlement to compulsory health insurance
karweitjes als bijverdienste	Aushilfstätigkeit als Nebenverdienst	
balans	Jahresbilanz Vermögensübersicht Übersicht	
af trek wegens dubbele aanslag	Abzug wegen Doppelbesteuerung	
overeenkomst over dubbele belastingshewing	Doppelbesteuerungsabkommen	
belastingvlucht	Steuerflucht	
incidentele belastingplichtige	gelegentlich steuerpflichtige Person	
belastingplichtige wederverkoper	steuerpflichtiger Wiederverkäufer	
forfaitaire heffing	pauschale Veranlagung	
belastingheffing bij de vennoot	Besteuerung in der Person der Gesellschafter	
directe belastingen	direkte Steuern	
verbonden ondernemingen	verbundene Unternehmen	
heffingsgrondslagen	Besteuerungsgrundlagen	tax base
hypotheeklening		mortgage loan
hypotheekrente	Hypothekenzinsen	mortgage interest
afsluitprovisie provisie	Abschlussprovision Kreditprovision Bereitstellungsprovision Provision	commission handling fee
hardheidsclausule	Härteklause	hardship clause
belastingontduiking	Steuerhinterziehung	tax evasion
AWBZ	AWBZ: Allgemeines Gesetz über besondere Krankheitskosten	
aanstellingsbrief	Abschluss eines Arbeitsvertrages	letter of appointment
akte van aanstelling	Einstellungsschreiben Einstellungsbescheid	
Stichting Geschillencommissies voor Consumentenzaken (SGC)	Stiftung Schiedskommissionen für Verbraucherfragen	
aanwysregels conflictregels	Kollisionsnormen Regeln zur Bestimmung des anwendbaren Rechts	rules determining the legislation applicable the rules used to determine which is the applicable legislation
aanvullende verzekering	Zusatzversicherung	supplementary insurance
actieven beroepsbevolking	Berufsbevölkerung	employed and self-employed persons labour force
aanvulling tot het bestaansminimum	Aufstockung bis zum Existenzminimum	supplement to ensure a guaranteed minimum income
bestaansminimum	Existenzminimum	subsistence level
achterbalkonregeling backservice	Back-Service	credit for past service elsewhere back service
absolute competentie absolute bevoegdheid	sachliche Zuständigkeit	scope and extent of jurisdiction
actuaris	Aktuar	actuary
uitstel van betaling	Zahlungsaufschub Zahlungsstundung	
Boetebesluit socialezekerheidswetten	nach dem niederländischen Sozialrecht geltender Bußgeldbeschluss	Social Security Fines Decree
hooggerechtshof	oberster Gerichtshof	high court
Centrale Raad van Beroep CRvB	oberster Gerichtshof für beamtenrechtliche Angelegenheiten und die Sozialversicherung	Central Appeals Tribunal

VTV verblijfsdocument vergunning tot vestiging verblijfstitel verblijfsvergunning	Aufenthaltserlaubnis Aufenthaltstitel Aufenthaltsgenehmigung Niederlassungsbewilligung	residence permit
correspondentbank	Zwischenbank	correspondent bank
zorgverzekeraar ziektekostenverzekeraar	Krankenversicherungsträger Krankenkasse Krankenversicherer Krankenkasse	health insurer health insurance company
hardheid	Härtefall	hardship
actuele wooneis	Wohnsitzanforderung	current residence requirement
additionele arbeidsplaats	Zusatzarbeitsplatz	temporary supernumerary job
Internationaal Verdrag inzake burgerrechten en politieke rechten IVBPR bupo-verdrag	Internationaler Pakt über bürgerliche und politische Rechte (IPBPR) IPbPR=Internationaler Pakt über bürgerliche und politische Rechte	International Covenant on Civil and Political Rights
proefproces proefprocedure	Musterverfahren	
winkel	Servicezentrum der SVB	client service area
rechtszekerheidsbeginsel	Grundsatz der Rechtssicherheit Prinzip der Rechtssicherheit	principle of legal security
gelijkheidsbeginsel	Gleichheitsgrundsatz	principle of non-discrimination
kennelijk ongegrond	offensichtlich unbegründet offenbar unbegründet	clearly unfounded clearly not allowed
kennelijk niet-ontvankelijk	offensichtlich unzulässig	clearly inadmissible clearly non-admissible
verminderde verwijtbaarheid	vermindert schuldhaft	reduced culpability
dwingendrechtelijke bepaling	zwingendrechtliche Bestimmung	mandatory provision
Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap	Vertrag über die Gründung der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft	Founding treaty of the European Economic Community
gelijke kansen		equal opportunities
kinderopvang	Kinderbetreuung	childcare
huurwaarde		rental value
Wet op de Jeugdhulpverlening	Jugendbeihilfegesetz	
inkoopregeling inkoop	Einkauf in eine Versicherung freiwillige AOW-Nachversicherung	buying back contributions buy-back scheme
Handelsregister handelsregister		Trade register
maatschappelijk kapitaal	Gesellschaftsvermögen	
wereldinkomen	Welteinkommen	worldwide income
reisdocument		travel document
werkvergunning tewerkstellingsvergunning	Arbeitserlaubnis Arbeitsgenehmigung Beschäftigungserlaubnis	work permit
gezinshereniging	Familienzusammenführung	family reunification
vrij verkeer van personen	freier Verkehr von Personen freier Personenverkehr	
werkingssfeer (van een verdrag) werkingssfeer	Geltungsbereich	
rechtsgrond	Rechtsgrundlage Begründung des Gesetzgebers für die Erlassung eines neuen Gesetzes	legal ground
EER Europese Economische Ruimte	Europäischer Wirtschaftsraum EWR	EEA European Economic Area
duurzaam gescheiden	dauerhaft getrennt lebend in dauerhafter Trennung leben	separated
alleenstaande ouder	Alleinerziehende	
winst uit onderneming	Unternehmensgewinn Gewinn aus einem Unternehmen	business profits
Controle Team Buitenland (CTB)	Kontrollteam Ausland	International Verification Unit
bevolkingsregister	Einwohnermeldeamt	population register
	freiwillige Betreuung von Pflegebedürftigen durch direkte Angehörige, Freunde, Bekannte und Nachbarn ehrenamtliche Pflege informelle Pflege	
mantelzorg		informal care

zich ziek melden	krankmelden	to report sick
zwangerschapsverlof	Schwangerschaftsurlaub	maternity leave
in aanmerking komen in aanmerking nemen	gegebenenfalls Anspruch haben auf	
bedrijfsgezondheidsdienst arbodienst	betriebsärztlicher Dienst Arbeitsmedizinischer Dienst Arbeitsschutz	company medical service industrial hygiene department occupational safety and health service
bedrijfsleven	Wirtschaft	
bedrijfspensioenregeling	Regelung der betrieblichen Altersversorgung	company pension scheme workplace pension scheme
bekostigen	bezahlen finanzieren bestreiten	
arbeidsongeschiktheidsklasse	EU-Klasse	class category of incapacity disablement
arbeidsongeschiktheidsverklaring	Erwerbsunfähigkeitsbescheinigung	
referte-eis arbeidsverledeneis	Mindestvoraussetzung	requirement with respect to the period preceding commencing date of incapacity for work
ATV arbeidstijdverkorting	Arbeitszeitverkürzung	reduction of working hours
aanspraak zorgaanspraken zorgaanspraak	Anspruch Leistungsansprüche	right entitlement claim entitlement to care
belastingvrijstelling belastingonthefving	Steuerbefreiung	tax exemption
belastingvermindering	Steuernachlass	
verrekenbare belasting		tax credit(s)
artiest	Künstler	performing artist artist
afdoening afhandeling	abschließende Bearbeitung	
afvloeiingsregeling	finanzielle Regelung beim Personalabbau	redundancy scheme
afwikkelen	bearbeiten abwickeln	
aansluitingsnummer	Anschlussnummer	affiliation number
scheidingsakte echtscheidingsakte	Scheidungsurkunde	divorce certificate
arbeidsdeskundige	berufskundlicher Gutachter	occupational health adviser disability employment adviser
arbeidsgeschied	erwerbsfähig	capable of working fit for work
arbeidsgeschiedheid	Erwerbsfähigkeit	capacity for work
medisch adviseur	ärztlicher Gutachter	medical adviser
au pair-werker	Au-Pair	
automatiseren	automatisieren	
deelname	Teilnahme	
op dienstreis zijn		to be travelling on business
dienstverband	Arbeitsverhältnis Beschäftigung Beschäftigungsverhältnis Arbeitnehm	
echtgenoot	er Verhältnis	employment
EEG-verordening	Ehemann	
eenoudergezin	Verordnung (EWG)	
opgave opsomming	Alleinerzieher	single parent family lone parent family
verbindingsformulier contactformulier	Bescheinigung Übersicht	statement
gastarbeider buitenlandse werknemer	Kontaktformular	
gegevensverwerking	Gastarbeiter ausländischer Arbeitnehmer	migrant worker foreign worker immigrant worker foreign worker foreign employee
geldend		data processing
gelijke behandeling	Gleichbehandlung	applicable current
gelijke beloning		equal treatment
gelijke rechten		equal pay
		equal rights

gelijkgesteld		equivalent similar
gelijkgesteld tijdvak		period treated as an insurance period equivalent period
genot winst baat	Gewinn Nutzen Vorteil	
subrogeren		to subrogate
gezinsinkomen	Familieneinkommen	family income
gezinslid	Familienangehörige Familienmitglied	family member member of the family
gezinssamenstelling	Familienzusammenstellung	family composition composition of the family
bovengrens	Obergrenze	upper limit
grondslag	Grundlage	base amount
berekeningsgrondslag	Berechnungsgrundlage	
halfwees	Halbwaise	dependent child
herinneringsbrief rappel betalingsherinnering	Zahlungserinnerung	reminder
herleving	Wiederaufleben	reversion reinstatement
hervatting van betaling		resumption of payments
herwaardering van pensioen		reassessment of pension
beslissing op bezwaar beschikking op bezwaar	Widerspruchsbescheid	review decision
hoofdkantoor		head office
huisgenoot medebewoner	Mitbewohner	housemate member of the household
woonuitkering		housing benefit
incassobureau	Inkassobüro	debt collection agency
inhouden af halen	abziehen einbehalten	deduct
basisinkomen	Grundeinkommen	basic income
inkomensgrens	Einkommensgrenze	income limit
inlener	Entleiher	company that hires extra temporary workers
invordering	Eintreibung Einziehung	
officier van justitie Openbare Aanklager	Staatsanwalt	public prosecutor Public Prosecutor
Minister van Justitie	Justizminister	
kalendermaand	Kalendermonat	
kantongerecht sector kanton	Amtsgericht	subdistrict court
kennisgeving van beslissing	Bekanntgabe des Bescheids	
kettingbeding	Übertragungsverpflichtung	
vordering schuldvordering	Forderung	
klachtencommissie	Beschwerdeausschuss	complaints committee
koppelbaas	Subunternehmer	
koppeling	Kopplung	link (to statutory minimum wage)
kost en inwoning	freie Kost und Logis freie Station	
porti		postage
bankkosten	Bankgebühren	banking fees
		sole wage earner sole earner one-income family one-income household
kostwinner alleenverdiener	Alleinverdiener	
krachtens op grond van uit hoofde van	gemäß kraft aufgrund	
kwijtschelding	Zahlungserlass Erlass Befreiung	
sociale lasten	Sozialabgaben	social security charges
leeftijdsgroep	Altersgruppe	
leeftijdsverschiljaren	Altersdifferenzjahre	age-difference years

rapporteur lekerapporteur	Außendienstmitarbeiter Krankenbesucher	inspector
loonbeslag	Lohnpfändung	attachment of earnings
loongegevens	Lohnangaben	
loonkosten	Lohnkosten	wage costs labour costs
loonsuppletie	Lohnzulage	benefit top-up paid by former employer
	Lohnabrechnung Gehaltsabrechnung Lohnstreifen Entgeltbescheinigung Gehaltstreifen	wage slip payslip
loonstrook salarisstrook loonspecificatie	Grundlohn	basic pay
basisloon	Monatslohn	monthly pay
maandloon	Wochenlohn	weekly wage
weekloon	Mindestlohn Mindestentgelt	minimum wage national minimum wage federal minimum wage
minimumloon wettelijk minimumnorm minimum inkomen		
minimumjeugdloon	Mindestentgelt für junge Arbeitnehmer Mindestentgelt für Jugendliche	minimum youth wage
loop der verzekering verzekeringsloopbaan stand van verzekering	Versicherungsverlauf	insurance history insurance record statement of insurance periods
maximumbedrag	Höchstbetrag zulässiger Grenzbetrag	maximum amount
medeverzekerde meeverzekerde	Mitversicherte(r) Mitversicherter	co-insured insured dependant
meerkosten	Mehrkosten	
meerwaarde toegevoegde waarde	Mehrwert	
middelsom	Durchschnittsbetrag der Dienstbezüge	average qualifying salary
monsterboekje	Seefahrtbuch	seaman's book
naaste familie		close relatives
nader informeren		inform further
naheffing	Nacherhebung Nachveranlagung Steuernachforderung	additional tax assessment
als niet geschreven beschouwen	gegenstandslos	disregard
normbedrag grensbedrag	Regelbetrag Normbetrag Satz Grenzbetrag Höchstbetrag	guaranteed minimum income standard amount
registratienummer Identificatienummer Sociale Zekerheid INSZ-nummer uitkeringsnummer	Aktenzeichen Registernummer	registration number
onderwijsinstelling	Ausbildungsstätte Bildungseinrichtung	educational institution
onderworpen aan	unterliegen	
onderzoek	Prüfung Überprüfung	
		medical examination upon appointment medical examination upon hiring
aanstellingskeuring	ärztliche Untersuchung vor Aufnahme der Beschäftigung	
onontvankelijk verklaren niet-ontvankelijk verklaren	für unzulässig erklären	
onverminderd		without prejudice to
vermelding	Eintrag Angabe	mention
oproep	Aufruf	
opvragen van een dossier		request a file
orgaan instelling inrichting	Träger Instanz Einrichtung Anstalt	institution
debiteurorgaan	leistungspflichtiger Träger	debtor institution
overlegorgaan		consultative body
uitkeringsorgaan uitkeringsinstantie betalingsinstelling uitbetalingsinstelling	Leistungsträger Zahlstelle	benefits agency
verzekeringsorgaan	Versicherungsträger	
overgangsbepalingen	Übergangsbestimmungen	transitional provisions
overlijdensuitkering	Sterbegeld	death grant

overwerken	Überstunden machen	work overtime
overwerktoeslag		overtime allowance
verzorging	Versorgung Betreuung	personal care (and nursing)
collectieve arbeidsovereenkomst cao	Tarifvertrag	collective agreement collective labour [AE: labor] agreement collective bargaining agreement
carrièreplanning	Karriereplanung	
cliënt	Kunde	
cluster	Cluster	
Coördinatiewet Sociale Verzekering (CSV)	Koordinierungsgesetz Sozialversicherung Koordinationsgesetz Sozialversicherung	Social Insurance Coordinating Act
parttimepersoneel		part-time staff
pensioenaanspraak	Pensionsanspruch Rentenanspruch	pension entitlement
pensioenaanvraag	Rentantrag	pension claim
pensioenfond	Pensionskasse Rentenkasse Betriebsrentenkasse	pension fund
pensioenopbouw	Pensionsaufbau	pension accrual
eenouderpensioen	AWO-Leistung für Alleinerziehende	pension for a single parent
invaliditeitspensioen invaliditeitsuitkering arbeidsongeschiktheidsuitkering	zusätzliche Erwerbsunfähigkeitsleistung einmalige Invaliditätsleistung Erwerbsminderungsleistung	supplementary invalidity disablement pension invalidity benefit disablement benefit incapacity benefit
weduwepensioen weduwenpensioen	Witwenpension Witwenrente	widow's pension
pleegouder	Pflegeeltern	foster parent
ploegendienst	Schichtdienst	shift work
premieafdracht	Beitragsentrichtung Beitragseinzug	payment of contributions
premiedruk	Beitragslast	(total revenue in) social security contributions (expressed as a percentage of gross wage or national income)
premieheffing	Beitragserhebung	levy of contributions
premie-inhouding		deduction of contributions
premiepercentage	Beitragssatz	contribution rate
premieplichtig	beitragspflichtig	liable to pay social insurance contributions
premievaststelling	Beitragsberechnung Beitragsfeststellung	assessment of contributions due
werkgeverspremie werkgeversdeel werkgeversbijdrage	Arbeitgeberanteil	employers' contribution
werknemerspremie werknemersdeel werknemersbijdrage	Arbeitnehmeranteil	employee's contribution
premie-inkomen	Beitragseinkommen sozialbeitragspflichtiges Einkommen	contribution income
premiervrije voet	beitragsfreier Betrag	non-contributory income
prioriteitsregel		rule of priority
punt		point
rechtsgeldig geldig		valid
refertejaar	Referenzjahr	reference year
referteperiode	Referenzzeitraum Referenzzeit	reference period period prior to the commencing date of incapacity for work
reiskosten	Fahrtkosten Reisekosten	travelling expenses
autokosten	Kosten für PKW	car costs
kilometervergoeding	Kilometergeld Kilometervergütung	kilometre allowance
rekening	Konto	
rekeninghouder	Kontoinhaber	
remigratie terugkeer	Rückkehr (in das Herkunftsland)	

richtlijn	Richtlinie	directive
basisrichtlijn	Grundregel	
rijksbijdrage	staatlicher Zuschuss zur Sozialversicherung	government contribution from the exchequer
Rijnvarendenverdrag verdrag betreffende de sociale zekerheid van rijnvarenden RVV	Übereinkommen über die soziale Sicherheit der Rheinschiffer Rheinschiffer-Übereinkommen Rheinübereinkommen	Agreement concerning the Social Security of Rhine Boatmen
eigen risico	Selbstbeteiligung	excess clause [BE] excess [BE] deductible [AE]
risicostelsel	Risikoversicherungssystem	risk system
samenwonenden	Zusammenlebende	unmarried partners living together
schade	Schaden	
scheiden	sich trennen sich scheiden lassen	divorce
bijscholing	Weiterbildung Fortbildung	
herscholing omscholing		retraining
nascholing	Schulung	refresher courses
slottermijn	Schlussrate Schlussleistung letzte Zahlung	final payment
spaarbewijs spaarbrief		savings certificate
spaartegoed		savings
spoedgeval		urgent case
Staatsblad van het Koninkrijk der Nederlanden		Bulletin of Acts, Orders and Decrees
steunpunt		regional centre
stuurgroep	Lenkungsausschuss	
subrogatie	Subrogation Legalzession	subrogation
taak	Aufgabe	
tafeltje-dek-je		meals on wheels
tariefgroep belastingtariefgroep	Steuerklasse	[BE]tax code [BE] tax classification [AE] tax code
T-biljet teruggavebiljet	Erstattungsvordruck (so genanntes T-Formular)	tax refund form
tehuis	Heim	care home home for..
kindertehuis	Kinderheim	children's home
	Gesundheitseinrichtung Einrichtung des Gesundheitswesens Pflegeheim Pflegeeinrichtung Altenheim Versorgungshaus Seniorenheim	nursing home care home care institution
verpleeghuis verpleeginrichting verzorgingshuis verzorgingstehuis	zurückfordern	reclaim
terugvorderen	Rückforderung	recovery
terugvordering	Personal Angestellte	personnel
personeel	Arbeitskraft auf Abruf Abrufkraft ~Abrufarbeit Arbeitnehmer mit einem Vertrag für Arbeit auf Abruf	standby worker
invalkracht oproepkracht	bewilligen	
toekennen	Bewilligung	
toekenning	Bewilligungsbescheid	
toekenningbeslissing		
toepasselijke wetgeving toepasselijke sociale	anzuwendende Rechtsvorschriften	applicable legislation applicable social insurance legislation
verzekeringswetgeving aangewezen wetgeving	Durchführungsverordnung	Implementing Regulation
toepassingsverordening	Zuschlag Zulage	supplementary allowance AOW supplementary allowance
toeslag	Doppelverdiener	two-income household double income household
tweeverdieners		

	Sozialhilfe Bürgergeld Sozialleistung Arbeitslosengeld II Sozialgeld Grundsicherung ergänzende Sozialhilfe Ergänzungsleistung	
sociale uitkering bijstandsuitkering bijstand aanvullende bijstand	Mutterschaftshilfe Mutterschaftsgeld	social assistance benefit income support
zwangerschapsuitkering	Leistungstag	maternity (prenatal) benefit
uitkeringsdag	Leistungsbescheinigung Nachweis über den Leistungsbezug	benefit-day
uitkeringsspecificatie	Verleiher	
uitlener	austragen abmelden	company that lends out extra or temporary workers
uitschrijven zich afmelden		
uitzendkracht flexwerker	Zeitarbeitskraft Leiharbeiter Arbeitnehmer mit flexiblem Arbeitsvertrag	temporary employee temp
bankafschrift rekeningafschrift	Kontoauszug	bank statement
belastingaftrek aftrek van belastingen	Steuerabzug	
neveninkomsten extra inkomsten	zusätzliche Einkünfte	secondary income
inwerkingtreding	Inkrafttreten	
migrerend werknemer	Wanderarbeitnehmer	
terugwerkende kracht	rückwirkende Kraft	retroactive effect
overschrijvingsformulier		transfer form
grens	Grenze	
onroerende zaken onroerende goederen	Immobilien	
reiskostenvergoeding	Fahrtkostenerstattung	travel allowance
afkoop van een pensioen	Beitragsrterstattung	commutation of pension
premievrij		non-contributory
wachtperiode wachttijd	Lohnfortzahlung im Krankheitsfall Wartezeit	qualifying period
kilometerprijs	Kilometerpreis	
gekapitaliseerde waarde		capitalized value
inkomensoverdracht	Einkommensumverteilung	income transfer
loonvervangende		
uitkering inkomensdervingsuitkering loondervingsuitkering	Entgeltersatzleistung Einkommensausfalleistung	income replacement benefit loss of income benefit
opslagpremie	Säumniszuschlag Zusatzbeitrag	surcharge made on top of a contribution
tariefschijf belastingschijf	Steuerklasse Steuerzone	tax bracket
aangiftebiljet T		Tax return form T
verzekeringstijdvak tijdvak van verzekering	Versicherungszeit Versicherungs-, Beschäftigungs- oder Wohnzeiten	period of insurance
kerngezin	Kernfamilie	nuclear family
bijzondere inkomsten	besondere Einkünfte	
baliemedewerker	Schalterangestellte(r)	
bankadres	Bankanschrift	
bankfiliaal	Bankfiliale Zweigstelle	bank branch
als bedoeld in	im Sinne der im Sinne des	
bedrijfspensioenfonds ondernemingspensioenfonds	Betriebsrentenkasse Betriebspensionskasse Pensionsfonds	company pension fund workplace pension fund
bedrijfstak	Betriebszweig Geschäftszweig Branche Wirtschaftszweig	sector
bejaardenverzekering	Krankenversicherung für Senioren	state health insurance for the elderly
belastinginspecteur	Leiter des Finanzamtes	
beoordeling	einen Anspruch prüfen	
berekeningswijze	Berechnungsweise	
bestand	Datei Bestand Datenbestand	file

betaling	Zahlung Auszahlung	
bevallingsverlof	Mutterschaftsurlaub	maternity (postnatal) leave
bevindingen	Feststellungen Ergebnisse Befund	
bezwaarcommissie		review committee
bijstandsgerechtigde	Sozialhilfeempfänger	
	Nebenverdienst Hinzuverdienstgrenze Internet	
bijverdienste	Bundesregierungsgesetze	other earnings
bloedverwant	blutsverwandt	blood relative
bloedverwantschap	Blutsverwandtschaft	(blood) relationship
bloktijden	Kernarbeitszeiten	
bovenwettelijk	außergesetzlich	
budget begroting	Budget Haushalt Haushaltsplan	
budgettering	den Etat aufstellen	
burgerlijke staat	Familienstand Personenstand	marital status
cliëntgericht	kundenorientiert	
snipperdag		day off
thuiswerker	Heimarbeiter	person who works at home
vakantie-uitkering vakantiegeld vakantietoeslag	Urlaubsgeld	holiday allowance holiday pay
valutadatum	Wertstellungsdatum	value date
vangnet		safety net
verdrag inzake sociale zekerheid	Abkommen über soziale Sicherheit	agreement on social security
verdrag tussen de Bondsrepubliek Duitsland en de Verenigde Staten ter vermijding van dubbele belasting en voorkoming van belastingvlucht ten aanzen van de inkomsten- en vermogensbelasting en enkele anderebelastingen		convention between the Federal Republic of Germany and the United States that aims to eliminate double taxation and prevent tax evasion concerning income and wealth tax and certain other taxes
vergoedingslimiet		compensation limit maximum compensation
verhaalsrecht regresrecht	Regressrecht Rückgriffsrecht Regressanspruch	right of recourse right of redress
verhuiskostenvergoeding		relocation allowance
verklaring inzake de leertijd		course attendance form
verklaring omtrent het gedrag bewijs van goed gedrag	Führungszeugnis	certificate of good conduct
		declare to the best of one's knowledge that a statement is true, correct and complete
verklaring op eer		statement of absence
verklaring van afwezigheid		certificate of recovery of health
verklaring van herstel		judicial declaration of presumption of death
verklaring van vermoedelijk overlijden		
medische verklaring geneeskundige verklaring medisch rapport	ärztlicher Bericht	medical certificate medical report
verlagen tot		lower to
verlenen		award
verlof		leave (of absence)
afkoopsom	Abfindung	lump sum redemption sum lump sum
verordeningbepaling		regulatory provision
verrekenen	verrechnen	offset deduct
op vertoon van		on presentation of
vertragingsbericht	Verzögerungsmittelung	notice of delay
vervallen	hinfällig werden	

verzekerd ziekenfondsverzekerde	versichert	person insured with a health insurance fund
verzekeringsgrond	Versicherungsgrund	
huishouding verzorgen		maintaining the household
voorliggende voorziening	Sozialleistung, die vorrangig in Anspruch genommen werden kann	provision that takes precedence facility of first recourse cash benefit [financiëel] benefit [financ iël] allowance [financiëel] benefit in kind [materiëel] aid [materiëel] appliance [mater iël]
voorziening	Leistung Versorgungsansprüche niederländische Vorruhestandsleistung (VUT) vorgezogenes Altersruhegeld	
VUT-uitkering	Bürgschaft	
waarborgsom borg		redundancy pay for public servants redundancy unemployment benefit for civil servants
wachtgeld wachtgelduitkering	Wartegeld Wartegeldleistung	
WAO-uitkering	Leistung nach dem Erwerbsminderungsversicherungsgesetz (WAO)	
werkgeversverklaring	Arbeitgeberbescheinigung	employer's statement
werkgroep		working group
werkhervatting	Wiederaufnahme der Beschäftigung Wiederaufnahme der Arbeit	resumption of work
werkloosheidsuitkering	Arbeitslosengeld Arbeitslosenleistung	unemployment benefit
werkloosheidsverzekering	Arbeitslosenversicherung	
werknemersverzekering	Arbeitnehmerversicherung	employee insurance scheme
werkplek plaats waar overeengekomen werkzaamheden worden verricht	Arbeitsplatz Arbeitsstätte Einsatzort	
werktijden	Arbeitszeiten	
werkzaamheden in loondienst		activity as an employed person
werkzoekend	arbeitsuchend	
wezenuitkering	Waisenleistung	orphan's benefit
wijkverpleegkundige		district nurse
zelfstandig verzekerd	eigenständig versichert	
ziekenfonds	Krankenkasse	health insurance fund
ziekenfondsverzekerd	in der niederländischen gesetzlichen Krankenkasse versichert	to be insured under the compulsory Health Insurance Act
in de zin van de wet		within the meaning of the Act
zorgaanbieder	Leistungserbringer Anbieter von Gesundheitsleistungen	healthcare provider care provider
zorgaanbod		care services
zorgbehoefte	Pflegebedürftigkeit Pflegebedarf	care need
vertrouwensfunctionaris		someone who holds a position involving confidentiality
handhavingsbeleid	Kontrollverfahren	
beleidsregels	Verfahrensvorschriften Kreisschreiben	policy rules
papieren dossier		hard copy file
beroepsgrond	Klagegrund	ground for appeal
beroepspensioenregeling	Pensionsregelung für Freischaffende einer bestimmten Berufsgruppe	occupational pension scheme
beroepsprocedure	Klageverfahren	appeals procedure appeal procedure
beroepsrecht	Verwaltungsgerichtsbarkeit	right to appeal
beschikbaarheidseis	Erfordernis, dem Arbeitsmarkt zur Verfügung zu stehen	requirement that a person must be available for employment
beslag op uitkering	Leistungspfändung	attachment of benefit
zelfstandig bestuursorgaan	selbstständiger Verwaltungsträger	autonomous administrative authority

activiteiten van betekenis	nennenswerte Tätigkeit	significant activities
aftrekpost	Abzugsposten	deductible item
naamloze vennootschap N.V.	Aktiengesellschaft (AG)	public limited company
besloten vennootschap B.V.	Gesellschaft mit beschränkter Haftung	
aanvullende ouderenkorting	ergänzende Seniorenermäßigung	supplementary elderly person's tax credit
ouderenkorting	Seniorenermäßigung Steuernachlass für Senioren	elderly person's tax credit
kinderkorting kinderaftrek	Steuernachlass für Kinder Kinderabsetzbetrag	child tax credit tax relief for children
Regeling Tegemoetkoming asbestslachtoffers (TAS)		Asbestos Victims Compensation Scheme (TAS)
alleenstaandeouderkorting	Ermäßigung für den alleinerziehenden Elternteil	single-parent's tax credit
aanvullende alleenstaande-ouderkorting	ergänzende Ermäßigung alleinerziehender Elternteil	supplementary single-parent's tax credit
combinatiekorting	Kombinationsermäßigung	combination tax credit
BelastingTelefoon	Steuertelefon Steuertelefon	belastingtelefoon (tax helpline) belastingtelefoon (tax helpline)
Wet op de Inkomstenbelasting 2001 Wet inkomstenbelasting 2001	Einkommensteuergesetz	Income Tax Act 2001
doorlenen		onlend lend
cartridge	Magnetband	
belastingverlichting	Senkung der Steuerbelastung	tax relief
belastingverzwaring	zunehmende Steuerbelastung	
Publicatieblad van de Europese Gemeenschappen	Amtsblatt der Europäischen Gemeinschaften	
internationale postwissel	internationale Postanweisung	
proeftijd	Probezeit	trial period
Handvest der Verenigde Naties	Charta der Vereinten Nationen	Charter of the United Nations
indachtig	eingedenk	bearing in mind that
Verdrag inzake de Rechten van het Kind		Convention on the Rights of the Child
noodzaak om werk te zoeken	Anreizpflicht	
box	Box	
boxenstelsel	Box-System	
eigenwoningforfait	Pauschalbetrag für Wohneigentum Eigentumspauschale	notional rental value
Minister-President, Minister van Algemene Zaken	Ministerpräsident und Minister für Allgemeine Angelegenheiten	Prime Minister and Minister of General Affairs
Minister van Buitenlandse Zaken	Minister für auswärtige Angelegenheiten	
Minister van Defensie	Verteidigungsminister	
Minister van Economische Zaken	Wirtschaftsminister	
Minister van Financiën	Finanzminister	
Minister van Landbouw, Natuurbeheer en Visserij	Minister für Landwirtschaft, Naturschutz und Fischerei	
Minister van Onderwijs, Cultuur en Wetenschappen	Minister für Bildung, Kultur und Wissenschaft	
Minister voor Ontwikkelingssamenwerking	Minister für Entwicklungszusammenarbeit	Minister for Development Cooperation
Minister van Sociale Zaken en Werkgelegenheid	Minister für Soziales und Arbeit	Minister of Social Affairs and Employment
Minister van Verkeer en Waterstaat	Minister für Verkehr, Wasserwirtschaft und Öffentliche Arbeiten	
Minister van Volksgezondheid, Welzijn en Sport	Minister für Gesundheit, Gemeinwohl und Sport	Minister of Health, Welfare and Sport
Minister van Volkshuisvesting, Ruimtelijke Ordening en Milieubeheer (VROM)	Minister für Wohnungswesen, Raumordnung und Umwelt	
Wet Financiering Volksverzekeringen (WFV)	Gesetz über die Finanzierung der Volksversicherungen (WFV)	
premieplichtige	beitragspflichtige Person Beitragspflichtiger	person liable to pay contributions
reële aanslag	auf Grund einer aktuellen Steuererklärung ergehender Steuerbescheid	
ambtshalve aanslag	auf Schätzbasis ergehender Steuerbescheid	estimated assessment

ongelijke behandeling	Ungleichbehandlung	
vrijheid van vestiging	Niederlassungsfreiheit	
herroepelijk		revocable
betaalbaarheid	Finanzierbarkeit	
ontvanger	Empfänger	
amendement	Änderungsvorschlag	
pensioengerechtigde leeftijd wettelijke pensioenleeftijd AOW-leeftijd	Rentenalter AOW-Eintrittsalter Rentenbeginn Altersgrenze	pensionable age AOW pension age
besteedbaar inkomen	verfügbares Einkommen	
belastinginkomsten	Steuereinnahmen	
Europese Commissie	Europäische Kommission	European Commission
Europese Centrale Bank (ECB)	Europäische Zentralbank (EZB)	
Europese Investeringsbank	Europäische Investitionsbank	
verklaring inzake het schoolbezoek		school attendance form
keuzerecht	Wahlrecht Optionsrecht	
equivalentiebeginsel	Äquivalenzprinzip	equivalence equation (relating benefits to contributions)
Europees Sociaal Fonds (ESF)	Europäischer Sozialfonds	European Social Fund
Verdrag tot bescherming van de rechten van de mens en de fundamentele vrijheden (EVRM) EVRM	Konvention zum Schutz der Menschenrechte und Grundfreiheiten Konvention zum Schutze der Menschenrechte und Grundfreiheiten (EMRK) Europäische Menschenrechtskonvention	European Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms
executoriaal beslag	Pfändung	seizure under foreclosure forced sale of collaterals distraint distress
feitelijk arbeidsverleden	tatsächlicher Beschäftigungsverlauf	actual employment history
fictief arbeidsverleden	fiktiver Beschäftigungsverlauf	fictitious employment history
arbeidsongeschiktheidsrisico	Erwerbsunfähigkeitsrisiko	disablement risk
flexibele pensionering	flexibler Beginn der Altersleistung Flexirente	flexible retirement
Fonds Voorheffing Pensioenverzekering (FVP)	Fonds vorläufige Pensionsversicherung	fund (FVP) that ensures pension contributions continue to be paid for recipients of unemployment benefit
Algemene Kas	Allgemeine Kasse	Compulsory Health Insurance Fund
bestuursorgaan	Ausführungsbehörde Verwaltungsorgan	administrative body government agency
bezwaarprocedure bezwaarschriftprocedure	Widerspruchsverfahren	review procedure
executoriale titel	Vollstreckungstitel	writ of execution title to execution
fondsvormingsstelsel	Fondsbildungssystem	fund formation system
forfaitaire belastingaftrek	pauschaler Steuerabzug	fixed deduction for tax purposes
fraudebestrijding bestrijding van fraude	Betrugsbekämpfung Bekämpfung des Leistungsmissbrauchs Bekämpfung von Betrügereien	fraud fighting measures
fraudegevoeligheid	Anfälligkeit für Betrug	(system that is) open to fraud
Functie-informatiesysteem	automatisiertes Bewertungssystem zur Feststellung der Minderung der Erwerbsfähigkeit	job information system function information system
schijnhuwelijk		marriage of convenience
EVA Europese Vrijhandelsassociatie	Europäische Freihandelszone EFTA	European Free Trade Association EFTA
gerechtshof	Gerichtshof Oberlandesgericht Gericht	court of justice
Hoge Raad der Nederlanden		Supreme Court of the Netherlands
Openbaar Ministerie (OM) parket	Staatsanwaltschaft	Public Prosecution Service
SVB-kantoor	SVB-Geschäftsstelle	

beroepstermijn	Klagefrist	time limit for appeals
Beroepswet	niederländisches Sozialgerichtsgesetz	(Social Security) Appeals Act
		Royal Decree on the scope of coverage under Dutch national insurance
Besluit uitbreiding en beperking kring verzekerden volksverzekering	Königlicher Beschluss über die Erweiterung und Begrenzung des Kreises der Versicherten in den niederländischen Volksversicherungen	legislation (extension and limitation) 1989 dated 3 May 1989, Dutch Statute Book 164
bestuursprocesrecht	Verwaltungsverfahrensrecht	procedural administrative law
bestuursrecht administratief recht	Verwaltungsrecht	administrative law
bijstandsnorm	Sozialhilferegelsatz	standard national assistance rate(s)
bijzondere hardheid	Härtefall	special hardship particular hardship
bijzondere noodzakelijke bestaanskosten	besondere notwendige Kosten des Lebensunterhalts	exceptional needs and circumstances (costs of)
bilateraal verdrag	bilaterales Abkommen zweiseitiges Abkommen	bilateral agreement
brutoloon	Bruttoarbeitsentgelt Bruttolohn	gross wage
brutoloonkosten	Bruttolohn- und Beitragslasten	(gross) labour costs
Burgerlijk Wetboek BW	Bürgerliches Gesetzbuch	Dutch Civil Code
circulaire	ministerialer Runderlass	directive
uitvoeringsinstantie uitvoeringsorgaan	Träger Ausführungsbehörde	implementing body
dagvaarding	Vorladung Ladung Klage Klageschrift begründete Ladung	summons citation writ
deurwaarder gerechtsdeurwaarder	Gerichtsvollzieher	bailliff
EG-verordening	EG-Verordnung	EC Regulation
fictieve verzekeringsjaren	fiktive Versicherungsjahre	fictitious years of insurance
ontwikkelingswerker	Entwicklungshelfer	development aid worker
garantieplaats	Arbeitsbeschaffungsmaßnahme für Jugendliche Förderungsstelle	guaranteed job (in youth employment scheme)
Gedeputeerde Staten (GS)	Provinzialexekutive	provincial executive council
Gemeentelijke Basisadministratie (GBA)	zentrales Einwohnermelderegister	Municipal Population Register
Gemeentelijke Sociale Dienst (GSD)	Sozialamt	Municipal Social Services
gemiddelde daguitkering	durchschnittliche Tagesleistung	average daily benefit
gezagsverhouding	Verhältnis mit Weisungsbefugnis	relationship of authority
verjaring verjaren	Verjährung	limitation be prescribed
Gezamenlijk Uitvoeringsorgaan (GUO)	Gemeinsame Ausführungsbehörde	Joint Implementation Office
griffierecht	Gerichtsgebühr Kanzleigebühr Kanzleigebühr	court fee
loontijdvak	Lohnzahlungszeitraum	period for wage payment
loonverlies loonderving	Lohnverlust	loss of earnings loss of income loss of pay
heropening	Neubewilligung	reopening
hersteldmelding	Gesundmeldung	back-to-work report
Hoge Raad	Oberstes niederländisches Gericht	Dutch Supreme Court
hoofdverzekerde	Hauptversicherter	insurant
hoorplicht	Anhörungspflicht	obligation to hear both sides
i/a-ratio	Verhältnis zwischen inaktiver und aktiver Berufsbevölkerung	ratio of non-employed to employed persons
identificatieplicht	Ausweispflicht	obligation to show proof of identity
inbouw	Franchise	the name given to the integration of different pension entitlements
Informatie en Beheer Groep	Ausführungsbehörde der niederländischen Ausbildungsförderung	Student Grants and Loans Office
	Überschussbetrag Unterschiedsbetrag zwischen Einkommen und maßgeblichem Regelsatz	
inkomensruimte		income in excess of the current annual national assistance rate
Afdeling Procesinrichting	Abteilung Prozesseinrichtung	Process Management Department
tijdvak van arbeid	Beschäftigungszeitraum	period of work

publiekrechtelijke rechtspersoonlijkheid	juristische Person des öffentlichen Rechts	
Internationale Arbeidsorganisatie (IAO)	Internationale Arbeitsorganisation (ILO)	International Labour [AE: Labor] Organization (ILO)
invorderingsvrijstelling	Steuer- und Beitragsfreiheit wegen Geringfügigkeit	exemption from payment of tax and national insurance contributions
jareneis	Beschäftigungsverlauf-Mindestvoraussetzung	years of employment requirement
sociale verzekeringen	Sozialversicherungen	social insurance schemes
flexibel arbeidscontract	flexibler Arbeitsvertrag	flexible employment contract flexible labour contract
natuurlijk persoon	natürliche Person	natural person
rechtspersoon	juristische Person Rechtsträger	body corporate legal entity
premiejaar	Beitragsjahr	contribution year
buitengewone lasten	außergewöhnliche Belastungen außerordentliche Aufwendungen	
detacheringsperiode	Entsendezeitraum	period of posting posting period period of secondment secondment period
verklaring onder eigen verantwoording		statement of responsibility statement of accountability
Inkomens- en Samenloopbesluit Anw	Beschluss zur Einkommensanrechnung im Rahmen des Anw	Anw Decree on Income and Foreign Benefits
verklaring inzake beëindiging van arbeid		statement of termination of employment
		survivor's pension benefits under the National Widows' and Orphans' Pensions Act pension under the National Widows' and Orphans' Pensions Act
nabestaandenpensioen AWW-pensioen	Hinterbliebenenleistung AWW-Pension	
internationale verdragen internationale akkoorden	internationale Abkommen	
afwijzingsbeschikking	Ablehnungsbescheid Nichteintretensverfügung	
ter kennisgeving	zur Kenntnisnahme	
persoonsgegevens personalia	personenbezogene Daten persönliche Daten Personalien	personal data personal details
begunstigde uitkeringsgerechtigde	begünstigte Person Leistungsberechtigter	beneficiary benefit recipient
verzekeringstelsel	Versicherungssystem	
tijdvak van wonen	Wohnzeiten	period of residence
bevoegde autoriteit	befugte Stelle befugte öffentliche Stelle zuständige Behörde zuständige Stelle	competent authority
bevoegd orgaan	zuständiger Träger	competent authority
tijdvak van anders dan in loondienst verrichte werkzaamheden	Zeit einer selbstständigen Tätigkeit	period of self-employment
aanvraag om ouderdomspensioen	Antrag auf Altersrente	old age pension claim
aanvraag om een invaliditeitspensioen	Antrag auf Invaliditätsrente	incapacity benefit claim claim for incapacity benefit
gelijkgestelde onderneming		similar undertaking
verordeningen inzake sociale zekerheid	Verordnungen über soziale Sicherheit	social security regulation
huwelijkse tijdvakken	so genannte "Ehezeiten"	periods of co-insurance
behandelende orgaan	zuständiger Träger	
geboortenaam	Geburtsname	birth name
verwantschap	Verwandschaftsverhältnis Kindschaftsverhältnis	
	Doppelleistungsbestimmung Kumulierungsverbot Verbot des Zusammentreffens von Leistungen	
anticumulatiebepaling anti-cumulatiebepaling		provision preventing the overlapping of benefits
	Leistung Sozialleistung Sozialversicherungsleistung Leistung der sozialen Sicherheit Versorgungsansprüche	benefit cash benefit [financiëel] benefit [financiëel] allowance [financiëel] benefit in kind [materiëel] aid [materiëel] appliance [mater iël]
uitkering prestatie voorziening	Monatsbetrag	monthly amount
maandbedrag	Abzüge Lohnveranlagung	deductions tax deductions
inhoudingen belastinginhoudingen		

Procesinrichting		Process Design Department
bron van inkomsten	Einnahmequelle	
wervingsbureau uitzendbureau	Zeitarbeitsfirma Büro für Zeitarbeit	temporary employment agency
salaris	Lohn	
validatie levensbewijs		life certificate validation
Europese Unie EU	Europäische Union EU	European Union EU
bedrijfsvereniging voor zeelieden	See-Berufsgenossenschaft	
kustvaarder	Küstenschiffer	
tijdelijke overbruggingsuitkering	Überbrückungsgeld auf Zeit	temporary bridging benefit
moederschapsuitkering	Mutterschaftsgeld	maternity benefit
Raad van State (RvS)	niederländischer Staatsrat	Council of State
biologische vader verwekker	leiblicher Vater	
legitieme portie	Pflichtteil	
Centraal Testamentenregister CTR	zentrales Testamentsregister	
WAO Wet op de arbeidsongeschiktheidsverzekering Algemene Arbeidsongeschiktheidswet	Erwerbsminderungsversicherungsgesetz Allgemeines Erwerbsunfähigkeitsgesetz WAO	WAO Incapacity Benefits Act
algemene beginselen van behoorlijk bestuur a.b.b.b.	Allgemeiner Grundsatz der Gesetz- und Rechtmäßigkeit der Verwaltung	principles of good government proper administration
erkenning	Vaterschaftsanerkennung Vaterschaftsanerkennnis	acknowledgement
hulpbehoevendheid	Hilfebedarf	care needs
rollator	Laufgestell	walking frame
	niederländische Auskunfts- und Beratungsstelle auf dem Gebiet der Sozialversicherung zwischen den Niederlanden und Deutschland Amt für Angelegenheiten mit Deutschland Büro für deutsche Angelegenheiten	
Bureau voor Duitse Zaken BDZ	Angelegenheiten	Bureau for German Affairs (BDZ)
aanhangig maken	anhängig machen	
aanleg	erste Instanz im ersten Rechtszug	instance
aansprakelijkheidsverzekering	Haftplichtversicherung	liability insurance
aantijging	Bezeichnung	allegation
abrogatie	Abrogation	abrogation
absolute rechten	komt inhoudelijk niet helemaal overeen: absolutes Recht	absolute rights
activa	Aktiva	assets
administratieve rechter	Richter beim Verwaltungsgericht	
adoptie	Adoption	adoption
agnaat	Agnat	
advocatuur	Anwaltschaft	
ageren	Klage einreichen	
authentieke akte	öffentliche Urkunde	authentic act
onderhandse akte	Privaturkunde	private contract private instrument
all-riskverzekering	Vollkaskoversicherung	
alternatieve straf	Ersatzstrafe	
ambassade	Botschaft	embassy
ambtelijk bevel	Amtsbefehl	official order
appellant	Berufungskläger	appellant
appelrechter (1)	Berufungsrichter	

Inspectie SZW Arbeidsinspectie	Gewerbeaufsicht Aufsichtsbehörde zur Überwachung der	Inspectorate SZW Labour Inspectorate
arbitrage (1)	Arbeitsschutzbestimmungen	arbitration
arrondissement	Schiedsgerichtsbarkeit	
asiel	Bezirk	
balie	Asyl	asylum
belastingrecht fiscaal recht	Anwaltschaft	
belastingkamer	Steuerrecht	tax law
bewijsmiddel	Finanzgericht	
bewijslast		evidence
Bureau voor Rechtshulp rechtswinkel	Beweislast	burden of proof
burgerlijk recht civiel recht	Rechtsberatungsstelle Rechtsberatung Rechtsberatungsstelle	legal advice centre Citizens' Advice Bureau
burgerlijke rechter	Zivilrecht Privatrecht	civil law
cassatie	Zivilrichter	
collisie	Revision	appeal to the supreme court
convenant	Kollision Zusammentreffen Anspruchskonkurrenz	conflict of laws
	Grundsatzvereinbarung Absichtserklärung	
	Ehescheidungsübereinkommen außergerichtliche	
echtscheidingsconvenant	Scheidungsvereinbarung	divorce settlement
conventie	Konvent	
curandus	Entmündigte	
dwangbevel aanmaning	Mahnbescheid Zahlungsbefehl	demand for payment writ of execution
grove nalatigheid ernstige nalatigheid	grobfaehlässige Missachtung grobe Fahrlässigkeit	gross negligence
dwangsom	Zwangsgeld	
		court clerk's office department of the clerk of court office of the clerk of court
griffie	Kanzlei	
griffier notulist	Urkundsbeamte Urkundsbeamtin Protokollführer	court clerk clerk of the court minutes secretary
arbeidsinspecteur		labour inspector
parket		public prosecutor's office
TOG-regeling		TOG scheme
premies volksverzekeringen	Volksversicherungsbeiträge	national insurance contributions
premies werknemersverzekeringen	Beiträge zu den Arbeitnehmersicherungen	industrial insurance contributions
bevroren pensioen	feste Rente	
testateur		testator
testeren		to dispose of by will
registergoed		registered property
pensioenpremie	Pensionsbeitrag Rentenbeitrag	pension contribution(s)
periodieke uitkering	regelmäßige Leistung	periodically paid benefit
polis	Police Versicherungsschein	policy
vereenvoudigde behandeling	vereinfachtes Verfahren mit Vorbescheid	simplified procedure
Vereniging van Bedrijfspensioenfondsen (VB)	Betriebspensionskassenverband	umbrella organization for occupational pensions
verhaalsplicht	Regresspflicht	obligation to recover
verhaalstermijn	Frist, innerhalb der Rückgriff möglich ist	time limit for recovery
proceskosten		legal costs
procesrecht	Verfahrensrecht	procedural or remedial law
procureur-generaal	Generalstaatsanwalt	(ong.) Attorney General

verrekening	Verrechnung Ausgleich	offsetting
verwijtbare werkloosheid	selbstverschuldete Arbeitslosigkeit	voluntary unemployment
publiekrecht	öffentliches Recht	public law
verzekeringsjaren	Versicherungsjahre	years of insurance
volkenrechtelijke organisatie	völkerrechtliche Organisation	organisation under international law international organisation
voor bezwaar vatbare beschikking (vbbv)	rechtsmittelfähiger Bescheid	decision open to review
Wet Arbeid Buitenlandse Werknemers (WABW)	Gesetz über die Beschäftigung ausländischer Arbeitnehmer	Foreign Workers (Employment) Act (WABW)
ratificeren		ratify
rechter	Richter	judge
wet in formele zin	Gesetz im formellen Sinne Gesetz im formellen Sinn	an act passed by Dutch parliament
wet in materiële zin	Gesetz im materiellen Sinne Gesetz im materiellen Sinn	acts and regulations at all levels of government
regres verhaal verhaal van uitkeringen	Regress Rückgriff Leistungsregress	recourse recovery
roerende zaak	bewegliche Sache	
rechtsweigerig		refusal of the court to exercise its powers
voorlopige voorziening	einstweilige Verfügung einstweilige Anordnung	temporary provision provisional arrangement
algemene middelen	öffentliche Mittel staatliche Mittel	public funds
schuldsanering	Schuldensanierung Schuldenbereinigung	debt rescheduling
staatsrecht	Staatsrecht	constitutional law
Staten-Generaal	Generalstaaten	States General, Dutch parliament
staatssecretaris	Staatssekretär	state secretary
Tweede Kamer	Zweite Kammer	Lower Chamber of Dutch parliament
Wet op de toegang tot ziektekostenverzekering (WTZ)	Gesetz über den Beitritt zur Krankenversicherung	Act governing access to medical insurance
Wet Openbaarheid van Bestuur (WOB)	Gesetz über die Öffentlichkeit der Verwaltung	Government Information (Public Access) Act
Wet Sociale Werkvoorziening (WSW)	Gesetz über die soziale Arbeitsbeschaffung	Sheltered Employment Act
Wet Voorzieningen Gehandicapten (WVG)	Gesetz über die Leistungserbringung an Behinderte	Disablement Provisions Act
Nationale Ombudsman	niederländischer Ombudsmann Bürgerbeauftragter	national ombudsman
Europese Interim-Overeenkomst betreffende de regelingen inzake sociale zekerheid voor ouderdom, invaliditeit en overlijden met Protocol	Vorläufiges Europäisches Abkommen über die Systeme der Sozialen Sicherheit für den Fall des Alters, der Invalidität und zugunsten der Hinterbliebenen und Zusatzprotokoll	
privaatrecht	Privatrecht Zivilrecht	private law
politierechter		police court
rechtshandeling	Verwaltungsakt	
handelsrecht		commercial law
hoor en wederhoor		principle of hearing the arguments of both parties
hulpofficier van justitie		acting public prosecutor
aangiftegrens	Betrag, ab dem Strafanzeige eingereicht wird	amount above which fraud is prosecuted
aanneming van werk	Werkvertrag	contracting work
aanverwanten	angeheiratete Familie	relatives by marriage
accreditief	Akkreditiv	Letter of Credit L/C LC
adviesaanvraag	ministerieller Antrag auf Begutachtung	request for advice
adviesorgaan	Beratungsausschuss Beratungsausschuss beratendes Organ	advisory body
afkoopwaarde	Rückkaufwert	surrender value
Algemeen Arbeidsongeschiktheidsfonds (AAF)	Allgemeiner Erwerbsunfähigkeitsfonds	National Disablement Insurance Fund
UWV Uitvoeringsinstituut Werknemersverzekeringen	UWV Ausführungsinstitut der Arbeitnehmersversicherungen	UWV Employee Insurance Agency
ambtenaar openbaar ambtenaar	Beamter	civil servant public official

ambtenarengerechtigd	Verwaltungsgericht	administrative tribunal
ambtseed	Amtseid Dienstseid	oath of office
ambtseidig	unter Amtseid	
arbeidsbemiddeling	Arbeitsvermittlung	(help in) finding employment
arbeidscontractant	Person, die aufgrund eines Arbeitsvertrags für kurze Zeit beim öffentlichen Dienst beschäftigt ist	contract employee
arbeidsverhouding	Arbeitsverhältnis	employment relations industrial relations
arbeidsvoorwaarden	Arbeitsbedingungen	terms of employment
Arbowet Arbeidsomstandighedenwet	niederländisches Gesetz über Arbeitsbedingungen Arbeitsschutzgesetz	Working Conditions Act
asielzoeker	Asylbewerber	asylum seeker
banencentrum	Arbeitsvermittlungszentrum mehrerer zusammenarbeitender Dienststellen	job centre
banenpool	Arbeitserfahrungsprojekt für Langzeitarbeitslose Berufserfahrungsprojekt für Langzeitarbeitslose	job pool
Barber-arrest	Urteil in der Rechtssache Barber	(judgment in the) Barber case
Grondwet	Grundgesetz	Constitution
grondrechten	Grundrechte	civil rights
garantietoeslag	Garantiezuschlag	guaranteed supplementary benefit for single-parent family
gegrondverklaring	zusprechendes Urteil	court decision deeming an appeal justified
rechtsbijstand rechtshulp	Beratungshilfe Rechtsberatungshilfe Rechtsberatung	legal aid legal advice legal assistance
geïntimeerde		respondent
gemeenschap van goederen	Gütergemeinschaft	community of property
gemeenteraad	Gemeinderat	municipal council city council
gemeentebestuur	Gemeindeverwaltung	local authority municipal authority
Gemeentefonds	Gemeindekasse	Municipal Fund
gemeenteverordening	Gemeindeverordnung	bylaw [BE] local ordinance [AE]
gemoedsbezwaarde	Person, die aus Gewissensgründen gegen jede Form der Versicherung ist Verweigerer aus Gewissensgründen	health insurance objector national insurance objector
Geschillencommissie	Konfliktkommission	
samenwonen een gezamenlijke huishouding voeren	zusammenwohnen in einem gemeinsamen Haushalt leben	live together share a household cohabit
wanprestatie	Nichterfüllung	default
wet	Gesetz	
wetsontwerp	Gesetzesvorlage Gesetzentwurf	bill
gelaedeerde		aggrieved party
gemeenschap		community
wettelijke aansprakelijkheid	gesetzliche Haftpflicht	statutory liability third party liability
verwijtbaarheid	Vorwerfbarkeit	
werkzaamheden in het algemeen belang	Tätigkeiten im öffentlichen Interesse	
ombudsman	Ombudsman Bürgerbeauftragter	Ombudsman ombudsman
Jeugdwerkgarantieorganisatie (JWGO)	Ausführungsbehörde nach dem JWG	Youth Employment Organization
Jeugdwerkgarantiewet (JWG)	Arbeitsbeschaffungsgesetz	Youth Employment Act
jongerenuitkering	Sozialhilfe für Jugendliche	youth rate of national assistance
jurisdictie ressort	Rechtsprechung Ressort Instanz	jurisdiction
juryrechtspraak	Schwurgericht	

leefvoorziening	Leistung zur Verbesserung der Lebensverhältnisse von Behinderten	living allowance
leegloop	bezeichnet den Umstand, dass Jugendliche zwar eine Beschäftigung im Rahmen des Arbeitsbeschaffungsgesetzes erhalten, jedoch aufgrund eines Mangels an Plätzen keine Arbeit bekommen	underutilization
leenbijstand	Unterstützungsdarlehen	national assistance in the form of a loan
leer-arbeidsovereenkomst leerovereenkomst	Lehrvertrag Berufsausbildungsvertrag	apprenticeship agreement indentures articles of apprenticeship
loondervingsverzekering	Verdienstausfallversicherung	loss of income insurance (for an employer) exemption from the obligation to pay at least the agreed or statutory minimum wage
loondispensatie	Lohndispens	fundamental judgment
standaardarrest	Grundsatzurteil	
standaardpakketpolis	Versicherungsschein über den Grundleistungskatalog einer privaten Krankenversicherung	standard package policy standard policy plain form of policy
kantonrechter	Amtsrichter Richter am Amtsgericht	
staande magistratuur		prosecution
hypotheekakte	Hypothekenbrief	mortgage deed
aandeelbewijs	Genussschein / Anteilschein	share certificate
mantel	Mantel	
tantième	Tantieme	
dividend	Dividende	dividend
Grensinfopunt GIP	Grenzinforpunkt	
flipover	Flip-Chart	
Europees Hof voor de Rechten van de Mens (EHRM)	Europäischer Gerichtshof für Menschenrechte	European Court of Human Rights
openingstijden (voor publiek)	Parteienverkehrszeiten	opening hours
verzamelinkomen	Gesamteinkommen	aggregate income
persoonsgebonden aftrek	personenbezogener Steuerabzug personenbezogener Abzug	personal expenses and obligations
investeringsfonds	Investmentfonds	
onderhuurder	Untermieter	subtenant
aandeel aan toonder	Inhaberaktie	bearer share
aandeel op naam	Namensaktie	personal share
aanbod van gerede betaling		tender of payment
vertragsrente		interest for overdue payment
aandeelhoudersregister	Aktienbuch	shareholders' register
aandeelhoudersvergadering	Hauptversammlung	shareholders' meeting
aandelen-optierecht		(share) option
aandelenportefeuille	Aktienportfolio	(share) portfolio
aandelenruil		exchange of shares
agio	Agio	
annuïteit annuitair	Annuität	annuity
automatische incasso	Lastschriftverfahren Einzugsermächtigung	direct debit
ronselaar	Werber	recruiting officer
aandelenregister		share ledger
aanmontering	Anheuerung	signing on
aanschrijving		notice
accountant	Wirtschaftsprüfer	accountant
ad hoc	ad hoc kurzfristig	ad hoc

afschrift van vonnis	(nicht vollstreckbare) Abschrift eines Urteils	copy of a judgment
afstand van hoger beroep	Verzicht auf weitere Rechtsmittel	
openbare akte		Public instrument
ontslag onthefing vrijstelling van de verzekeringsplicht vrijstelling	Entlassung Befreiung von der Versicherungspflicht	exemption exemption from compulsory insurance
juridisch adviseur	Rechtsberater	
adjunct-directeur	stellvertretender Direktor	deputy manager
appartementenrecht	Wohnungseigentumsrecht	apartment right
Remigratiewet (REM)	niederländisches Rückkehrgesetz (REM)	Remigration Act (REM)
remigratievoorziening remigratievoorzieningen	Leistungen nach dem Rückkehrgesetz	remigration benefits
Nederlands Migratie Instituut (NMI)	niederländisches Migrationsinstitut (NMI)	Netherlands Migration Institute
asielgerechtigde	Asylberechtigte/-r	person entitled to asylum
inspanningsverplichting	Sorgfaltpflicht Handlungspflicht	
openstaande schuld lopende schuld	ausstehende Schulden offene Schulden	outstanding debt
afbetalingsregeling		repayment plan
vergunning tot verblijf bepaalde tijd regulier		residence permit for a specific period
vergunning tot verblijf onbepaalde tijd regulier		residence permit for an indefinite period
vergunning tot verblijf bepaalde tijd asiel		asylum residence permit
vergunning tot verblijf onbepaalde tijd asiel		asylum residence permit for an indefinite period
vertrekkaart	Wegzugkarte	departure card
remigreren	in das Herkunftsland zurückkehren remigrieren	
terugkeeroptie	Rückkehroption	
Wet bescherming persoonsgegevens	Gesetz über Dateien, in denen personenbezogene Daten gespeichert werden	Personal Data Protection Act (Wbp) Data Protection Act
aanvraag vergoeding hulpmiddelen gehandicapten	Antrag auf Kostenerstattung für Hilfsmittel bei Behinderung	application for reimbursement of the costs of aids for a disabled person
Ministerie voor Middenstand en Landbouw	Ministerium für Mittelstand und Landwirtschaft	Ministry of Small Enterprises, Traders and Agriculture
Ministerie van Sociale Zaken, Volksgezondheid en Leefmilieu	Ministerium für soziale Angelegenheiten, Volksgesundheit und Umwelt	Ministry of Social Affairs, Public Health and the Environment
persoonskaart	Karte im Personenstandbuch	personal index card
opvang		reception
personenrecht		law of persons
looninspectie	Lohnaufsicht	UWV Wage Inspectorate
Centrum voor Werk en Inkomen CWI	Zentrum für Arbeit und Einkommen	
Wet Structuur Uitvoeringsorganisatie Werk en Inkomen SUWI	Gesetz über die Festlegung einer Struktur für die Ausführung von Aufgaben im Bereich Arbeitsvermittlung und soziale Sicherheit	Act on Implementation Structure for Work and Income (SUWI)
Inspectie Werk en Inkomen (IWI)	Aufsichtsbehörde IWI	Work and Income Inspectorate
Wet op de Reïntegratie van Arbeidsgehandicapten REA	Gesetz über die Wiedereingliederung von Arbeitsbehinderten	Occupational Disabilities Rehabilitation Act
Wet verbetering Poortwachter (WvP)	Gesetz über die Verbesserung der Torwächterfunktion	
Ministerie van Sociale Zaken en Werkgelegenheid (SZW)	Ministerium für Soziales und Arbeit	Ministry of Social Affairs and Employment
Sociaal Inlichtingen en Opsporingsdienst (SIOD)	Informations- und Ermittlungsdienst im Bereich der sozialen Sicherheit	
Inspectie Sociale Wetten	Inspektion der Sozialgesetze	
Ministerie van Tewerkstelling en Arbeid	Ministerium der Beschäftigung und der Arbeit	Ministry of Employment and Labour
Verdrag betreffende de Europese Unie		Treaty on the European Union
Europese Raad	Europäischer Rat	

medebeslissingsprocedure		codecision procedure
verordening	Verordnung	regulation order
besluit beslissing beschikking	Entscheidung Bescheid Beschluss	decision
Europese Gemeenschap EG	Europäische Gemeinschaft EG	European Community EC
Europese Rekenkamer		European Court of Auditors
beleidsmedewerker	leitender Referent	policy officer
onwaardig om te erven		debarred from succession
gebruikelijke verblijfplaats gewone verblijfplaats		habitual residence
Internationale Nieuwsbrief	Internationales Rundschreiben	International Newsletter
AOW'er	AOW-Leistungsbezieher	AOW pensioner
verhuisbericht adreswijziging	Adressänderung Adressenänderung Umzugsmitteilung	change of address
bezoekadres	Besuchsadresse	visiting address
AOW-pensioen AOW	AOW-Leistung	AOW pension
motivering		reasons
fiscaal loon	steuerpflichtiger Lohnanteil	
Algemene Wet Gelijke Behandeling	Allgemeines Gesetz über die Gleichbehandlung	National Equal Rights Act
basisaftrek	pauschaler Steuerfreibetrag	fixed basic deduction
Basisremigratiesubsidieregeling Basisremigratie-subsidieregeling 1985	Regelung über den Basisrückkehrzuschuss	Basic Remigration Subsidy Scheme 1985
basisverzekering	Grundversicherung	basic insurance package social insurance at a guaranteed minimum level
bruto-nettotraject	Brutto-Netto-Umrechnung	deductions made from an employee's pay, leaving the net amount
cassatieberoepschrift	Revisionsschrift	(notice of) appeal to the supreme court
cassatierechtspraak	Revisionsurteil	administration of justice in higher appeal
cassatiegrond	Revisionsgrund	grounds for higher appeal
cassatietermijn	Revisionsfrist	statutory limitation period for higher appeal
Centraal Bureau voor de Statistiek CBS	statistisches Zentralamt	Central Bureau for Statistics
collectieve lasten	Einnahmen im öffentlichen Bereich Einnahmen der Staatswirtschaft	tax and social security revenues
stakingsaftrek		discontinuation relief
vrije vergoeding extraterritoriale werknemers	freie Vergütung für Arbeitnehmer im Ausland	
inkomen uit werk en woning		income from employment and home ownership
levensloop	Lebenslauf	life course
arbeidsvoorziening	Arbeitsbeschaffung	employment services
Arbeidstijdenwet	Gesetz über die Arbeitszeit	
blauw op straat	deutliche uniformierte Präsenz auf der Straße	
collectieve uitgaven	Gemeinschaftsausgaben Ausgaben der Staatswirtschaft	public expenditure
draagkracht	finanzielle Belastbarkeit finanzielle Tragfähigkeit	ability to pay
uitzendende staat	Entsendestaat	
staat van tewerkstelling		State of employment
economische leefeenheid	wirtschaftliche Lebensgemeinschaft	couple sharing a household
één-loketmodel	gemeinsamer Kundenshalter mehrerer unterschiedlicher Dienststellen	
EG-richtlijn	im gleichen Dienstgebäude	the situation in which different agencies share facilities and records
Raad van Europa	EG-Richtlinie	EC directive
woningdeler	Europarat	
	Person, die eine Wohnung mit anderen Personen nutzt	person sharing a home (with others)

woonlandbeginsel	Wohnlandprinzip Wohnstaatprinzip	country of residence principle
Verdrag tot bescherming van de rechten van de mens en de fundamentele vrijheden		Convention for the protection of human rights and fundamental freedoms
ziekenfondspakket	Leistungskatalog der Krankenkasse	benefits and allowances under compulsory health insurance
bijdrageplichtig inkomen	beitragspflichtiges Einkommen	income subject to contribution
	Prozentsatz, der angibt, in welchem Verhältnis die Gesamtheit aller Steuer-, Beitragseinnahmen und bestimmter sonstiger Einnahmen zum Inlandsprodukt steht	tax and social security revenues (expressed as a percentage of national income)
collectieve lastendruk	öffentlicher Bereich Staatswirtschaft	public sector
collectieve sector		liabilities
passiva	eingetragene Lebenspartnerschaft	registered partnership
geregistreerd partnerschap	Dienstzeit	pensionable service
diensttijd	Deregulierung	deregulation
deregulering	Kataster Grundbuch	
kadaster	Urschrift	original
minuut	Zahlungsaufschub	moratorium suspension of payment
surséance van betaling		
Machtiging tot Voorlopig Verblijf MVV MVV verblijfsvergunning voor bepaalde tijd	vorläufige Aufenthaltsgenehmigung	temporary residence permit
premiegrondslag	Beitragsbemessungsgrundlage	amount on which social insurance contributions due are calculated
	Unterschied zwischen den Bruttolohn- und Beitragslasten des Arbeitgebers und dem Nettoentgelt des Arbeitnehmers	difference between amount paid by employer and amount received by employee
wig		progressive amount
rangordebedrag	Person, die sich beschwert	complainant
klager	Eilverfahren	interim injunction proceedings
kort geding	Sachbezüge	payment in kind
loon in natura inkomsten in natura	Tage mit Entgeltbezug	days for which wages were paid
loondagen	Lohnsenkung	wage restraint(s)
loonmatiging	Arbeitsrecht	employment law
arbeidsrecht	Überstunden Mehrarbeit	overtime
overwerk overuren	Asylrecht	
asielrecht	anerkannter Flüchtlingsstatus	refugee status
vluchtelingenstatus	Asylgewährung	to grant asylum
asielverlening	Anmeldezentrum	application centre
aanmeldcentrum (AC)	Anmeldepflicht	registration requirement
aanmeldplicht	ergänzende Kapazität Pufferkapazität	Additional or buffer capacity
aanvullende of buffercapaciteit		contingent residence permit
afhankelijke verblijfstitel	Abstammungsgrundsatz	
afstammingsbeginsel	unbegleitete minderjährige Asylsucher	unaccompanied asylum seeking minor
alleenstaande minderjarige asielzoeker (AMA)	nicht niederländischstämmiger Mitbürger nicht niederländischstämmige Mitbürgerin Ausländer Person mit Migrationshintergrund	
allochtoon		official committee
Ambtelijke Commissie	Asylverfahren	asylum procedure
asielprocedure	Asylantenheim	asylum seekers' centre
asielzoekerscentrum (AZC)	Einheimische(r)	
autochtoon		

Centraal Orgaan opvang asielzoekers (COA)	Zentralstelle für den Auffang von Asylbewerbern	
Centraal Register Vreemdelingen (CRV)	Ausländerzentralregister (AZR)	
Centraal Schengen Informatie Systeem (CSIS)	Schengener Informationssystem (SIS)	
overeenkomst van Dublin		Dublin Convention
gehoor		interview
gehoormedewerker		interviewer
gezinsvorming		Family formation
herhaalde aanvraag		repeat application
hoofdverblijf hoofdwooning	Hauptwohnsitz	principal place of residence
inkomensvereiste		income requirement
Internationale Organisatie voor Migratie (IOM)	Internationale Organisation für Migration (IOM)	
kortsluiten kortsluiting	einstweilige Verfügung als Entscheidung in der Hauptsache	
kort verblijf		short stay
lang verblijf		long stay
legalisatie	Legalisierung	
mede-naturalisatie		co-naturalisation
Mobiel Toezicht Vreemdelingen		Mobile Monitoring of Aliens
naturalisatie	Einbürgerung Naturalisation Erwerb der Staatsangehörigkeit	naturalization
rechtmatig verblijf	rechtmäßiger Aufenthalt	lawful residence
regionale directies		regional departments
regulier verblijf		regular residence (of aliens other than asylum seekers)
reguliere huisvesting		standard housing
restrictief toelatingsbeleid		restrictive
Rijkswet op het Nederlanderschap		Netherlands Nationality Act
Schengenvisum		Schengen visa
sociale eenheid		social unit
staatlozen		stateless person
Stichting Rechtsbijstand Asiel (SRA)		Asylum Seekers Legal Advice Centre
Taak organisatie vreemdelingenzorg (TOV)		Aliens Police Support Service
technisch moeilijk verwijderbaren		persons difficult to deport for technical reasons
terugkeerbeleid		return policy
terugkeervisum		return visa
toegang (2)		permission to enter the Netherlands
toelating		Issuance of a residence permit admission
toezicht	Beaufsichtigung	supervision of aliens
uitgenodigde vluchteling		resettled refugee
uitgeprocedeerde vreemdeling		alien who has exhausted all legal remedies
veilige derde landen		safe third countries
veilige landen van herkomst		safe countries of origin
verblijfsduur		duration of stay
verblijfsvergunning voor onbepaalde tijd		permanent residence permit
verruimde gezinshereniging		Extended family reunion
vertrek	Wegzug	departure
vreemdelingenbewaring		detention of foreign nationals pending deportation
Wet Arbeid Vreemdelingen WAV	Ausländerbeschäftigungsgesetz	Foreign Nationals Employment Act

Vreemdelingencirculaire (Vc)	Ausländerrunderlass	
blijvend of voorlopig blijvend gehandicapt	dauerhaft oder vorläufig dauerhaft behindert	
tegemoetkoming in de onderhoudskosten	Unterhaltszuschuss nach dem TOG	
TOG Tegemoetkoming ouders thuiswonende gehandicapte kinderen (TOG)	Elternzuschuss für zu Hause wohnende behinderte Kinder (TOG)	Care Allowance for Disabled Children Living at Home (TOG)
thuiswonend	zu Hause wohnend	living at home
zindelijkheid	eigenständiger Toilettengang Kontinenz	toilet training continence
pleeggeldvergoeding	Pflegegeld	fostering allowance
huisvestingscriterium	Wohnsitzkriterium	housing criterion
onweerlegbaar rechtsvermoeden (van het bestaan van een gezamenlijke huishouding)		conclusive presumption
belastingkantoor	Finanzamt	tax office
verzorger	Versorger betreuender Elternteil	carer
aanvullende opvang accommodatie (AVO)		additional reception accommodation
AD		General Services
passende arbeid	geeignete Arbeit	suitable work
monsterrol		crew list
sleepboot		tug
slotkoers		closing price
arbeidsparticipatie	Erwerbsbeteiligung	participation in the labour force
arbeidsplicht arbeidsverplichting sollicitatieplicht	Arbeitspflicht Arbeitsannahmeverpflichtung Bewerbungspflicht	obligation to work obligation to actively seek work
aanbesteding van werk	Vergabe von Aufträgen	putting out to contract putting out to tender contracting out
persoonsregistratie	Dateien, in denen personenbezogene Daten gespeichert werden	registration of persons
erkende vluchteling		recognized refugee
inkomen uit aanmerkelijk belang	Einkommen aus einer wesentlichen Beteiligung	
inkomen uit sparen en beleggen		income from savings and investments
kwijtschelding van straf	Straferlass	
sociale binding	soziale Bindung	social ties
economische binding	wirtschaftliche Bindung	economic ties
mate van binding met het land van herkomst	Grad der Bindung zum Herkunftsland	strength of ties with the country of origin
ongehuwdenpensioen	Leistung für Alleinstehende	pension for a single person pension for a person living alone
herziening	Neufeststellung Neufestsetzung Änderung	revision review
Wet Arbeidsongeschiktheidsverzekering Zelfstandigen (WAZ)	Gesetz über die Erwerbsminderungsversicherung für Selbstständige	
meewerkende echtgenoot	mitarbeitender Ehepartner	
loonschaal		pay scale
verdachte	Verdächtige/-r Beschuldigte/-r	suspect defendant
verbalisant		reporting officer
correctierecht	Berichtigungsanspruch	right of correction
modaal inkomen	Einkommen, das statistisch gesehen in den Niederlanden am häufigsten verdient wird	(ong.) average income
smartengeld		emotional damages non-economic damages
verzekeringsarts verzekeringsgeneeskundige	Sozialmediziner Versicherungsarzt	medical adviser medical officer advising physician assessing physician
herstelmelding		notification of recovery
kinderrechter	Jugendrichter	juvenile court

belastingbedrag	Steuerbetrag	
dienstverband met gering arbeidsloon werkzaamheden van geringe omvang beperkt dienstverband beperkte aanstelling in loondienst	geringfügige Beschäftigung Minijob Drittstaatsangehörige Drittstaatler	marginal employment third country national
derdelander	Sozialfahnder	
sociale recherche	Geschäftsjahr	financial year
boekjaar	parlamentarisches Sonderverfahren, das der Einführung des Durchführungsgesetzes vorangeht Landesinstitut für Kranken- und Invalidenversicherung (LIKIV) Staatliche Anstalt für Kranken- und Invaliditätsversicherung Landesamt für Jahresurlaub Allgemeine Spar- und Rentenkasse angeglichener Durchschnittsbetrag der Dienstbezüge Vom Einkommen der Eltern abhängiger Teil der niederländischen Ausbildungsförderung nach dem WSF Mitwirkungsrecht des Betriebsrats	
voorhangprocedure		
Rijksinstituut voor Ziekte- en Invaliditeitsverzekering (RIZIV)		
Rijksdienst voor de Jaarlijkse Vakantie (RJV)		
Algemene Spaar- en Lijfrentekas (ASLK)		qualifying salary adjusted averaged salary adjusted average salary
aangepaste middelsom (AMS)		
aanvullende financiering (WSF18+)		supplementary (income-related) student grant
adviesrecht OR		advisory powers of the works council
afdeling bestuursrechtspraak	Abteilung Verwaltungsgerichtsbarkeit des niederländischen Staatsrates	section for administrative jurisprudence
afdelingskas	Gemeinsame Kasse für die Beitragszahlung nach dem Krankengesetz	self-administered sickness benefits fund
afroepcontract	Vertrag für Mitarbeiter auf Abruf	stand-by contract employment contract which does not stipulate any number of hours to be worked
afroepkracht	Mitarbeiter auf Abruf	stand-by employee
afschatten	in eine niedrigere EU-Klasse einstufen Arbeitgeber, der das Arbeitsunfähigkeitsrisiko seiner Arbeitnehmer in eigener Verantwortung trägt	review the degree of incapacity reduce the degree of incapacity employer, member of self-administering sickness benefits fund, who pays employees direct for the first two or six weeks of incapacity
aker	Pensionskasse für Beamte und Angestellte im öffentlichen Dienst Pensionsversicherungsgesetz für Beamte und Angestellte im öffentlichen Dienst	Dutch Civil Servants Pension Fund
Algemeen Burgerlijk Pensioenfonds ABP		
Algemeen Burgerlijke Pensioenwet ABPw	Allgemeiner Fonds für die Beiträge und Leistungen nach dem AWBZ	Dutch Civil Servants Pension Act
Algemeen Fonds Bijzondere Ziektekosten AFBZ	Allgemein notwendige Kosten des täglichen Lebensunterhaltes	National Fund for Exceptional Medical Expenses
algemeen noodzakelijke bestaanskosten		necessary day-to-day expenses ordinary household needs
Algemeen Rijksambtenarenreglement	niederländische Beamtenordnung	general terms of employment for public officials general terms of employment for civil servants
algemeen verbindend verklaren	verbindlich erklären	declare generally binding
Algemeen Weduwen- en Wezenfonds (AWWF)	Allgemeiner Rentenfonds für Witwen und Waisen (AWWF)	National Widows' and Orphans' Pensions Fund
Algemeen Werkloosheidsfonds (AWF)	Allgemeiner Fonds für Beiträge und Leistungen nach dem WW	National Unemployment Fund
algemene grondslag	Allgemeine Leistungsgrundlage	basic rate
		"all-in standard", a provision of the National Assistance Act stating that the benefit awarded must be used to cover all necessary day-to-day expenses
all-in-norm	Norm, die vorschreibt, dass alle allgemein notwendigen Lebenshaltungskosten von der Sozialhilfe bestritten werden müssen	
Ambtenarenwet	Beamten-gesetz	Civil Service Act
ambtshalve toekenning	Bewilligung von Amts wegen	official award
arbeidsgezondheidskundig onderzoek	arbeitsmedizinische Untersuchung	medical examination in connection with occupational health hazards
arbeidskostenforfait	Werbungskosten	fixed deduction for work
arbeidsmarkt	Arbeitsmarkt	labour [AE: labor] market

arbeidsomstandighedenbeleid	Arbeitsschutzpolitik	working conditions policy
arbeidsongeschikte	Erwerbsunfähiger	disabled person (person who is incapacitated for work)
arbeidsongeschiktheidscriterium	Erwerbsunfähigkeitskriterium	disablement criterion
Arbeidsongeschiktheidsfonds (AOF)	Erwerbsunfähigkeitsfonds	Disablement Benefits Fund
arbeidsongeschiktheidspensioen (AOP)	Zusatzversorgung zur AAW WAO-Leistung	supplementary disablement pension
arbeidsongeschiktheidsvolume	Erwerbsunfähigkeitsvolumen	volume of disablement
arbeidspool	Arbeitserfahrungsprojekt für Arbeitslose Berufserfahrungsprojekt für Arbeitslose	labour pool (where unemployed persons can gain experience)
arbeidsuren	Arbeitsstunden	working hours hours worked
arbeidsvoorzieningsorganisatie	Arbeitsvermittlungsbehörden	Employment Services Organization
ATV-dag	freier Tag aufgrund von Arbeitszeitverkürzung	extra day off under a reduction of working hours scheme
autonomie	Autonomie der nachgeordneten Behörden	autonomy
basisbeurs (WSF18+)	Grundbetrag der niederländischen Ausbildungsförderung	basic (student) grant
basisstipendium	staatliches Künstlergrundstipendium	basic grant for visual artists
bedrijfschap	Fachverband	industrial board
bedrijfscommissie	Betriebskommission	arbitration board
bedrijfsgebonden verzuimbegeleiding	betriebsnahe Fehlzeitenbetreuung	system by which the same health officer or physician of the industrial insurance association counsels all employees who miss work
Bedrijfsvereniging voor de Bouwnijverheid SFB	Branchenverband für das Baugewerbe	Industrial Insurance Association for the Construction Industry Social Fund for the Construction Industry
Bedrijfsvereniging voor Detailhandel, Ambachten en Huisvrouwen Detam	Branchenverband für den Einzelhandel, das Gewerbe und Hausfrauen	Industrial Insurance Association for Retailers, Craftsmen and Housewives
Bedrijfsvereniging voor Gezondheid, Geestelijke en Maatschappelijke belangen BVG	Branchenverband für das Gesundheitswesen	Industrial Insurance Association for Physical and Mental Health Care and Social Work
Bedrijfsvereniging voor Tabakverwerkende en Agrarische bedrijven (BVtab)	Branchenverband für die Tabakindustrie und die Landwirtschaft	Industrial Insurance Association for the Tobacco Processing and Agricultural Industries
begrotingstekort	Haushaltsdefizit	budget deficit
bejaardenoord	Altenheim Seniorenheim	home for the elderly
belastingdruk	Steuerlast Steuerlast	burden of taxation burden of taxation
beschikbare-premieregeling	Arbeitgeberzuschuss zur Zusatzversorgung bei privaten Versicherungsunternehmen	defined contribution scheme
betoond besef van verantwoordelijkheid	erwiesene Eigenverantwortlichkeit	demonstrated awareness of responsibility
bevallingsuitkering	Mutterschaftsgeld	maternity (postnatal) benefit
bezoldiging	Besoldung	pay (of a civil servant)
Bezoldigingsbesluit Burgerlijke Rijksambtenaren (BBRA)	Besoldungsregelung für Beamte	Civil Servants' Pay Decree
bijstand à fonds perdu	tilgungsfreie Sozialhilfe	national assistance benefit
bijstandsambtenaar	Sozialarbeiter	national assistance administration officer
Bijstandsbesluit Landelijke Draagkrachtcriteria (BLD)	Beschluss über die eigene finanzielle Belastbarkeit im Zusammenhang mit einem SozialhilfeZuschuss für besondere notwendige Kosten des Lebensunterhalts	National Assistance (Calculation of Additional Benefits) Decree
Bijstandsbesluit Landelijke Normering (BLN)	Beschluss über die jährlich festzusetzende Höhe des Existenzminimums	National Assistance Standardization Decree
Bijstandsbesluit Zelfstandigen (BZ)	Beschluss über Sozialhilfe für Selbständige	National Assistance (Self-Employed Persons) Decree
bijstandsincentive	Stimulanz für Sozialhilfeempfänger	incentive (e.g. work incentive) for those on national assistance

bijzonder weduwenpensioen bijzonder weduwnaarspensioen	Besondere Witwen- Witwerpension	extraordinary widow's pension extraordinary widower's pension
boedelschulden	Verbindlichkeiten der Konkursmasse	unpaid balance of claims from creditors debt of the estate
bonus	Bonus	bonus
bonus-malusregeling	Bonus-Malus-Regelung	incentives and penalties system
bovenwettelijke uitkering	betriebliche zusätzliche Sozialleistung	benefit top-up paid by employer
B-polis	Pensionsversicherung für Arbeitnehmer, die der Arbeitgeber bei einer Lebensversicherungsgesellschaft abgeschlossen hat	B-policy (collective pension scheme concluded with a life insurance company)
broodnood	Notleistung	dire need
bruidsschat	Abfindung bei Wiederheirat	marriage portion one-off payment upon remarriage dowry
bruikleenvoorziening	geliehene Hilfsmittel	facilities on loan
Buitengewoon Besluit Arbeidsverhoudingen 1945	Sonderbeschluss über Arbeitsverhältnisse 1945	Employment Protection Decree 1945
burger-oorlogsslachtoffers	Kriegsopfer unter Zivilisten	civilian war victims
CAK Centraal Administratiekantoor	CAK	CAK Central Administration Office
Centraal Bestuur voor de Arbeidsvoorziening CBA	Zentralverwaltungsstelle für die Arbeitsvermittlung	engels: Central Board of the National Employment Service
Centraal Orgaan Tarieven Gezondheidszorg COTG	Zentralstelle für Tarife im Gesundheitswesen	National Board for Health Care Rates
Centraal Planbureau (CPB)	Zentrales Planungsamt	Central Planning Bureau
Centrum voor Beroepsoriëntatie en Beroepsoefening (CBB)	Zentrum für Berufsberatung und Berufspraxis	centre [AE: center] for preparatory vocational training for adults
Centrum voor Vakopleiding van Volwassenen (CVV)	Zentrum für Fachausbildungen und Umschulungen für erwachsene	Vocational Training Centre [AE: Center] for Adults
Christelijk Nationaal Vakverbond CNV	Langzeitarbeitslose	Christian Trade Union Organization
	Christlich-Nationaler Gewerkschaftsbund	decision providing for the re-assessment of the AAW or WAO
		disablement benefit for persons who were not yet 50 on 1 August 1993 and who were in receipt of their benefit on 31 July 1993. They participate in the re-assessment procedure in groups, starting with the youngest beneficiaries.
cohortenbesluit	Kontingentierungsverordnung	Board of Appeals for Business and Industry
College van Beroep voor het bedrijfsleven (CBB) CBB	Gericht für die öffentlich-rechtliche Wirtschaftsorganisation	municipal executive council Committee of Burgomaster and Aldermen Burgomaster and Aldermen
College van Burgemeester en Wethouders B&W	Magistrat	Social insurance supervisory board
College van toezicht sociale verzekeringen (Ctsv) Ctsv	Aufsichtsbehörde auf dem Gebiet der Sozialversicherung	government commission to formulate a new system of health care financing, known as the Dekker Committee
Commissie Dekker	Kommission Dekker	government commission to formulate tax reforms, known as the Oort Committee
Commissie Oort	Kommission Oort	government commission which laid the basis for present social security during World War II, known as the Van Rhijn Committee
Commissie van Rhijn	Kommission van Rhijn	cyclical unemployment
conjuncturele werkloosheid	konjunkturelle Arbeitslosigkeit	economic climate
conjunctuur	Konjunktur	present (accrued) value
contante waarde	Barwert	cooperative (society) with (workers') self-management
coöperatieve vereniging met werknemerszelfbestuur	selbstverwaltete Kooperative	pay as defined in the Social Insurance Coordinating Act
coördinatieloon	Entgelt im Sinne des Koordinationsgesetzes Sozialversicherung	
	Pensionsversicherung, bei der der Arbeitgeber die Arbeitnehmer selbst eine Pensionsversicherung bei einer Versicherungsgesellschaft abschließen lässt	C-policy (pension scheme concluded by individual employee with insurance company)
C-polis	Zusammenzählung sämtlicher Einkommen	summation of incomes
cumulatie van inkomens	Tagelohnbemessungsregeln	rules for the calculation of the daily wage
dagloonregelen		

decentralisatie	Dezentralisation	decentralization
decentralisatie bijzondere bijstand	Dezentralisation der Sozialhilfe in besonderen Lebenslagen Kürzungsfaktor der Versorgungsbezüge eines Beamten wegen Teilzeitarbeit	decentralization of special (targeted) assistance
deeltijdfactor	Dritte EG-Richtlinie	part-time factor
Derde EG-richtlijn	Missbrauch der Amtsgewalt	third EC directive
détournement de pouvoir	Amt für kollektive Arbeitsbedingungen	misappropriation of power
Dienst Collectieve Arbeidsvoorwaarden (DCA)	Inspektionsamt Arbeitsverhältnisse	Collective Terms of Employment Department
Dienst Inspectie Arbeidsverhoudingen (DIA)	Amt zur Durchführung der Übergangsgelder	Labour [AE: Labor] Relations Inspectorate
Dienst Uitvoering Ontslaguiterkeringsregelingen (DUO)	Prinzip, nach dem die Zusatzversorgung von den zurückgelegten Dienstjahren abhängt	Redundancy Payments and Benefits Agency (for civil servants)
dienstjarenbeginsel	Wehrpflichtiger	years of employment principle years of service principle
dienstplichtige	Ruhegeld eines dienstunfähigen Beamten	conscript [BE] draftee [AE]
diensttijdpensioen	"directeur-grootaandeelhouder" (Geschäftsführer mit erheblichen Geschäftsanteilen)	civil service invalidity pension
directeur-grootaandeelhouder DGA	Ermessensbefugnis Ermessensspielraum	director and major shareholder
discretionaire bevoegdheid	Geschäftsstelle	discretion
districtskantoor (dk)	Vereinigung für Direktoren von Sozialämtern	district office
DIVOSA	Bezeichnung für den Umstand, dass Personen, die an einem zusätzlichen Arbeitsplatz beschäftigt sind oder in einem WSW-Arbeitsverhältnis stehen, einen regulären Arbeitsplatz finden	association of the directors of municipal social services
doorstroming		the process by which a person moves from a temporary supernumerary job into a permanent position
doortellingstijd rekentijdvak	Zurechnungszeit	the period between the death of a civil servant and the date on which (s)he would have reached pensionable age (this period also counts toward the calculation of survivors' pension)
doorwerking	Weitergeltung von Zwangsmaßnahmen	continuation (of a sanction or penalty)
draagkrachtbeginsel	Prinzip der Steuerprogression	principle of paying in accordance with one's means
draagkrachtberekening	Berechnung der finanziellen Tragfähigkeit	calculation of a person's ability to support his household in connection with e.g. a benefit claim
draagkrachtruimte	Überschussbetrag Unterschiedsbetrag zwischen Einkommen und maßgeblichem Regelsatz	income above the national assistance rate plus any assets
drempelbedrag	Bemessungsgrenze Grenzbetrag	limit
drie-uit-vijfeis	3-aus-5-Voraussetzung	three out of five requirement
dubbeltelling	Doppelberücksichtigung	counting for two child credits
echte minima	Einkommensschwächsten	bottom-line incomes minimum income households
één-dossiermodel	Einheitsaktenmodell	combined counselling and assistance to the unemployed by both the industrial insurance association and the job centre (both agencies work with the same file)
eenmanszaak	Einmannbetrieb Einzelunternehmen	one-man business sole trader
Eerste EG-richtlijn	Erste EG-Richtlinie	first EC directive
Eerste Kamer (EK)	Erste Kammer	Upper House (of Dutch Parliament)
eerste werkloosheidsdag	erster Tag der Arbeitslosigkeit	first day of unemployment
eerste ziektedag	erster Krankheitstag erster Tag der Arbeitsunfähigkeit	first day of illness
eigen bijdrage	Zuzahlung Eigenanteil Selbstbeteiligung	personal contribution
eigen-risicodrager	Risikoträger Betriebe mit Krankengeld-Selbstversicherung	an employer who covers the cost of employee sickness benefits for the first two or six weeks of illness from company funds

eindloonregeling	Pensionsaufbauregelung, bei der die Pension einem bestimmten Prozentsatz des zuletzt bezogenen Entgelts entspricht	final salary scheme
eindverslag	Abschlussbericht	final report
emolumenten secundaire arbeidsvoorwaarden	geldwerter Vorteil	perquisites fringe benefits perks
enquêtecommissie	(parlamentarischer) Untersuchungsausschuss	investigative committee
faillissement failliet	Insolvenz insolvent	bankruptcy
faillissementsuitkering	Lohnfortzahlung für Arbeitnehmer im Konkursfall	business closure benefit (paid by industrial insurance association)
fair play	Grundsatz des Rechtsschutzes in der Verwaltung	fair play
Federatie Nederlandse Vakbeweging (FNV)	Niederländischer Gewerkschaftsbund	Netherlands Federation of Trade Unions
Federatie van Bedrijfsverenigingen (FBV)	Vereinte Branchenverbände	Netherlands Federation of Industrial Insurance Associations
fictieve dienstbetrekking	fiktives Beschäftigungsverhältnis	fictitious employment
fictieve dienstjaren	fiktive Dienstjahre	fictitious years of service
financieringsstelsel	Finanzierungsverfahren	funding system
financieringstekort	Nettoneuverschuldung	financing deficit
Fiscale Inlichting- en Opsporingsdienst (FIOD)	Steuerfahndung	Fiscal Information and Investigation Department
fiscus	Finanzamt	Inland Revenue [BE] Internal Revenue Service [AE] IRS [AE]
flexibele arbeidsrelatie	flexibles Arbeitsverhältnis	flexible employment
		increase in temporary and contract employment on the labour [AE: labor] market
flexibilisering van de arbeidsmarkt	Arbeitsmarktflexibilisierung	
Fonds Sociale Vernieuwing	Fonds für soziale Neuerungen	Social Renewal Fund
Fonds voor Beeldende Kunsten, Vormgeving en Bouwkunst BKVB	Fonds für bildende Künste, Gestaltung und Baukunst	Fund for Visual Arts, Design and Architecture
	Beschluss über die Berücksichtigung von Trinkgeldern als Entgelt im Sinne des Koordinationsgesetzes	
fooiënbesluit	Verfahrensrecht	decision on tips and gratuities
formeel recht	Freibetrag für die Beitragsberechnung	adjective or remedial law
franchisegrens franchise	Betrag, um den eine Ausführungsbehörde betrogen wurde	personal allowance
fraudebedrag	freiberufliche Arbeit	amount of the fraud
freelancewerk	friktionelle Arbeitslosigkeit	free-lance work
frictiewerkloosheid	frühzeitige Versetzung in den Ruhestand Übergangsgeld für ältere Arbeitnehmer in schweren Berufen Schwerarbeitspension	frictional unemployment
	Beitrag für den Fonds vorläufige Pensionsversicherung FVP-Beitrag	
functioneel leeftijdsontslag (FLO)	regionales Arbeitsamt	job-related early retirement
FVP-bijdrage	garantierter Mindestlohn für Jugendliche in Förderungsstellen	contribution to FVP fund
GAB	Garantieregeling	regional employment exchange
garantieloon	Behinderter behindert	guaranteed minimum youth wage
garantieregeling	Gleichbehandlung von verheirateten und unverheirateten Personen	guaranteed benefit
gehandicapte gehandicap	Gleichbehandlung von Männern und Frauen	handicapped person disabled
gelijke behandeling gehuwden en ongehuwden	Gemeinsame Verwaltungsstelle (GAK)	equal treatment of married and unmarried couples
gelijke behandeling mannen en vrouwen	Gemeindekreditbank	equal treatment of men and women
Gemeenschappelijk Administratiekantoor (GAK)	privatisiertes Sozialversicherungssystem	Industrial Insurance Administration Office
Gemeentelijke Kredietbank	Familienbeihilfe	(municipal) commercial bank with the authority to reschedule debts
geprivatiseerd stelsel	Gratifikation	privatized system denationalized system
gezinsbijstand	Sperrkonto	family income assistance
gratificatie		bonus
g-rekening		G (blocked) account

grijze vlek	Teil der Bevölkerung mit unzureichender Zusatzversorgung	used to indicate the portion of the Dutch population with inadequate provisions for their old age in addition to the statutory old age pension
GVP	öffentlich-rechtliche Krankenversicherung für Polizeibeamte	order providing medical insurance for the police force
herinrichting Algemene Bijstandswet	Neuordnung des Allgemeinen Sozialhilfegesetzes	reform of the National Assistance Act
herinschakeling	Plan, Langzeitarbeitslose wieder ins Berufsleben einzugliedern	rehabilitation
heroriënteringsgesprek (HOG)	Neuorientierungsgespräch	reassessment interview
herplaatsingstoelage	Besoldungszulage im Zusammenhang mit der Wiedereinsetzung von erwerbsunfähigen Beamten	transfer allowance for disabled worker in new job
herplaatsingswachtgeld	Übergangsgeld für erwerbsunfähige Beamte	redundancy payments to disabled worker who is still eligible for work
hersteldverklaring	Gesundschreibung	back-to-work statement
hertrouwen	wieder heiraten	remarry
herverzekering	Rückversicherung	reinsurance
heva	zurückgeführt auf Vollerwerbsunfähige	expressed in units of fully disabled persons
hoofdelijke aansprakelijkheid	gesamtschuldnerische Haftung	(joint and) several liability
huishoudwees	Waise, die den Haushalt führt	orphaned child who runs a household in which at least one more orphaned child lives
huispersoneel	Dienstpersionel	domestic personnel
huurgrens	Grenzbetrag der Miete für die Bewilligung von Wohngeld	maximum rent limit for rent subsidy
huwelijksvoorwaarden huwelijkse voorwaarden	Ehevertrag Gütertrennung	prenuptial agreement
ID-bewijs	Identitätsnachweis	identification proof of identity
inactieven	inaktive Berufsbevölkerung	non-employed persons
incentiveregeling	Inzentivregelung	incentive plan
individualiseringsbeginsel	Individualisierungsprinzip	principle of individual needs and responsibilities
individuele grondslag	persönliche Bemessungsgrundlage	individual basic amount
individuele huursubsidie (IHS)	individuelles Wohngeld	individual rent subsidy
inflatie	Inflation	inflation
inflatiecorrectie	Inflationsausgleich	adjustment for inflation
initiatiefrecht OR	Initiativrecht	right of initiative of the works council
initiatiefwet	Initiativgesetz	private member's bill [BE] bill introduced by an individual member of the legislative body (as opposed to introduction by the cabinet or by a committee)
inkomensafhankelijke bijdrage AWBZ	einkommensabhängiger AWBZ-Eigenanteil	income-related AWBZ contribution
inkomensgrens ZFW	Einkommensgrenze ZFW	means-tested coverage under the Dutch Health Insurance Act
inkomensondersteunende voorziening	Leistungen zur Verbesserung der Lebensverhältnisse	disablement living allowance
inkomensonderzoek AWBZ	Einkommensprüfung AWBZ	income test for the AWBZ
inkomsten in verband met arbeid inkomsten uit of in verband met arbeid inkomen in verband met arbeid	Erwerbsersatzeinkommen	income derived from work income from work or income related to previous work income related to previous work
inlenersaansprakelijkheid	selbstschuldnerische Haftung des Verleihers für die Abführung von Steuern und Sozialbeiträgen für Leiharbeitgeber, die der Entleiher zahlen muss	hiring company's liability
inleveren vakantiedagen	Kürzung von Urlaubstagen	give up days off

inschrijvingsplicht ZFW acceptatieplicht	Annahmepflicht Eintragungspflicht	obligation to accept registrations obligation to register with a health insurance fund obligation to accept (into compulsory insurance scheme)
insolvabiliteit	Insolvenz	insolvency
instemmingsrecht	Beteiligungsrecht	right of approval right of assent
Instituut Ziektekostenvoorziening Ambtenaren (IZA)	Ausführungsbehörde der Pflichtkrankenversicherung für Gemeindebeamte	Public Servants' Medical Expenses Institute
instroompercentage	Prozentsatz der jährlichen Leistungsbewilligungen im Verhältnis zur Berufsbevölkerung	influx rate: the number of new benefits awarded in a year expressed as a percentage of the labour force
Interprovinciale Ziektekostenregeling (IZR)	Pflichtkrankenversicherung für in der Provinzverwaltung tätige Beamte Interprovenzielle Krankenkostenregelung	compulsory medical insurance scheme for provincial officials
inwerk- en begeleidingssubsidie	Zuschuss für die Einarbeitung und Betreuung von teilweise erwerbsunfähigen Arbeitnehmern	grant for training and supervision (of new employees)
inzagerecht recht van inzage recht op inzage	Anspruch auf Akteneinsicht Einsichtsrecht	individual right of access to personal information right of access to relevant documents
IP-hiaat	Lücke in der zusätzlichen Erwerbsunfähigkeitsleistung für Beamte	gap in the entitlement to disablement benefit by civil servants (caused by amendment of the Dutch Disablement Benefits Act)
ISMO	Interministerieller Ausschuss, dem die Aufgabe obliegt, die Verfahren der verschiedenen Instanzen im Betrugsfall aufeinander abzustimmen	Interministerial Steering Committee on Misuse and Improper Use of Statutory Provisions and Administrative Procedures
I-SZW	Außendienst des Ministeriums für Arbeit und Soziale Angelegenheiten	Records Section of the Ministry of Social Affairs and Employment
jaaropgavekaart	Jahresverdienstbescheinigungskarte	annual statement card
kabinet ministerraad regering	Kabinett Staatsregierung Regierung	cabinet government
Kaderregeling Arbeidsinpassing (KRA)	Rahmenregelung über die Eingliederung Langzeitarbeitsloser in den Arbeitsprozess	outline programme for the longer-term unemployed
Kaderregeling Scholing (KRS)	Rahmenregelung über die Ausbildung und Eingliederung ungeschulter Arbeitsloser und Berufstätiger	outline programme for training
Kaderregeling Uitzendarbeid (KRU)	Rahmenregelung über die Integration Langzeitarbeitsloser in den Arbeitsprozess mittels Zeitarbeit	outline programme for temporary short-term employment
kennelijk onredelijk ontslag	offensichtlich ungerechtfertigte ungerechtfertigte Kündigung	clearly unreasonable dismissal unfair dismissal
kennismakingsperiode	dreimonatiger leistungsunschädlicher Zeitraum	trial period of acquaintance
Koninklijk Besluit (KB)	Königlicher Beschluss	Royal Decree
Koninklijk Nederlands Ondernemersverbond (KNOV)	Königlicher Niederländischer Unternehmerbund	Royal Dutch Association of Entrepreneurs
Koninklijke Vereniging MKB-Nederland	Königliche Niederländische Vereinigung für Mittel- und Kleinbetriebe	Royal Dutch Association of Small and Medium-Sized Businesses
koopkracht	Kaufkraft	purchasing power
kortdurende uitkering	befristete Leistung Zeitleistung	short-term benefit
kostganger	~ Untermieter zahlender Gast	boarder
kostwinnersbeginsel	Ernährerprinzip	breadwinner principle
kostwinnersbepaling	Feststellung der Ernährereigenschaft	breadwinner provision
krakerskorting	Kürzung der Sozialhilfe von Hausbesetzern	reduction made to national assistance benefits paid to squatters
krediethypotheek	Hypothek des Sozialamts, der Immobilien des Sozialhilfeempfängers	equitable mortgage (on title deeds)
kring van directeuren	zugrunde liegen Pfanddarlehen	group of directors of industrial insurance associations which are not affiliated with the GAK
	Direktorenrat	

Kroon	Regierung	Crown
kroonleden	von der Regierung ernannte Mitglieder	crown members
Landelijke Veranderingsorganisatie (LVO)	landesweite Organisation zum Zwecke der Unterstützung und Stimulierung von örtlichen Veränderungs- und Qualitätsverbesserungsprozessen	National Change Management Group (to improve the local implementation of the National Assistance Act)
student	Student/-in Studierende	student
leerlingstelsel	Lehrlingswesen	apprentice system
levensjarenregeling	Pensionsregelung, bei der auch die Jahre mitberücksichtigt werden, in denen der Arbeitnehmer noch nicht beschäftigt gewesen ist	age principle
loondervingsfase	Lohnersatzphase	loss of income phase
loongebonden opbouwregeling	lohnabhängige pauschalisierte Pensionsaufbauregelung	accrual system based on annual salary
loongerelateerde uitkering WW	entgeltabhängige WW-Leistung	income related unemployment benefit
loonkostensubsidie	Lohnkostenzuschuss bei Beschäftigung eines Arbeitsunfähigen	subsidy for labour costs
loonmaatregel	Maßnahme im Rahmen der Lohnpolitik	wage control wage controls wage control measure
loonstaat loonadministratie loonlijst verzamelloonstaat	Lohnkonto Lohnbuchführung Lohnliste Lohngesamtübersicht Lohnjournal	payroll wages administration wage records
Loontechnische Dienst (LTD)	Behörde zur Überprüfung von Löhnen und Gehältern	Wages and Salary Agency
loonvordering	Forderung auf Lohnzahlung	claim for past wages
lopende uitkering	laufende Leistung	current benefit
1990 maatregel	Maßnahme im Zulagengesetz, dass Verheiratete, deren Partner nach dem 31. Dezember 1971 geboren sind, im Prinzip keinen Anspruch auf Zuschlag haben	provision in the Supplementary Benefits Act (TW) denying a couple in which one partner was born after 31 December 1971 entitlement to a supplementary benefit unless their household includes a child under the age of 12
malus	Bußgeld für Arbeitgeber im Rahmen des TAV	penalty (imposed on an employer if an employee becomes incapacitated for work)
marktsector	Marktsegment	market sector
materieel recht	materielles Recht	substantive law
maximale uitkeringsduur	maximale Laufzeit der Leistung Leistungshöchstdauer	maximum duration of benefit
maximumdagloon	maximales Tagesentgelt Tagelohn-Höchstwert kalendertägliches Höchstregelentgelt	maximum daily wage
maximumonderhoudskosten	Höchstbetrag für die Unterhaltskosten	maximum costs of providing for a child
maximumpremieloon	Höchstbeitragseinkommen Beitragsbemessungsgrenze	maximum salary level for compulsory payment of national insurance contributions
medebewind	Mitwirkungsverpflichtung nachgeordneter Behörden	decentralized and complementary administration
medezeggenschap	Mitbestimmung	employee participation
melding bedrijfsvereniging	Meldung an den Branchenverband	form to report change in insurance situation of employee to industrial insurance association
meldingsbeleid	Vereinbarung zwischen dem Arbeitsamt, den Branchenverbänden und dem Sozialamt, sich gegenseitig auf Leistungsbezieher aufmerksam zu machen, die unzureichend um Arbeit bemüht sind	notification policy
meldingsfrequentie	Krankmeldungsfrequenz Häufigkeit der Arbeitsunfähigkeitsmeldungen	average frequency of sick reports
Memorie van Antwoord (MvA)	ministerielle Stellungnahme zu Fragen über einem Gesetzentwurf	memorandum of reply
Memorie van Toelichting (MvT)	Erläuterungen zu einem Gesetzentwurf	explanatory memorandum

middelentoets inkomenstoets inkomensonderzoek toetsing van het inkomen	Überprüfung eigener Mittel von Personen, die Sozialhilfe beantragen Einkommensüberprüfung	means test asset test income test
middelloonregeling	lohnabhängige pauschalisierte Pensionsaufbauregelung	pension accrual scheme based on average salary
Militair Pensioenfonds (MPF)	Pensionskasse für bei der Armee tätige Personen	Military Pension Fund
Miljoenennota	niederländischer Staatshaushaltsplan	National Budget
minimumuitkering	Leistung, die an das Nettomindestentgelt gekoppelt ist	minimum benefit
ministelsel	Sozialversicherungssystem, in dem vom Staat lediglich Mindestsozialleistungen gewährt werden	social security system only guaranteeing payment of a minimum benefit
ministerie van Volksgezondheid, Welzijn en Sport VWS	niederländisches Ministerium für Gemeinwohl, Gesundheit, Kultur und Sport	Ministry of Health, Welfare and Sports
min-maxcontract	variabler Arbeitsvertrag, in dem keine feste Arbeitsstundenzahl, sondern die Mindest- und die Höchstanzahl der wöchentlichen Arbeitsstunden festgelegt ist	contract for variable number of hours per week contract stating the minimum and maximum number of hours to be worked
modale werknemer	Durchschnittsarbeitnehmer	(ong.) employee earning an average income
motie	Votum	motion
motiveringsvereiste	Begründungspflicht	requirement that the grounds for a decision are stated
multilateraal verdrag	multilaterales Abkommen	multilateral treaty
mutatieformulier kinderbijslag	Änderungsvordruck Kindergeld	child benefit change notification form
nationaal inkomen	Volkseinkommen Inlandsprodukt	national income
nationaliteitsbeginsel	Nationalitätsprinzip	insurance coverage on the basis of nationality
Nederlands Christelijk Ondernemersverbond (NCOV)	Niederländischer Christlicher Unternehmerverband	Christian Federation of Entrepreneurs
Nederlands Christelijke Werkgeversvereniging (NCW)	Niederländische Christliche Vereinigung für Mittel- und Kleinbetriebe	Christian Association of Small and Medium-Sized Enterprises in the Netherlands
Nederlands Instituut voor Arbeidsomstandigheden (NIA)	Niederländisches Institut für Arbeitsschutz	Netherlands Institute for Working Conditions
Nederlandse Zorgfederatie (NZf)	Niederländischer Verband für das Gesundheitswesen	Federation of Health Care Organizations in the Netherlands
nettoloon	Nettoentgelt	net wage
nettomimumloon	Nettomindestentgelt	net minimum wage
netto-nettokoppeling	Kopplung der Nettobeträge der Sozialleistungen an das Nettomindestentgelt	link of net benefits to net minimum wage
nietige opzegging	unwirksame Kündigung	invalid dismissal
niet-ontvankelijkverklaring	Unzulässigkeitserklärung der Klage	declaration of non-admissibility
niet-verwijtbaarheid	nicht selbst verschuldet	non-voluntariness
niet-verzekerd jaar	fehlendes Versicherungsjahr	non-insured year
Nieuw Burgerlijk Wetboek (NBW)	Neues Bürgerliches Gesetzbuch	New Dutch Civil Code
nihilbeding	Klausel, nach der beide Ehepartner nach erfolgter Ehescheidung von ihrem Anspruch auf Unterhaltszahlung absehen	describes the agreement between two ex-spouses who decide not to exercise their entitlement to alimony payments
nivellering denivellering	Politik der Einkommensangleichung Einkommensangleichung	redistribution of income
nominale premie nominale bijdrage	nominaler Beitrag	flat-rate contribution
novelle	Novelle	amending act amending bill
nul-variant	System der sozialen Sicherheit, in dem der Staat lediglich für die Ordnung und Kontrolle zuständig ist	zero option
omslaglid	Arbeitgeber, der die Krankengeldversicherung durch seinen Branchenverband ausführen lässt	an employer who does not pay his employees sickness benefit himself for the first two or six week period of illness, but who has delegated this responsibility to the industrial insurance association
onbetaalde arbeid	ehrenamtliche Arbeit unentgeltliche Arbeit	unpaid work

onderaanneming	Subunternehmen	sub-contracting
onderbrekingswerkkloosheid	witterungsbedingter oder auf sonstige besondere Umstände zurückzuführender Arbeitsausfall	unemployment due to force majeure
ondernemingsraad (OR)	Betriebsrat	works council
ondernemingsspaarfonds	Betriebssparfonds	company savings fund
onderwijsvoorziening	Ausbildungshilfe für Behinderte	education allowance (bij analogie met living allowance)
ongegroundverklaring	Beschluss über die Unbegründetheit der eingereichten Klage	dismissal (by court)
onrechtmatige daad	unerlaubte Handlung	unlawful act
onregelmatige opzegging	Kündigung, die den in den Niederlanden geltenden Formvorschriften nicht entspricht	irregular notice irregular dismissal
ontkoppeling	Entkopplung der Höhe der Sozialleistungen von der Lohnentwicklung	revoking the link (between benefits and statutory minimum wage)
ontslag op staande voet	fristlose Kündigung	summary dismissal
ontslagaanvraag	Antrag auf Kündigung	request to employment exchange for dismissal of employee
ontslagbescherming	Kündigungsschutz	employment protection
ontslagprocedure	Kündigungsverfahren	dismissal procedure
ontslagverbod	besonderer Kündigungsschutz	prohibition of dismissal
ontslagvergunning	Antrag auf Kündigungserlaubnis	dismissal permit
ontzetting uit het ouderlijk gezag ontzetting uit de ouderlijke macht ontheffing van het ouderlijk gezag ontheffing van de ouderlijke macht	Entzug der elterlichen Sorge Entziehung des Sorgerechts Sorgerechtsentzug	withdrawal of parental authority
onverbindend verklaren	tarifvertragliche Bestimmungen für ungültig erklären	order cancelling a collective labour [AE: labor] agreement
onvermijdelijkheidsbeginsel	Unerlässlichkeitsprinzip	principle on which benefit payment is based stating that it must be the only feasible solution
onverschuldigde betaling onverschuldigd bedrag	Zahlung ohne Rechtsgrund	undue payment
onvervreemdbaar recht	unveräußerliches Recht	inalienable right
openbaarheid van bestuur	Öffentlichkeit der Verwaltung	the statutory right of public access to a wide range of government documents
open-eindfinanciering openeindfinanciering	nicht vorauskalkulierbare Finanzierung Finanzierung von nicht vorauskalkulierbaren Kosten	open-ended funding open-ended financing
opting out	noch nicht bestehende Möglichkeit für Betriebe, nicht mehr an den kollektiven Regelungen der sozialen Sicherheit teilzunehmen	opting out
opzegtermijn	Kündigungsfrist	period of notice
opzegverboden	Situationen, in denen besonderer Kündigungsschutz gilt	situations in which dismissal is not allowed
Organisatiewet Sociale Verzekeringen OSV	Organisationsgesetz Sozialversicherungen	Social Insurance Act Social Insurance Organization Act
OT-grondslag	Grundlage des Umverteilungszuschlags	amount on which the compensation for AAW and AWBZ contributions is based
Ouderdomsfonds OF	Alterspensionskasse	Old Age Pensions Fund
outplacement	Outplacement	outplacement
overbruggingstoelag	Überbrückungszuschlag	
overeenkomst tot het verrichten van enkele diensten	Dienstvertrag	agreement for the performance of services
overneemregeling	Übernahmeregeling	transfer provision
paritair	paritätisch	with equal representation (e.g. of employers and employees)
parlementaire enquête	parlamentarische Untersuchung	parliamentary investigation
particuliere verzekering	Privatversicherung	private insurance

particuliere ziektekostenverzekeraar	privater Krankenversicherer	private health insurance company
particuliere ziektekostenverzekering	private Krankenversicherung	private health insurance
partnerbegrip	Partnerbegriff Definition des Begriffs „Partner“	definition of 'partner'
partnerpensioen	Partnerpension	partner pension
part-time werk deeltijdwerk	Teilzeitarbeit	part-time work part-time employment
part-timer	Teilzeitarbeitnehmer	part-time worker part-time employee
Pensioen- en Spaarfondsenwet (PSW)	Pensions- und Sparfondsgesetz	Pension and Savings Fund Act
pensioenbijdrageverhaal	Abzug des Pensionsbeitrags vom Beamtengehalt Rentenlücke Einfrierung der Rentenbessungsgrundlage bei Stellenwechsel	pension contribution non-transferability of pension rights
pensioenbreuk	Pensionsfranchise	national insurance component of integrated pension (zie inbouw)
pensioenfranchise	Pensionslücke Rentenlücke	pension loss
pensioengat	ärztliche Begutachtung für den Beitritt zur betrieblichen Zusatzversorgung	medical examination prior to acceptance (in invalidity pension scheme)
pensioenkeuring	jährlicher Vorhundertsatz	accrual rate
pensioentarief	Zusage über den Anspruch auf eine Leistung aus der Zusatzversicherung Versorgungszusage	
pensioentoezegging		promise of pension settlement of pension entitlements (following divorce) settlement of pension entitlement (upon divorce)
pensioenverevening waardeverrekening	Versorgungsausgleich	periodic payment of national assistance
periodieke bijstand	regelmäßige Sozialhilfe	scope of persons covered
personenkring	Personenkreis	right in personam
persoonlijk recht	höchstpersönliches Recht	terms of a policy
polisvoorwaarden	Versicherungsbedingungen	preliminary ruling
prejudiciële beslissing	Vorabentscheidung	contribution period
premiebetalingstijdvak	Berechungszeitraum für die Ermittlung des Beitrags	differentiation in sickness benefit contributions (per sector)
premiendifferentiatie Ziektewet	Beitragsdifferenzierung nach dem Krankengeldgesetz Unterschlagung bei der Abführung von Sozialbeiträgen seitens des Arbeitgebers	
premiefraude		fraud relating to industrial insurance contributions maximum wage level for payment of compulsory national, industrial or health insurance contributions
premiegrens	Beitragsbemessungsgrenze	collection of contributions
premie-invordering premie-inning	Beitragseinzahlung	
premieloon verzekerd loonbedrag	beitragspflichtiges Bruttoentgelt versicherungspflichtiger Teil des Entgelts	wage for which contributions are due contributory income
premies sociale verzekeringen sociale premies socialeverzekeringspremies		
	Sozialversicherungsbeiträge	social insurance contributions
	Regelung zur Förderung der Vermögensbildung der Arbeitnehmerbetriebliche Spar- und Prämienregelung	
premiëpaarregeling	Beitragssystem	premium savings scheme premium savings plan
premiëstelsel	beitragsfreie Pension	contribution system
premiëvrij pensioen	beitragsfreie Pensionsversicherungspolice	non-contributory pension
premiëvrije pensioenpolis	Lohnanpassung Lohnausgleich	non-contributory pension policy
prijscompensatie	berufsorientierte Schulung für Erwachsene mit schwacher Arbeitsmarktposition	cost-of-living increase
Primaire Beroepsgerichte volwasseneneducatie (PBVE)	privatrechtliches Arbeitsverhältnis	Primary Vocational Education for Adults
privaatrechtelijke dienstbetrekking	Privatisierung der sozialen Sicherheit	employment in a private organization
privatisering sociale zekerheid		privatization of social security

procureur	Prozessbevollmächtigter	attorney-at-law
produktschap	Wirtschaftsverband öffentlichen Rechts	product board commodity board
progressie	proportional zur Kinderzahl steigendes Kindergeld	progressive increase in child benefit amount per child proportional to family size
progressief tarief	Steuerprogression	progressive tax rates
Projekt Niet Opgevraagde Pensioenen (PNOP)	Datenbank in der nicht innerhalb von drei Monaten nach Beginndatum beantragte Pensionen gespeichert werden	Unclaimed Pensions Project
prorateringsprincipe	pro-rata-temporis-Prinzip	prorating principle
provisiewerker	Handelsvertreter auf Provision	person who works on a commission basis
pseudo-weduwe	früherer Ehepartner eines Verstorbenen	pseudo-widow
pseudo-wetgeving	ministerielle Richtlinien bezüglich des Anspruchs auf Witwen- bzw. Witwerleistung früherer Ehepartner	pseudo-legislation
publiekrechtelijke dienstbetrekking	öffentlich-rechtliches Arbeitsverhältnis	employment in a public organization
publiekrechtelijke ziektekostenverzekering	öffentlich-rechtliche Krankenversicherung	compulsory health insurance schemes for public officials compulsory health insurance schemes for civil servants
Raad van Arbeid	"Raad van Arbeid"	Labour [AE: Labor] Council
Raad van Beroep (RvB)	früheres niederländisches Sozialgericht	Court of Appeal
raamwet kaderwet	Rahmengesetz	framework legislation
rariteit	Sonderfall	other type of employment
rariteiten-KB	Rechtsverordnung der Regierung über Sonderfälle	Royal Decree on other types of employment
recht van amendement	Berechtigung, Änderungsvorschläge zu einer Gesetzesvorlage einzubringen	right of amendment
recht van enquête	Enqueterecht	right of investigation
recht van initiatief	Initiativrecht	right of initiative
recht van interpellatie	Interpellationsrecht	right of interpellation
recht van parate executie	Vollstreckungsrecht des Gläubigers, bei dem kein Vollstreckungstitel erforderlich ist	right of summary foreclosure
rechtspositionele uitkering	Fortzahlung der Dienstbezüge im Krankheitsfall	sickness benefit for public officials
rechtsvermoeden van overlijden	Verschollenheitserklärung	presumption of death
Regeling Geldelijke Steun Huisvesting Gehandicapten (RGSH)	Regelung über die finanzielle Unterstützung für Behinderte bei der behindertengerechten Anpassung von Wohnungen	Financial Aid Scheme for Accommodation for the Disabled
Regeling Opvang Asielzoekers (ROA)	Regelung für die Betreuung von Asylbewerbern	Relief Programme for Asylum Seekers
Regeling ziektekostenvoorziening overheidspersoneel (ZVO)	Regelung über den Zuschuss zu den Krankheitskosten von Beamten und Angestellten im öffentlichen Dienst	Public Servants' Medical Expenses Scheme
Regionaal Bestuur voor de Arbeidsvoorziening (RBA)	regionale koordinierende Arbeitsvermittlungsbehörde	Regional Employment Exchange Board
regionaal contactkantoor	Regionale Kontaktstelle	regional liaison office
registratiebericht	Registriermeldung	report of registration
Registratiekamer	zentrale Meldestelle für alle Dateien mit personenbezogenen Daten im Privatbereich	Registration Centre [AE: Center]
reguliere arbeidsplaats	regulärer Arbeitsplatz	permanent job permanent position
reïntegratieplan trajectplan	Wiedereingliederungsplan Plan, in dem die Schritte zur Wiedereingliederung in den Arbeitsprozess festgelegt sind	rehabilitation plan
relatieve competentie relatieve bevoegdheid betrekkelijke bevoegdheid	örtliche Zuständigkeit	limited jurisdiction special jurisdiction
relevant arbeidsurenverlies	erheblicher Arbeitsstundenausfall	relevant loss of hours of employment

relevant sociaal minimum Remigratieregeling 1985	maßgebliches Existenzminimum Rückkehrregelung 1985	applicable guaranteed minimum income Remigration Scheme 1985
rentedragende lening restverdiencapaciteit resterende verdiencapaciteit rijksbegroting	verzinsliches Darlehen (unter anderem bei der Ausbildungsförderung) verbleibende Erwerbskraft niederländischer Staatshaushaltsplan	interest-bearing loan remaining earning capacity national budget
rijksconsulent Rijksconsulentschap rijksgroepsregeling Rijksgroepsregeling Werkloze Werknemers (RWW)	Beauftragter des niederländischen Ministeriums für Arbeit und Soziales staatliches Kontrollorgan für Sozialleistungen staatliche Sozialhilferegeling für besondere Personengruppen staatliche Sozialhilferegeling für arbeitslose Arbeitnehmer Gesetz über die Versorgungsansprüche von Beamten und Angestellten	National Adviser for Social Security (regional office of) National Advisory Board for Social Security national assistance for specific groups National Assistance Scheme for Unemployed Persons
Rijkswachtgeldbesluit 1959	im öffentlichen Dienst im Falle ihrer Entlassung Bestandaufnahme und Beurteilung der im Rahmen des Arbeitsschutzes relevanten betrieblichen Risiken	National Redundancy Pay Order for Civil Servants 1959
risicoinventarisatie en -evaluatie risque professionnel risque social samenleven 'als waren zij gehuwd' samenlevingsvorm	Betriebsrisiko Berufsrisiko Gemeinschaftsrisiko eheähnliche Gemeinschaft Form des Zusammenlebens	risk inventory and evaluation corporate risk social risk living together 'as if married' form of household type of household
samenloopbesluit kinderbijslag sanctie sanctiebeleid	Beschluss über das Kummulierungsverbot Kindergeld Beschluss über das Verbot des Zusammentreffens von Kindergeldansprüchen Zwangsmäßnahme Zwangsmäßnahme Politik der Anwendung des Mittels der Zwangsmäßnahme Musterverzeichnis der bei bestimmten Übertretungen anzuwendenden	decree to prevent overlapping entitlement to child benefit sanction sanction sanctions policy
sanctiemodel	Zwangsmäßnahmen Schadenersatzleistung	sanctions model
schadeloosstelling schadevergoeding	Entschädigung Schadenersatzleistung Entschädigung	compensation decree for the assessment of incapacity for work decree for the assessment of disablement for work
schattingsbesluit scheiding van tafel en bed schending van het recht	Feststellungsverordnung Trennung von Tisch und Bett Rechtsverletzung	legal separation wrongful application of the law
scholingsbesluit bijstandsgerechtigden	Beschluss über die Wiedereingliederung ABW-Berechtigter in den Arbeitsprozess mittels Ausbildung Verpflichtung von Erwerbsunfähigen, an einer angebotenen Ausbildung teilzunehmen	decree allowing for further education of recipients of national assistance
scholingsverplichting schoolverlater schorsing sector bestuursrecht seizoenwerkloosheid	Schulabgänger vorläufige Zahlungseinstellung Zahlungsaufschub Bereich Verwaltungsrecht saisonbedingte Arbeitslosigkeit Sozialversicherungssystem, in dem von Staat lediglich	obligation to accept training school-leaver postponement department for administrative law seasonal unemployment
selectieve privatisering	Mindestsozialleistungen gewährt werden Person, deren Pensionsansprüche aufgrund der Beendigung des betreffenden Beschäftigungsverhältnisses nicht weiter aufgebaut werden	selective privatization
slaper sluimerpremie	Anwartschaftserhaltungsbeitrag	dormant member dormant participant nominal contribution paid to allow a policy to be dormant

sluitende aanpak	konsequente Vorgehensweise	guaranteed right to employment
Sociaal Economische Raad (SER)	sozial-ökonomischer Rat	Social Economic Council
sociaal fonds	Sozialfonds	social fund
sociaal minimum	Existenzminimum Mindestregelsatz Mindestsozialeinkommen	guaranteed minimum income
sociaal raadslieden	Büro für Rechtsberatung	advisers from Citizens' Advice Bureau
sociaal recht	Sozialrecht	social law
sociaal-medische begeleiding	sozial-medizinische Betreuung	social and medical supervision
sociale partners	Tarifpartner	employers' associations and employees' associations
sociale vernieuwing	soziale Neuerungen	social renewal
Sociale Verzekeringsraad (SVr)	Sozialversicherungsrat	Social Insurance Council
sociale werkvoorziening	Regelung über die Berufstätigkeit in einer Werkstatt für Behinderte	sheltered employment (scheme)
	Anteil der Sozialversicherungen und beitragsfreien zusätzlichen	
socializekerheidsquote	Sozialleistungen am Volkseinkommen	social security revenue
solidariteitsbeginsel	Solidaritätsprinzip	principle of solidarity
spaarloonregeling	Regelung zur Förderung der Vermögensbildung der Arbeitnehmer	employee savings scheme
	vorläufige Leistung in Härtefällen vorläufige Leistungsentscheidung in	
	Härtefällen	(ong.) interlocutory injunction
spoedvoorziening	Eisenbahnpensionsfonds	Railway Pensions Fund
Spoorwegpensioenfonds (SPF)	Praktikumsvertrag Praktikantenvertrag	internship agreement work placement agreement
stageovereenkomst	Praktikant	trainee
stagiair	Standardpolice	standard policy
standaardpolis	Förderungsdarlehen für beginnende selbständige Unternehmer, die	
	zuvor eine Sozialleistung empfangen	starters' loan
starterskrediet	Versicherungsnachweis Statusübersicht	insurance summary
statusoverzicht	Sozialreform	system reform of social security
stelselherziening sociale zekerheid		organization which aims to identify and eliminate unfairness in
		society Ombudsman Foundation
Stichting de Ombudsman	Stiftung Ombudsmann	Joint Industrial Labour Council
Stichting van de Arbeid	Stiftung Beratungsausschuss für Arbeit	umbrella organization for company pension funds
Stichting voor Ondernemingspensioen-fondsen	Stiftung für Unternehmenspensionsfonds	incentive measure 50+
stimuleringsmaatregel 50+	Förderungsmaßnahme für Erwerbsunfähige über 50 Jahre	penalty reduction
strafkorting	Kürzung der Sozialleistung als Zwangsmaßnahme	punishment imposed in criminal proceedings
strafrechtelijke sanctie	strafrechtliche Zwangsmaßnahme	(criminal) proceedings
strafzaak	Strafsache	structural unemployment
structurele werkloosheid	strukturelle Arbeitslosigkeit	federalism
subsidiariteitsbeginsel	Subsidiaritätsprinzip Grundsatz des Nachrangs	
	Zuschussregelung für Arbeits-/Berufserfahrungsprojekte für	
	Langzeitarbeitslose	Financial Aid Scheme to Job Pools
Subsidieregeling Arbeidsvoorziening Banenpools (SAB)	Erbschaftssteuer	death duty death tax [AE] inheritance tax
successierecht erfbelasting	supranationales Recht	supranational law
supranationaal recht	Überschusseinkommen	surplus income
surplusinkomen		insurance coverage on the basis of territory insurance coverage on the
		basis of territorial principle
territorialiteitsbeginsel	Territorialprinzip	return-to-work plan
terugkeerplan	Arbeitswiederaufnahmeplan	time limit for recovery period of limitation
terugvorderingstermijn vervaltermijn	Rückforderungsfrist	

thuiswonendennorm	Sozialhilferegelsatz für bei den Eltern wohnhafte Jugendliche einer bestimmten Altersgruppe	standard amount of national assistance awarded to children aged 18 to 20 and school-leavers from 21 to 26 who still live at home
Tijdelijk instituut voor coördinatie en afstemming (Tica)	Koordinationsamt mit befristeter Ausführungsberechtigung	temporary organization for coordination of social and industrial insurance
tijdelijke AWW-uitkering	zeitlich begrenzte Witwenleistung	temporary widow's benefit
Tijdelijke Regeling Opvang Ontheemden (TROO)	befristete Regelung für die Betreuung von Heimatlosen	Provisional Scheme for the Reception of Displaced Persons
Tijdelijke Wet Kroongeschillen (TWK)	befristetes Verwaltungsgesetz	Crown Appeals (Interim Measures) Act
Toeslagenfonds (Tf)	Zulagenfonds	Supplementary Benefits Fund
Toeslagenwet TW	Zulagengesetz	Supplementary Benefits Act (TW)
toezichthoudende instantie	Aufsichtsbehörde	supervisory body
tractaat	völkerrechtlicher Vertrag	treaty
tractatenblad	Veröffentlichungsblatt, in dem völkerrechtliche Verträge verkündet werden	official publication of treaty
trajectbemiddeling	gemeinsame Betreuung eines Arbeitslosen vom Sozialamt, Arbeitsamt und Branchenverband in einem Bezirk	counselling a worker in a rehabilitation plan
trendvolger	Arbeitnehmer, dessen offizielle Arbeitsbedingungen denen der Beamten gleichen	person whose salary is linked to civil service scales
tripartiet	drittelparitätisch	tripartite
TV-GWJ	Vorgänger des Arbeitsbeschaffungsgesetzes für Jugendliche	Municipal Employment Opportunities (Interim Measures)
Tweede EG-richtlijn	zweite EG-Richtlinie	second EC directive
uitgekeerd bedrag	Bruttoleistungsbetrag, den der Branchenverband ausgezahlt hat gezahlter Betrag	gross amount of benefit
uitkeringsduur	Leistungsdauer	duration of benefit
uitkeringsfrequentie	Bewilligungsfrequenz	frequency of payment of sickness benefit
uitkeringsgrondslag	Leistungsbemessungsgrundlage	amount on which the benefit is based (e.g. last earned salary or statutory minimum wage)
uitkeringsjaar	Leistungsjahr	benefit-year
uitkeringslasten	Betrag der Gesamtausgaben der Sozialfonds	benefit expenditure plus operating expenses
uitkeringsloon	für die Berechnung der Leistung maßgebliches Entgelt	benefit wage
uitkeringspercentage uitkeringshoogte	für die Berechnung der Leistung maßgeblicher	
Uitkeringsregeling 1966	Vomhundertsatz Leistungshöhe	benefit rate
uitkeringsreglement	Leistungsregelung für Beamte und Angestellte im öffentlichen Dienst	Benefits Regulation (Unemployment) 1966
uitkeringsstelsel	Leistungsordnung	rules for (continued) benefit entitlement
uitkeringsvolume	Finanzierungssystem	benefit system
uitsluiting	Leistungsvolumen	volume of benefits (paid)
uitsluitingsgrond	Ausschluss Ausschließung	exclusion
	Ausschließungsgrund	ground for exclusion
uitstroompercentage	Prozentsatz der eingestellten Leistungen im Verhältnis zur Gesamtzahl der gezahlten Leistungen	the number of people coming off benefit, expressed as a percentage of the total number of benefits awarded during a period
uitstroompremie	Prämie für Sozialhilfeempfänger, die nicht mehr auf Sozialhilfe angewiesen sind, da sie ein anderes, eigenes Einkommen erwerben	premium paid to people who come off national assistance because they have acquired an income of their own
uitvoeringsorganisatie	Ausführungsorganisation Sozialversicherungsträger	implementing organization
uitwonendennorm	Sozialhilferegelsatz für selbständig wohnhafte junge Erwachsene	level of national assistance paid to youths aged 18 to 26 who live on their own (zie thuiswonendennorm)
uitzendwerk	Zeitarbeit	temporary employment

vacature	offene Stelle	vacancy
vakantiebon	Urlaubsgutschein	holiday [AE: vacation] voucher
vakbond	Gewerkschaft	[BE]: trade union [AE]: (labor) union
vakcentrale voor middelbaar en hoger personeel (MHP)	Gewerkschaftsbund für gehobenes und höheres Personal	Federation of Trade Unions of Intermediate and Senior Personnel
vangnetfunctie	Grundsatz des Nachrangs	safety net function
vaste kamercommissie	ständige Kammerkommission	parliamentary [AE: congressional] committee
vaste-bedragenregeling	Festbetragsregelung	annuity method of calculating pension contributions
verbindingskantoor verbindingsorgaan	regionale Verbindungsstelle Verbindungsstelle	liaison office liaison body
verbintenissenrecht	Recht der Schuldverhältnisse	contract law
verbod op détournement de pouvoir	Verbot des Missbrauchs der Amtsgewalt	prohibition of misappropriation of power
verbod van willekeur	Willkürverbot	prohibition of arbitrariness
Verbond van Nederlandse Ondernemingen (VNO)	Verband niederländischer Unternehmer	Federation of Netherlands Industry
verborgen werkloosheid	stille Reserve	hidden unemployment
	Berücksichtigung der tatsächlichen Chance eines teilweise	allowance made for continuing unemployment of a person disabled for
	Erwerbsunfähigen, Arbeit zu finden	work
verdiscontering	Verband niederländischer Gemeinden	Association of Dutch Municipalities
Vereniging van Nederlandse Gemeenten (VNG)	Anhebung des Krankengeldes	supplement to sickness benefit
verhoging ziekengeld	Kurzfristverfahren	accelerated civil proceedings
verkorte procedure	Fortsetzungsleistung	extended benefit
verlengde uitkering	Vermögenssteuer	[BE] capital tax wealth tax [BE] [AE] net worth tax
vermogensbelasting	Vermögensprüfung	assets test
vermogenstoets	anrechnungsfreier Betrag	property disregarded exempted capital
vermogensvrijlating	Verrichten persönlicher Arbeit	personally carrying out the work
verrichten van persoonlijke arbeid	Sachleistung	benefit in kind
verstrekking		
Verstrekkingsbesluit	Beschluss über die Zuständigkeit im Rahmen der Gesundheitsfürsorge	Treatments and Services (Health Insurance Fund) Decree
verstrekkingspakket	Katalog der Sachleistungen nach dem ZW und AWBZ	list of benefits list of allowances
		principle that expectations aroused must be honoured principle of
vertrouwensbeginsel	Vertrauensschutz	legitimate expectation
vervolgdagloon	Fortsetzungs-Tagelohn	daily wage for the follow-up benefit
vervolgfase	Fortsetzungsphase	follow-up phase
vervolguitkering WW	Fortsetzungsleistung nach dem WW Folgeleistung nach dem WW	follow-up benefit under the Dutch Unemployment Act (WW)
verweerder (3)	Beklagter	defendant
verweerschrift	Klageerwiderung	[BE] defence [AE] defense
verzekeraar	Versicherer	insurance company insurer
verzekerdenadministratie (VZA)	Versichertenverwaltung	insurance records
Verzekeringskamer	Versicherungsaufsicht	Insurance Chamber
verzekeringspremie	Versicherungsbeitrag	insurance contribution
verzorgingsjaren	Erziehungszeiten	years spent caring for young children
	Regelung, nach der die Leistung eines Sozialhilfeempfängers, der ein	
	hilfsbedürftiges Familienmitglied in seiner Wohnung versorgt, nicht	
	gekürzt wird	care regulation
verzorgingsregeling	Sozialstaat	welfare state
verzorgingsstaat	Nichtbeachtung der Formvorschriften	non-compliance with procedural requirements
verzuim van vormen	Fehlzeitenbetreuung	counselling and supervision of employees who miss work
verzuimbegeleiding		

verzuimbeleid	Fehlzeitenpolitik Krankenstand-Maßnahmen	absenteeism policy
verzuimcontrole	Fehlzeitenkontrolle	control procedures for absenteeism
verzuimduur	Krankheitsdauer	duration of the illness duration of the absence
verzuimfrequentie	Fehlzeitenfrequenz	frequency of reports of illness
verzuimniveau verzuimpercentage	Fehlzeitenquote	rate of sickness reports absenteeism rate
verzuimpatroon	Fehlzeitenmuster	pattern of absenteeism
verzuimregistratie	Fehlzeitenregistrierung Registrierung der Krankenstände	registration of absenteeism
volkenrecht	Völkerrecht	international law
volumebeleid	Politik der Kostendämpfung	policy aimed at reducing the volume of social security benefits
Voorlichtingscentrum Sociale Verzekering (VSV)	Informationszentrum Sozialversicherung	Social Insurance Information Centre [AE: Center]
		person handicapped from birth or from a young age person with an early handicap
vroeggehandicapte	Frühbehinderter	
	Übertragung der aufgebauten Pensionsansprüche vom einen auf den anderen Arbeitgeber Portabilität	transfer value
waardeoverdracht	dynamische Pension dynamische Rente	indexed pension
waardevast pensioen welvaartsvast pensioen	Karenztage	qualifying days qualifying period
wachtdagen	Wartegeldfonds	Redundancy Pay Fund for Civil Servants
Wachtgeldfonds	Wartegeldbeitrag	redundancy pay contribution for civil servants
wachtgeldpremie	WAO-Freibetrag	personal allowance for WAO contribution
WAO-franchise	Arbeitgeberverband	employers' organization
werkgeversorganisatie	Gesetz über Sonderrenten 1940-1945	Extraordinary Pension Act 1940-1945 (Wbp)
Wet buitengewoon pensioen 1940-1945 (WBP)		
Wet buitengewoon pensioen Indisch verzet (WIV)	Gesetz über besondere Pensionen für Ostindien-Widerständler	Extraordinary Pension Act for Resistance in the Dutch East Indies (Wiv)
		Seamen War Victims Extraordinary Pension Act or Extraordinary Pension Act for Sailors who are Victims of War
Wet buitengewoon pensioen zeelieden 1940 -1945 (WBPZ)	Gesetz über besondere Pension für Seemänner 1940-1945	
	Gesetz über die Gleichbehandlung von Männern und Frauen im Arbeitsverhältnis	Equal Opportunities Act
Wet Gelijke Behandeling van mannen en vrouwen bij de arbeid (WGB)	Gesetz über die Einkommenshilfe für ältere und nicht voll erwerbsfähige ehemalige Selbstständige	(IOAZ) Act on Income Provisions for Older or Partially Disabled Formerly Self-employed Persons
Wet inkomensvoorziening oudere en gedeeltelijk arbeidsongeschikte gewezen zelfstandigen (IOAZ)	Gesetz über die Einkommenshilfe für ältere und teilerwerbsgeminderte arbeitslose Arbeitnehmer	Act on Income Provisions for Older or Partially Disabled Unemployed Persons (IOAW)
Wet inkomensvoorziening oudere en gedeeltelijk arbeidsongeschikte werkloze werknemers IOAW	Gesetz über Seniorenheime	Residential Homes for the Elderly Act
Wet op de Bejaardenoorden (WBO)	Gesetz über die Ausweispflicht	Act governing the obligation to carry and submit proof of identity
Wet op de identificatieplicht (WID)	Gesetz über die Tarife im Krankheitswesen	Health Care Charges Act
Wet Tarieven Gezondheidszorg (WTG)	Wubo Gesetz über Leistungen für Kriegsoffer unter Zivilisten 1940-1945	Wubo Benefit Act for Civilian War Victims 1940-1945
Wubo Wet uitkeringen burger-oorlogsslachtoffers 1940-1945		
		act exempting employers from payment of contributions for industrial insurance schemes if they hire persons who have been unemployed for longer than one year (referred to as Vermeend-Moor Act)
Wet Vermeend-Moor	Gesetz Vermeend-Moor	Unemployment Provisions Act
Wet Werkloosheidsvoorziening (WWV)	Gesetz über die Arbeitslosenunterstützung	statute book
wetboek	Gesetzbuch	legislative provision
wetsbepaling	gesetzliche Bestimmung	interpretation of the law
wetsinterpretatie	Gesetzesauslegung	evasion of the law
wetsontduiking	Umgehung eines Gesetzes	

wetswijziging	Gesetzesänderung	amendment
wilsgebrek	Willensmangel	vitiated consent
		used to indicate the portion of the Dutch population with no provisions for their old age except for the statutory old age pension
witte vlek	Teil der Bevölkerung ohne jegliche Zusatzversorgung	housing costs allowance
woonkostentoeslag	Wohngeld	procedural law remedial law right in res
zakelijk recht	Sachenrecht dingliche Rechte	self-administering industrial insurance association
zelfadministreerder	Branchenverband mit eigener Verwaltung	case that has lasted more than twenty-six weeks
zesentwintigste-weeksgeval	Krankheitsfall nach der 26. Woche	twenty-six week requirement
zesentwintig-wekeneis	26-Wochen-Erfordernis	six-year residence requirement
zes-jareneis	6-Jahre-Voraussetzung	principle of exercising due care
zorgvuldigheidsbeginsel	Grundsatz der Sorgfaltspflicht	institution for mentally handicapped
zwakzinnigeninrichting	Heim für geistig Behinderte	medical certificate of pregnancy
zwangerschapsverklaring	Bescheinigung über die Schwangerschaft Schwangerschaftsattest	black money
zwart geld	Einkommen aus Schwarzarbeit	black work
zwarte arbeid	Schwarzarbeit	used when a benefit recipient also has a black income and does not inform the benefit paying organization
	Betrugsform, bei der bei gleichzeitigem Bezug einer Sozialleistung Einkünfte aus Schwarzarbeit verschwiegen werden	employment incentives policy labour market policy intended to activate non-participants
		countersignature
activerend arbeidsmarktbeleid	fördernde Arbeitsmarktpolitik für Risikogruppen	final not open to appeal
contraseign	Gegenzeichnung	to prorate
kracht van gewijsde met kracht van gewijsde	Rechtskraft Unanfechtbarkeit	fixed-salary stipulation
prorateren	Anwendung des pro-rata-temporis-Prinzips	fourth EC directive
vastloontbepaling	Festlohnberücksichtigung	Draft treaty establishing a constitution for Europe
Vierde EG-richtlijn	Vierte EG-Richtlinie	
Ontwerp-verdrag tot vaststelling van een Grondwet voor Europa	Entwurf Vertrag über eine Verfassung für Europa	
leerplichtige leeftijd	Schulpflichtalter	
kinderopvangfaciliteiten	Kinderbetreuungsangebot	
betaalbaar	erschwinglich	
herroepen		revoke
derde land	Drittstaat	
aanneming van een wet	Verabschiedung eines Gesetzes	to pass a law
bindend	verbindlich	binding
Verdrag van Genève		Geneva Refugee Convention
behandeling van een asielverzoek	Bearbeitung eines Asylantrags	
intrekking van het asielverzoek	den Asylantrag zurückziehen	
intentieverklaring	Absichtserklärung	
schorsing (2)	vorläufige Einstellung	
aangezochte lidstaat	ersuchter Mitgliedstaat	requested Member State
opvangcentrum opvangaccommodatie	Übergangsheim	reception centre accommodation
Wet op de loonbelasting	Lohnsteuergesetz	
boedelschulden (2)	Erbfallschulden Nachlassverbindlichkeiten	
boedel failliete boedel	Konkursmasse Masse	estate bankrupt estate
dertiende maand eindejaarsuitkering 13e maand	13. Monatsgehalt Jahressondervergütung Weihnachtsgeld	end-of-year bonus 13th month payment
klacht bij bevoegde overheid wegens ontoelaatbare handeling van een ambtenaar	Dienstaufsichtsbeschwerde	

hospita	Vermieterin	landlady
huur	Miete	rent
jaarrekening	Jahresabschluss Jahresbericht Lagebericht	
kostgeld	Kostgeld	
mede-eigenaar	Miteigentümer	co-owner
medehuurder	Mitmieter	co-tenant
verhuurder	Vermieter	
winstuitkering	Gewinnausschüttung	
	Einkünfte aus einem eigenen Betrieb Einkünfte aus wirtschaftlicher Tätigkeit	
inkomsten uit eigen bedrijf	Einkünfte aus einem gemeinsamen Betrieb mit dem Partner	
inkomsten uit gezamenlijk bedrijf	Einkünfte aus einer selbstständigen Tätigkeit	
inkomsten uit zelfstandig beroep	auf andere Weise füreinander sorgen	caring for each other in some other way
op andere wijze zorg voor elkaar dragen	gewähltes Aufsichtsratsmitglied	
gekozen bestuurder	Balkan	Balkans
Balkan	gültiger Grund	valid reason
geldige reden		disinherit
onterven		
incassokosten	Inkassokosten	
armoedeval	Armutsfalle	poverty trap
minister zonder portefeuille		Minister without portfolio
inverzekeringstelling		police custody
nevenvordering		ancillary claim
aanhouding	Verhaftung Festnahme	
achtergrond	Hintergrund	Background
huwelijksgoederenrecht	eheliches Güterrecht	matrimonial property law
afschaffing	Abschaffung Aufhebung	
omgangsrecht bezoekrecht	Umgangsrecht	parental access rights access rights
ouderlijke verantwoordelijkheid ouderlijke macht ouderlijk gezag	elterliche Sorge elterliche Verantwortung	parental responsibility parental authority
	Europarecht Gemeinschaftsrecht der EU gemeinschaftliche	
communautaire regelgeving	Rechtsvorschriften	Community rules
rechterlijke uitspraak	gerichtliche Entscheidung	court decision
alleenstaande moeder	allein erziehende Mutter	single mother
administratief akkoord administratieve overeenkomst	Verwaltungsprotokoll Verwaltungsabkommen	administrative arrangement
vergoedingsovereenkomst		compensation agreement
inhoudingen aan de bron		deduction at source
Wet Waardering Onroerende Zaken (WOZ)	Gesetz über den Immobilienschätzwert (WOZ)	
WOZ-beschikking	WOZ-Bescheid	
WOZ-waarde	Immobilien-Schätzwert (WOZ-Wert)	
heffingvrij vermogen	abgabenfreies Vermögen	tax-free allowance
verkoopwaarde marktwaaarde		market value
huurinkomsten		rental income
spaarrekening	Sparkonto	savings account
economisch verkeer	Wirtschaftsverkehr	
steunmaatregel	Beihilfen	aid measure
zeehaven		seaport

onverenigbaarheid		irreconcilability
rechtspositie		legal status
gegevensbescherming	Datenschutz	data protection
toescheiden		assign
indexcijfer indexeren	an den Preisindex anpassen	index
fiscale partner	Steuerpartner	tax partner fiscal partner
exclusieve werking	ausschließliche Wirkung	
handelsnaam		trade name
vennoot	Gesellschafter	
vennootschapsbelasting		corporation tax
verklaring van vrijwaring		indemnity statement
baan arbeid	Arbeitsstelle	job
baissier	Baissier	
balansboek	Bilanzbuch	
ballotage	Ballotage	
bankgarantie	Bankbürgschaft	bank guarantee
bankgeheim	Bankgeheimnis	banking secrecy
basisschool	Grundschule	
beding	Klausel	
beëdiging	Beeidigung Vereidigung	
begrafenis	Begräbnis Bestattung	
begrafeniskosten	Bestattungskosten	
begrotingsjaar	Haushaltsjahr	
beheerder	Geschäftsführer	manager
bekrachtiging	Ratifizierung	
bekwaam	fähig kompetent	
huiszoeking		search of premises
onverdeelde boedel onverdeelde nalatenschap		undivided estate
betaalmiddel	Zahlungsmittel	
schuldige nalatigheid achterstalligheid	schuldhaft unterlassene Beitragszahlung	contribution default Contribution default
invorderingsrente	Verzugszinsen Beitreibungszinsen Eintreibungszinsen	
resultatenrekening winst-en-verliesrekening verlies- en winstrekening	Gewinn- und Verlustrechnung	profit and loss account
opbrengsten	Einkünfte Einnahmen	revenues
personeelskosten		personnel costs
vaste activa		fixed assets
herwaarderingsreserves		revaluation reserve
primaire beschikking	Grundbescheid	primary decision
asbestregeling	Regelung Asbestopfer	
asbestslachtoffer	Asbestopfer	asbestos victims
asbestdeeltje		asbestos particle
in gezinsverband leven	im Familienverband leben	to live in a family unit
cliëntenraad	Kundenrat	client council
barcode	Strichkode	barcode
gevangenschap gevangenisstraf		imprisonment

disclaimer	Haftungsausschluss	
kaderovereenkomst	Rahmenübereinkommen Rahmenabkommen	
communautaire programma's	Programme der Gemeinschaft	
financiële bijdrage	finanzieller Beitrag	
kandidaat-lidstaten	Bewerberländer	
partijen	Vertragsparteien	
pretoetredingsstrategie	Heranführungsstrategie	pre-accession strategy
Burger van de Unie	Bürger der Union Unionsbürger	
Comité van de Regio's	Ausschuss der Regionen	
Europees Stelsel van Centrale Banken ESCB	Europäisches System der Zentralbanken ESZB	
Economische en Monetaire Unie	Wirtschafts- und Währungsunion	
Europees Fonds voor Regionale Ontwikkeling	Europäischer Fonds für regionale Entwicklung	
Europees Monetair Instituut (EMI)	Europäisches Währungsinstitut (EWI)	
Europees Monetair Stelsel EMS	Europäisches Währungssystem	
Gerecht van eerste aanleg	Gericht erster Instanz	court of first instance
Publicatieblad van de Europese Unie	Amtsblatt der Europäischen Union	
Rekenkamer	Rechnungshof	
Verdrag van Amsterdam	Vertrag von Amsterdam	Treaty of Amsterdam
Verenigde Naties	Vereinte Nationen	United Nations
aanbeveling van de Raad	Empfehlungen des Rates	recommendation from the Council
aangelegenheden	Fragen Sachgebiete	matters
advies van de Commissie	Stellungnahme der Kommission	
ambtsperiode	Amtszeit	
associatie van de landen	Assoziierung der Länder	
autoriteiten van de lidstaten	Behörden der Mitgliedstaaten	
beginsel	Grundsatz	
beginsel van een openmarkteconomie met vrije mededinging	Grundsatz einer offenen Marktwirtschaft mit freiem Wettbewerb	
belang van de Gemeenschap	Wohl der Gemeinschaften	
bemiddelingscomité	Vermittlungsausschuss	
besluit van de Raad	Beschluss des Rates	
besluitvormende organen	Beschlussorgane	
bestuursrechtelijke bepalingen	Verwaltungsvorschriften	
betalingsverkeer	Zahlungsverkehr	payment transactions
bevoegde internationale organisaties	zuständige internationale Organisationen	
bevoegdheid van de lidstaten	Zuständigkeit der Mitgliedstaaten	
bijzondere betrekkingen	besondere Beziehungen	
binnengrenzen	Binnengrenzen	
comité	Ausschuss	
communautair	der Gemeinschaft	Community
concurrentievermogen	Wettbewerbsfähigkeit	
consumentenbescherming	Verbraucherschutz	
controle	Prüfung Kontrolle	
coördinatie	Abstimmung Koordinierung	
derogatie	Ausnahmeregelung Ausnahmeregelung	
dienstig	förderlich zweckdienlich	

economisch beleid	Wirtschaftspolitik	
economische en sociale samenhang	wirtschaftlicher und sozialer Zusammenhalt	
eenheid of samenhang van het Gemeenschapsrecht	Einheit oder Kohärenz des Gemeinschaftsrechts	
eenparigheid van stemmen besluit	einstimmiger Beschluss	
eigen middelen van de Gemeenschap	Eigenmittel der Gemeinschaft	
filialen of dochterondernemingen	Zweigniederlassungen oder Tochtergesellschaften	
financiële toestand	Finanzlage	
gekwalficeerde meerderheid	qualifizierte Mehrheit	qualified majority
gelijkheid van mannen en vrouwen	Gleichstellung von Männern und Frauen	equality between men and women
gemeenschappelijk standpunt van de Raad	gemeinsamer Standpunkt des Rates	Common Standpoint of the Council
gemeenschappelijke markt	Gemeinsamer Markt	common market
grondgebied	Hoheitsgebiet	
handelsverkeer	Handelsverkehr	
harmonisatie	Harmonisierung	
harmonisatiemaatregel	Harmonisierungsmaßnahme	
immigratie	Zuwanderung Einwanderung	immigration
in onderlinge overeenstemming	einvernehmlich	by common accord
in voorkomend geval	gegebenenfalls	
inachtneming	Berücksichtigung	
integratie inburgering	Eingliederung Integration	civic integration
interne markt	Binnenmarkt	
jaarverslag	Jahresbericht	
kader	Rahmen	
kaderprogramma	Rahmenprogramm	
land of gebied	Land oder Hoheitsgebiet	
landen en gebieden overzee	überseeische Länder und Hoheitsgebiete	
maatregel	Verwaltungssanktion	administrative sanction
mededinging	Wettbewerb	
monetair beleid	Währungspolitik	monetary policy
na raadpleging van het Europees Parlement	nach Anhörung des Europäischen Parlaments	
nationale	einzelstaatliche innerstaatliche	
nationale centrale banken	nationale Zentralbanken	
nationale wetgeving	innerstaatliche Rechtsvorschriften	
natuurlijke of rechtspersoon	natürliche oder juristische Person	
onderdanen van derde landen	Staatsangehörige dritter Länder	
onderling	im gegenseitigen Einvernehmen	
onverminderd de andere bepalingen	unbeschadet der sonstigen Bestimmungen	
organen van de Gemeenschap	Organe oder Einrichtungen der Gemeinschaft	
overeenstemming	Einklang Einvernehmen	Agreement
publiekrechtelijk	öffentlich-rechtliche	
publiekrechtelijke lichamen of openbare bedrijven	Einrichtungen des öffentlichen Rechts oder öffentliche Unternehmen	
raadgevend comité voor de werkgelegenheid	Beschäftigungsausschusses	
recht van vestiging	Niederlassungsrecht	
rechterlijke kamer	gerichtliche Kammern	

rechtspersoonlijkheid	Rechtspersönlichkeit	
rechtstreeks	unmittelbar	
rechtstreeks of zijdelings	unmittelbar oder mittelbar	
redelijk	angemessen	
regeling	Vorschrift	
reglement van orde	Geschäftsordnung	
richtsnoeren	Leitlinien	guidelines
samenwerking	Zusammenarbeit	cooperation
secretariaat-generaal	Generalsekretariat	
sociale bescherming	sozialer Schutz	
sociale toestand	soziale Lage	
speciale verslagen	Sonderberichte	
statuut van het Hof	Satzung des Gerichtshofs	
stemrecht	Stimmrecht	right to vote
stimuleringsmaatregelen	Fördermaßnahmen	
tekort	Defizit	
meerjarenkaderprogramma	mehrfähriges Rahmenprogramm	
teruggave	Rückvergütung Erstattung	refund
uitbreiding van de Europese Unie	Erweiterung der Europäischen Union	
uitoefening	Ausübung	
uitvoer	Ausfuhr	
van invloed zijn	berühren	
vaststelling	Festlegung Feststellung	
verblijfplaats of statutaire zetel	Wohnort oder satzungsmäßiger Sitz	
verenigbaar zijn met	vereinbar sein mit	be compatible with be consistent with
verplicht voortvloeien uit het Verdrag	sich zwingend aus dem Vertrag ergeben	necessarily resulting from this treaty
verslag	Bericht	report
verwezenlijking van de doelstellingen	Verwirklichung der Ziele	
verzoek aanvraag	Antrag Anfrage	claim
volksgezondheid	Gesundheitswesen	
voorzitter van de Raad	Präsident des Rates	
vrije verkeer pensioenoverdracht	Freizügigkeit freier Verkehr	
waarborgen voor onafhankelijkheid bieden	Gewähr für ihre Unabhängigkeit bieten	
wederzijdse bijstand administratieve bijstand	gegenseitiger Beistand gegenseitige Amtshilfe	mutual administrative assistance
werking van de gemeenschappelijke markt	Funktionieren des Gemeinsamen Marktes	
werking van de interne markt	Funktionieren des Binnenmarkts	
werkzaamheden beroepswerkzaamheid	Arbeit Tätigkeiten Erwerbstätigkeit	
betalingsspecificatie	Zahlungsspezifizierung	
FVP-periode	FVP-Zeitraum	
nihil	Null	
Haags Adoptieverdrag Verdrag inzake de bescherming van kinderen en de samenwerking op het gebied van de interlandelijke adoptie	Haager Adoptionsübereinkommen	Hague Adoption Convention Convention on Protection of Children and Co-operation in respect of Intercountry Adoption
standaardtarief	Standardtarif	
voortzettingpercentage	Fortsetzungsprozentsatz	
wachtperiodepercentage	Wartezeitprozentsatz	

Bijdragereglement 1999	Beitragssatzung 1999	
reïntegratie-uitkering REA-uitkering	Reintegrationsleistung	
pensioengevend salaris	das für die Rentenbemessung ausschlaggebende Einkommen	pensionable salary
Reglement Geschillen en Klachten	Verfahrensordnung Streitsachen und Beschwerden	
reglement	Satzung	
geschil	Streitfall	
vorstverlet	frostbedingter Arbeitsausfall	
recht op wederkerigheid	Gegenrecht	
extra kinderbijslag extra bedrag aan kinderbijslag AKW+	zusätzliches Kindergeld zusätzlicher Kindergeldbetrag	extra child benefit payment extra financial support
kasboek	Kassenbuch	
vaste jurisprudentie	geltende Rechtsprechung	well-established case law
Raad van Bestuur Raad van bewind	Vorstand Verwaltungsrat	Board of Directors
huisstijl		corporate identity
aanvoeren	anführen	put forward (an argument)
link	Link	
gebruiker	Benutzer	
auteursrecht	Urheberrecht	copyright
e-mail (1)	E-Mail	
persbericht		press release
kennisbank	Wissensdatenbank	
digitaal loket	digitaler Schalter	
sitemap	Sitemap	site map
veelgestelde vragen	häufig gestellte Fragen oft gestellte Fragen	frequently asked questions (FAQ)
thuishaven	Heimathafen	home port
postcode		postcode
verbruiklening		loan for consumption
algemene vergadering		general meeting
geplaatst kapitaal		issued capital
beloning	Entlohnung Belohnung	
auto van de onderneming auto van de werkgever auto van de zaak	Betriebswagen Firmenwagen Firmenfahrzeug	company car
bedrijfsmiddelen	Betriebsmittel	
beroepsmatige opvang	professionelle Betreuung	
betalingsbewijs betaalbewijs	Beleg über den Empfang der Zahlung Zahlungsbeleg Zahlungsnachweis	
bouwjaar	Baujahr	
buitengewone uitgaven	außergewöhnliche Ausgaben	
catalogusprijs	Katalogpreis	
collegegeld	Studiengebühr	
congregatie	Kongregation	
crematie	Kremation	
cursusgeld	Kursgebühren	course fee
drukkosten	Druckkosten	
economische huurwaarde	kommerzieller Mietwert	
eigen woning	Wohneigentum	
geestelijke	Geistliche	clergy member

gezinshulp	Haushaltshilfe	
gift	Spende	gift
grafbedekking	Grabbedeckung	
huisvesting	Unterkunft	accommodation
inkomensvoorzieningen	Einkommensanlagen Vorsorgerücklagen	
inkomsten uit eigen onderneming	Einkünfte aus eigenem Unternehmen	
inkomsten uit uitkeringen en verstrekkingen	Einkommen aus Renten Pensionen und Sozialleistungen	
inkomsten uit werk	Einkommen aus Arbeit	
inschrijfgeld	Anmeldegebühr	
kost	Beköstigung	
kostenaftrek	Kosten, die vom Einkommen abgezogen werden können	
levensbehoefte	Lebensunterhalt	
liefdadigheidsinstelling	wohltätige Einrichtung	
maximumpremie	Höchstbeitrag	maximum contribution
missie	Mission	mission
munteenheid	Währungseinheit Währung	currency
nabestaandenlijfrente	Hinterbliebenenleibrente	survivor's annuity
nieuwwaarde	Neuwert	
onkostenvergoeding	Unkostenerstattung	
ontspanning	Freizeit	
op naam van		in the name of
orde	Orden	
oudedagslijfrente	Altersleibrente	
overbruggingslijfrente	Überbrückungsleibrente	
pensioentekort	Versorgungslücke	pension deficit
privéauto	Privatwagen	
privé gereden kilometers	zu Privatzwecken zurückgelegte Kilometer	
rechtsvorm	Rechtsform	legal form
rouwkleding	Trauerkleidung	mourning clothes
rouwzaal	Saal	
scheepsgezel	Schiffsgehilfe	
scheepsofficier	Schiffsoffizier	
studiekosten scholingsuitgaven	Kosten für Studium oder	
taxatiekosten	Berufsausbildung Ausbildungskosten Bildungskosten	study costs costs of study
terugstorting premie	Taxierungskosten	
voeding	Beitragserstattung	contribution refund
vrije verkoop	Nahrung	
werknemersaftrek	freier Wohnungsmarkt	
zakelijk gereden kilometers	Arbeitnehmerermäßigung	
zakgeld	für Dienstfahrten zurückgelegte Kilometer	
zeeschip	Taschengeld	
vergunninghouder vergunninghoudend bureau	Seeschiff	seagoing vessel
bijzonder stelsel	anerkannte Vermittlungsstelle	licensed agency
bediende	Sondersystem	
	Angestellte	

Ongevallenwet	Unfallversicherungsgesetz	Industrial Injuries Act
Aanwijzingsbesluit verzekerden Zfw		ZFW National Health Insurance Decree (persons covered)
Wet Deeltijddienstverband voor Ouderen	Altersteilzeitgesetz (AtG)	
verklaring van geen bezwaar	Führungszeugnis Unbedenklichkeitsbescheinigung	certificate of no objection
Wet werk en bijstand WWB	Gesetz über Arbeit und Sozialhilfe (WWB)	Work and Social Assistance Act (Wwb)
Raadsadviseur Internationale Zaken Raad van Bestuur		International Affairs Adviser for the Board of Directors
TAS		Asbestos Victims Compensation Scheme
sociaal rechercheur opsporingsambtenaar	Ermittler Ermittlungsbeamter	fraud officer investigating official
bezwaarmedewerker	Mitarbeiter Widerspruchsverfahren	Review Officer
bezwaardossier	Widerspruchsakte	
rechtshulpverlener		legal assistance counsellor
tolkentelefoon		telephone interpreting service
briefgeheim	Briefgeheimnis	
buitengerechtelijk	außergerichtlich	
website site	Website	website web site
steekproef	Stichprobe	random sample
huisbankier	Hausbank	principal banker
intermediaire bank	Zwischenbank	banking agent
transactiekosten	Überweisungsgebühren	remittance fee
	Leistungsübersicht Leistungsspezifizierung Leistungsauskunft Versiche	
pensioenspecificatie pensioenoverzicht	rungsverlauf Rentenauskunft	pension statement
Internationale Vereniging voor Sociale Zekerheid ISSA	IVSS (Internationale Vereinigung für soziale Sicherheit)	
	verpflichtet sein, eine Lohn- oder Einkommenssteuererklärung zu	
aangifteplichtig	machen/einzureichen	legally required to submit a tax return
Vervroegen Vaststelling Internationale Verzekeringsloopbanen (VVIV)	Vorzeitige Feststellung internationaler Versicherungszeiten (VVIV)	
Fonds voor Arbeidsongevallen (FAO)	Fonds für Arbeitsunfälle	
Fonds voor Beroepsziekten (FBZ)	Fonds für Berufskrankheiten	
Hulpkas voor Ziekte- en Invaliditeitsverzekering (HZIV)	Hilfskasse für Kranken- und Invaliditätsversicherung	
Rijksdienst voor Kinderbijslag voor Werknemers (RKW)	Zentralanstalt für Familienbeihilfen für Arbeitnehmer	
Rijksdienst voor Arbeidsvoorziening (RVA) RVA	Staatliche Anstalt für Arbeit Landesamt für Arbeitsbeschaffung (LfA)	
Rijksdienst voor Pensioenen (RVP)	Landespensionsamt	
Vlaamse Dienst voor Arbeidsbemiddeling en Beroepsopleiding (VDAB)	Flämischer Dienst für Arbeitsvermittlung und Berufsausbildung	
Wet Uitbreiding Loondoorbetalingsverplichting bij Ziekte (WULBZ)	Gesetz über die erweiterte Lohnfortzahlungspflicht im Krankheitsfall	
Ziektekostenvoorziening Overheidspersoneel (ZVO)	Regelung Krankheitskostenerstattung für Beamte	
bemannig	Besatzung Bemannung	crew
verzorgingsrelatie	Pflegebeziehung	
staf & ondersteuning	Verwaltungs- und Rechtsangelegenheiten	
bezigheidstherapie	Beschäftigungstherapie	occupational therapy
civiele procedure burgerlijk procesrecht Duits wetboek van burgerlijke		
rechtsvordering	Zivilprozess Zivilprozessordnung	
conclusie van eis eis	Klage	
enquête	Umfrage	
gerequesteerde gedaagde	Beklagte	respondent

maritaal beslag		attachment by one spouse of the matrimonial community of property
ouderverhoor		pending divorce proceedings
belastingverdrag	Steuerabkommen	hearing of the parent(s)
rijbewijs	Führerschein	double taxation agreement
verschoonbare dwaling		driving licence
prejudiciële vraag	Vorabentscheidungsverfahren Vorabentscheidungsersuchen	excusable error
verschoonbaarheid		extent to which someone can be exempted from extent to which
rederij scheepvaartmaatschappij	Reederei	someone can qualify for immunity
canoniek recht	kanonisches Recht	shipping company
gemeentehuis		town hall
gemeenteraadslid		municipal councillor
gerechtstolk		court interpreter
gerechtszaal		courtroom
buitengrenzen	Außengrenzen	
hoge verdragsluitende partijen		High Contracting Parties
ontwikkelingssamenwerking	Entwicklungszusammenarbeit	development cooperation
houdbare betalingsbalans		sustainable balance of payments
kapitaalmarkt	Kapitalmarkt	
kosten van levensonderhoud	Lebenshaltungskosten	
commanditaire vennootschap c.v. Commanditaire vennootschap	Kommanditgesellschaft	
beherend vennoot	geschäftsführender Teilhaber	
Wet Voorschot Tegemoetkoming in de Onderhoudskosten	Unterhaltsvorschussgesetz (UVG)	
vergunning		permit
gezinsplaatsing pleegouderlijke zorg	Pflegeelternschaft	
verlating		desertion abandonment
Besluit Mededelingsverplichting AKW	Beschluss über die Meldepflicht nach dem AKW	AKW Notification Decree
prepensioen	vorgezogene Rente	pre-pension
btw-plichtig	umsatzsteuerpflichtig	registered for VAT
Maatregelbesluit AOW	Bußgeldbeschluss AOW	
INK-model	das so genannte INK-Modell	INK Quality Management model
vereenvoudigde regeling belastingheffing	vereinfachte Besteuerungsregeln	simplified scheme of taxation
fraude-alertheid	Bewusstsein von Missbrauchrisiken	
handhavingsactiviteit	Kontrollmaßnahmen	verification activity
wetgever	Gesetzgeber	
strafrechter	Strafrichter	
handhavingsrisico	Missbrauchrisiko	
misbruik	Missbrauch	abuse
onrechtmatigheid	Unrechtmäßigkeit	
preventie	präventive Maßnahmen Vorsorge	
aangetoonde uitgaven	nachgewiesene Ausgaben	proven expenses
Verdragsluitende Partij	Vertragspartner	
Rapportage Handhaving SVB	Bericht zur Kontrolle der Rechtmäßigkeit	
uitvoeringsproces	Ausführungsprozess	

veroordeling	richterliches Urteil Verurteilung	judgement
vervolging	Ermittlungen der Staatsanwaltschaft	
rentevergoeding	Zinserstattung	
vertegenwoordiging	Vertretung	representation
overheidsinstelling	Behörde	government institution
Wetboek van Burgerlijke Rechtsvordering	niederländische Zivilprozessordnung	Dutch Code of Civil Procedure
omzet opbrengsten uit verkopen en prestaties		turnover
in gebreke	in Verzug	.
burgerpolis		citizen's covenant
	Beitragserstattungsklausel bei Nichtinanspruchnahme von Leistungen "No-claim-Regelung"	No-claim refund system
no-claimteruggave regeling no-claimregeling	Leistungskatalog des Wohnlandes	
woonlandpakket	niederländische Auskunfts- und Beratungsstelle auf dem Gebiet der Sozialversicherung zwischen den Niederlanden und Belgien BBZ Büro für belgische Angelegenheiten	
Bureau voor Belgische Zaken		Bureau for Belgian Affairs (BBZ)
vormgeving		design
	Internetdienstleistung Webdienst Webdienstleistung Dienst im Internet	web services
webdienst	Umfrage zur Kundenzufriedenheit	customer satisfaction survey
klanttevredenheidsonderzoek	Call Center	call centre
callcenter		identity fraud
identiteitsfraude		authentic document
brondocument	Originaldokument	
Handvestgroep Publiek Verantwoorden		Public Accountability Charter Group
burgerjaarverslag	Geschäftsbericht - Bürgerinformation	Annual Activity Report
visitatiecollege		visitation council
Liquidatiewet Invaliditeitswetten		Invalidity Pensions Liquidation Act
klantvriendelijk	kundenfreundlich	customer-friendly
klantgericht	kundengerecht	customer-focused
dienstverlening	Dienstleistung Service	service
jaarbericht	Jahresbericht	
uitvoeringskosten		implementation costs
persoonsgebonden regeling		personal schemes
Ministerie van Justitie		Ministry of Justice
vestiging bijkantoor	Wohnsitznahme Geschäftsstelle Nebenstelle Zweigstelle	branch office
Portefeuille Strategie		Strategy portfolio
Portefeuille Uitvoering		Implementation portfolio
Portefeuille Personeel, Financiën en Algemene Zaken		Personnel, finances and general affairs portfolio
Portefeuille ICT en Organisatie		ICT and organisation portfolio
Raad van Advies	Beirat	Advisory Board
zorgverzekering ziekenfondsverzekering ziektekostenverzekering	Krankenversicherung	health insurance national health insurance
drempelvrij	barrierefrei	
internetdiensverlening	Internet-Dienstleistung	
marktonderzoek		market research
marktonderzoeksbureau		market research agency
klanttevredenheid	Kundenzufriedenheit	customer satisfaction

terug- en invorderingsbeschikking	Rückforderungs- und Beitreibungsbescheid	
marktaandeel		market share
gedragscode	Verhaltenskodex	code of conduct
aardwetenschappen		geography
hoorcommissie		hearing committee
meerpersoonshuishouden	Mehrpersonenhaushalt	multi-person household multiple person household
omkeerregel		deferred taxation rule
geheimhoudingsplicht	Geheimhaltungspflicht	obligation of confidentiality
niet-gouvernementele organisatie NGO		non-governmental organization NGO
gezondheidszorg	Gesundheitswesen	healthcare system
aankopen van handelsgoederen		purchase of commercial goods purchase of commercial merchandise
servicegericht		service-oriented
omgevingsbewust		socially aware
financiële regelingen		financial schemes
behandelingswijze aanvraagbehandeling		handling of claim processing of the claim
behandelingsduur		time spent processing claim
bereikbaarheid		accessibility
DigiD	DigiD	DigiD (digital identity)
telefonische dienstverlening		service over the telephone
kennissuitwisseling		knowledge transfer
staatskas		treasury
Toegang Eigenschappen Brondocument (TEB)		Access to Authentic Document Characteristics (TEB)
maatschappelijke organisatie		public organisation
Financiering Voortzetting Pensioenverzekering (FVP) Stichting		
Financiering Voortzetting Pensioenverzekering (FVP)	Stiftung Finanzierung Fortsetzung der Pensionsversicherung (FVP)	Supplementary Pension Insurance Foundation (FVP)
Regeling Persoonsgebonden Budget (PGB)		PGB Persona Budget Scheme
salarisadministratie		salary administration
collectieve verzekering		group insurance
sociaal attaché	Sozialattaché	social attaché
Centrale Uitvoering en Procesinrichting CUP		Central Operations and Process Design Department
ongevallenverzekering	Unfallversicherung	
International Bank Account Number IBAN	IBAN	IBAN
elektronische uitwisseling	elektronischer Datenaustausch	
nevenactiviteiten		other paid activities
arbeidsovereenkomst voor bepaalde tijd		fixed-term employment contract
overdrachtsbelasting	Grunderwerbssteuer	
hoofdberoepslandbouwer		farming as main occupation
zorgtoeslag	Krankenversicherungszuschlag Zuschuss zu den Beitragskosten	healthcare benefit
loontrekkende	Arbeitnehmer	
sociaal statuut	Sozialstatut	
telewerken	Telearbeit	
hyperlink	Hyperlink	
Architectuur & Inrichting		Information Architecture
tijdelijke tegemoetkoming AOW	vorübergehende AOW-Zulage	temporary monthly pension increase

volksverzekeringspremie betaald door werknemer		N.I. EES
volksverzekeringspremie betaald door werkgever		N.I. EERS
overgangsrecht	Übergangsbestimmungen	
verificatieformulier	Kontrollformular	
adoptant	Adoptivelternteil	
collectieve verzekeringsregelgeving van het Octrooi Bureau	kollektiver Versicherungsvertrag des euopäischen Patentamts	
servicekosten	Nebenkosten	
vergoeding bijdrage Zvw	Beitragerstattung Zvw	Compensation for Zvw health insurance contribution Compensation for
basispakket	Grundleistungskatalog	Zvw contribution
onderworpen aan heffing van volksverzekeringspremie		standard insurance package
bronlandheffing	Besteuerung an der Quelle	Nlable
woonlandheffing	Besteuerung im Wohnland	source country taxation
heffingskorting benutten	Steuernachlass ausschöpfen	residence taxation
specificatie	Leistungsübersicht Detailübersicht Aufschlüsselung Spezifizierung	
invoerings- en aanpassingswet	Einführungs- und Anpassungsgesetz	specification
Wet op de jeugdzorg (Wjz)	niederländisches Jugendhilfegesetz	
Besluit Wet financiering sociale verzekeringen	Beschluss zur Finanzierung der Sozialversicherungen	
Duitse federale kinderbijslagwet	Bundeskindergeldgesetz (BKGG)	
Duitse Wet Inkomstenbelasting (EStG)	Einkommenssteuergesetz (EStG)	
openstaande vordering	ausstehende Forderung	
loon Zorgverzekeringswet	beitragspflichtiges Einkommen Krankenversicherungsgesetz (Zvw)	income subject to health insurance contribution
Minister van Vreemdelingen Zaken en Integratie		Minister for Immigration and Integration
bijstandsniveau		social assistance benefit level
kinderopvangtoeslag	Kinderbetreuungszuschlag	childcare benefit
huurtoeslag	Mietzuschlag Mietzuschuss Wohngeld	rent benefit
AWBZ-premie vervangende bijdrage		contribution replacing the AWBZ contribution
belastingtelefoon buitenland	Steuertelefon Ausland Ausland-Telefonhotline des Finanzamtes	international tax enquiry line
adviseur raad van bestuur	Vorstandsberater	
schuldig-nalatigverklaring	Feststellung der schuldhaft unterlassenen Beitragszahlung	declaration of default
positieve verzekerdenadministratie	Speicherung der laufenden Versicherungsdaten	
tewerkstelling	Beschäftigung Stationierung	employment
debiteurenbeheer	Debitorenbuchhaltung	
toeslag		tax benefit
militair personeel	Militärpersonal	
NAVO statusverdrag	NATO-Truppenstatut	
kennelijk onredelijk	offensichtlich ungerechtfertigt	
buitenlandbijdrage	Auslandsbeitrag	
jaaroverzicht	Jahresmeldung	
stortingsbewijs	Einzahlungsbeleg	
Regeling Werkhervatting Gedeeltelijk Arbeidsgeschikten (WGA)	Regelung für teilweise Erwerbsgeminderte zur beruflichen Wiedereingliederung (WGA)	Reintegration Scheme for Partially Incapacitated Workers
IVA: Regeling Inkomensvoorziening Volledig Arbeidsongeschikten	Regelung für voll Erwerbsgeminderte zur Einkommenssicherung (IVA)	Income Provision for Fully Incapacitated Workers

	zu berücksichtigendes Einkommen für Lohnsteuer/Volksversicherungsbeiträge Bemessungsgrundlage für Lohnsteuer und Volksversicherungsbeiträge	Income subject to tax/national insurance tax/national insurance (loonheffing)
loon loonbelasting/volksverzekeringen		
ingehouden loonbelasting/premie volksverzekeringen (loonheffing)	berücksichtigte Arbeitsermäßigung Arbeitsermäßigung	Employed persons tax credit employed person's tax credit
Verrekende arbeidskorting arbeidskorting		Health insurance contribution for non-residents
ingehouden bijdrage zorgverzekeringwet buitenland		Financial Assessment Framework
Financieel Toetsingskader	Lebenslaufregelung	Life-Course Savings Plan
levensloopregeling		balance (saved)
levenslooptegoed		The VPL Act
VPL		Equal Treatment (Age Discrimination) Act
Wet gelijke behandeling op grond van leeftijd WGBL	Gesetz über betriebliche Versorgungsansprüche	Pensions Act
Pensioenwet PW		Compulsory Occupational Pension Scheme Act
Wet verplichte beroepspensioenregeling	Arbeitnehmer/-in Beschäftigte	employee worker in paid employment
werknemer in loondienst		Cabinet decision
Ministerraadbesluit		money transaction office
geldtransactiekantoor	regulärer Schulbesuch Vollzeitausbildung	full-time education
dagonderwijs voltijdonderwijs	Teilzeitausbildung	part-time education
deeltijdonderwijs	Landesstelle Einziehung Unterhaltsbeiträge	National Bureau for the Collection of Maintenance Payments (LBIO)
Landelijk Bureau Inning Onderhoudsbijdragen LBIO	Datum der Eheschließung	date of marriage
huwelijksdatum	Krankenversicherungskarte	
verzekeringskaart		employment relationship
arbeidsrelatie		absenteeism
arbeidsverzuim	Amtshilfersuchen	
verzoek tot administratieve bijstand	neues Krankenversicherungssystem	healthcare system
zorgstelsel	Gesundheitsprüfung/ohne Gesundheitsprüfung	
non-select/niet-non-select	Kosten der Gesundheitsversorgung	healthcare costs
zorgkosten	Wettbewerb wettbewerbliche Ausrichtung	
marktwerking	Versicherung für Kostenerstattung	reimbursement policy
restitutiepolis	Risikoausgleich Risikostrukturausgleich	
risico-verevening	Sozialausgleichsgesetz (Schlinghoff, poging) Ausgleichsgesetz für die Krankenversicherung Kostenausgleichsgesetz für die Krankenversicherung	Health Care Allowance Act
wet op de zorgtoeslag	Zahlungsreferenz Verwendungszweck	
betalingskenmerk	Wohnlandfaktor	country-of-residence factor
woonlandfactor	ohne Angabe triftiger Gründe	
onverschoonbaar	Freiberufler	
vrije beroepsbeoefenaren	gemeinsames Einkommen	joint income
gezamenlijk inkomen	betrügerisch	
frauduleus	Empfangender Arbeitgeber	
ontvangende werkgever	Ehepartner eingetragener Lebenspartner	
wettige partner	Lohnsteuernummer Lohnabgabennummer	payroll taxes number
loonheffingenummer	diplomatischer Dienst	
diplomatieke dienst diplomatieke zending	Lebensbescheinigung	Life Certificate life certificate
bewijs van in leven zijn levensbewijs ADV attestatie de vita	Konzernentsendung	
concerndetachering		

non-profit sector		non-profit sector
bemiddelbaar		employable
EURES-consulent	EURES-Berater	
wederzijdse zorg	gegenseitige Versorgung	
tegemoetkoming Anw	Anw-Bonus	Anw top-up
accountmanager		account manager
wijziging in omstandigheden	Änderung der persönlichen Situation	change in circumstances
overzicht sociale verzekeringen	Sozialversicherungsnachweisheft	
saneringsbewindvoerder	Treuhänder (bei Verbraucherinsolvenz) Insolvenzverwalter	
AOW-toeslag AOW-partnertoeslag	AOW-Zuschlag AOW-Partnerzuschlag	AOW supplementary allowance
bankoverzichten van het internet giro-overzichten van het internet	online Kontoauszüge	
jeugdinternaat	Erziehungsheim	
HR-Services		Human Resources Department
vrijwillig jaar sociale dienstverlening	freiwilliges soziales Jahr	
zoekterm		keyword
Inkomensvoorziening volledig arbeidsongeschikten		
(IVA) inkomensvoorziening volledig arbeidsongeschikten (IVA)	Einkommensversorgung für voll erwerbsgeminderte Personen (IVA)	Income Scheme for Fully Incapacitated Workers(IVA)
gedeeltelijk arbeidsgeschiedt	teilweise erwerbsfähig	
volledig en duurzaam arbeidsongeschiedt	voll und dauerhaft erwerbsgemindert	
verpleegkundige zorg	pflegerische Hilfe	
periodieke overboeking periodieke betaling	Dauerauftrag	
afhankelijkheidsgemeenschap kostendelend bijstandshuishouden	Bedarfgemeinschaft	
Algemene Duitse belastingwet	Abgabenordnung	
burgerservicenummer BSN	~ Bürgerservicenummer	Burgerservicenummer
procentuele bijdrage AWBZ	prozentualer AWBZ-Beitrag	
loonbelastingverklaring	Lohnsteuererklärung	wage tax form tax credits form
Melding sociale verzekering		Social Security form
aanmeldingsformulier		registration form
rugzakje	Eigenbudget	
		student-related financing (LGF) Special Educational Needs support (SEN support)
leerlinggebonden financiering (LGF)	schülergebundene Eingliederungshilfe (LGF)	
adoptiebureau	Adoptionsvermittlungsstelle	adoption agency
huis van bewaring	Justizvollzugsanstalt Haftanstalt	detention centre remand centre prison
organisatie voor ontwikkelingssamenwerking	Entwicklungshilfeorganisation	
Ziekteverzekering en verzekering bijzondere ziektekosten voor		
pensioengerechtigden	Kranken- und Pflegeversicherung der Rentner (KVdR)	
betalingsachterstand	Zahlungsverzug Zahlungsrückstand	
huishoudelijk werk	Aufgaben im Haushalt	household tasks
loonaafdracht	Lohnabzugsverfahren	
passagebiljet	Transitticket	
trustee - curator	Treuhänder	
persoonlijk faillissement	Verbraucherinsolvenz	
beslaglegging beslag	Pfändung Zwangsvollstreckung	
bewaarnemende bank	Hinterlegungsbank	
afkopen	abfinden lassen	

kosteloze rechtsbijstand	kostenloser Rechtsbeistand	
bestaande dossiers	Bestandsfälle	
voorlopige hechtenis	Untersuchungshaft	
Europese ziekteverzekeringskaart Europese verzekeringskaart Europese zorgpas Europese gezondheidskaart uithuisplaatsing	Europäische Krankenversicherungskarte EHIC Inobhutnahme intensiver Versorgungsbedarf erheblicher Hilfebedarf Intensivpflegebedarf Überweisungsauftrag Gesetz zur Finanzierung der Sozialversicherungen	taken into care
intensieve zorg	Berufskodex	extensive care
automatische overschrijving	Testwert	automatic transfer
Wet Financiering sociale verzekeringen (Wfsv)	Armutsgrenze	
beroepscode	Zugangsfaktor	poverty line
Score (test)	Rentenartfaktor	
armoedegrens	Widerspruchsstelle	
rente-ingangsfactor	Bußgeldbescheid	
rentesoortfactor	so genannte KJ-Regelung (Kalenderjahrregelung für im elterlichen Betrieb mitarbeitende Kinder)	
Afdeling Bezwaar en Beroep	Internationale Informationsstelle Sozialversicherungsbetrag	International Fraud Information Bureau (IBF)
boetebeschikking	branchenspezifisches Versorgungswerk	
KJ-regeling	Einheitlicher Europäischer Zahlungsverkehrsraum SEPA	
Internationaal Bureau Fraude-informatie IBF	berufsständische Versorgung	pension scheme for specific professions
bedrijfstakpensioenfonds	Betreuung in persönlichen Angelegenheiten	
Single Euro Payments Area SEPA	Aufnahme in eine Justizvollzugsanstalt Einweisung in eine Justizvollzugsanstalt	placement in a detention centre
beroepsgroepspecifieke pensioenregeling	Altersteilzeit	
mentorschap	Urkundenrolle	
plaatsing in huis van bewaring	Nachtreffen	
deeltijdpensionering werktijdverkorting voor oudere werknemers	Sozialversicherungsstatus	
repertorium	Beratungstage	
terugkomdag	Aufgabenliste	action list
socialerverzekeringssituatie	Personentag	
pensioendagen		deferred pay
actielijst	Evidenzgemeinde	
mensdag	Praktikumvertrag	apprenticeship contract
uitgesteld loon	Landesamt für Soziale Sicherheit	
Gemeente waar de geboorte geregistreerd staat	Pflegende Angehörige	
praktijkovereenkomst	Assistent	
Rijksdienst voor Sociale Zekerheid RSZ	eigenständige fortgesetzte Aufenthaltserlaubnis	
mantelzorger	Abgangsbescheinigung	
wizard		
verblijfsvergunning voor voortgezet verblijf	Europäischer Gerichtshof	European Court of Justice
verklaring omtrent het einde van het recht	Empfangsbescheinigung	
Europees Hof van Justitie Hof van Justitie Hof van Justitie van de Europese Gemeenschappen	Kinderbetreuungsgeld	
ontvangstbewijs		
kinderverzorgingstoelag		

schooltoeslag [omschrijving]	Schulanfangszulage (SAZ)	
historische uitgaven		historical costs
materiële vaste activa		tangible fixed assets
Europe Office	Regionalbüro Europa	
subregionaal kantoor	Subregionalbüro	
kring der verzekerden	Versichertenkreis Kreis der versicherten Personen	
brugpensioen	Übergangsleistung	pre-retirement pension
rustpensioen	Alterspension	
overlevingspensioen	(belgische) Hinterbliebenenpension	
gedeeltelijk werkloos	Teilarbeitslosigkeit	
oneigenlijke grensarbeider	uneigentlicher Grenzgänger	
vakantiedienstjaar	Vorjahr	
pro rata	pro-rata verhältnismäßig	
verklaring toepasselijke sociale verzekeringswetgeving	Bescheinigung über die anzuwendenden Rechtsvorschriften	statement of applicable social insurance legislation
exécuteur exécuteur-testamentair	Testamentsvollstrecker	
nalatenschap	Nachlass	
statutaire reserves		registered office
bedrijfsopbrengsten		operating income
verklaring Arbeidsrelatie	Bescheinigung über die Art der Erwerbstätigkeit (VAR)	Declaration of Independent Contractor Status
totaal bedrijfsopbrengsten som der bedrijfsopbrengsten		total operating income
totaal bedrijfskosten som der bedrijfskosten		total operating costs
bedrijfsresultaat		operating result
inloggen	anmelden einloggen	
verwijtbaar	verschuldet vorwerfbar	
nalatenschap verwerpen	eine Erbschaft ausschlagen	to renounce an inheritance
	eigener Wohnraum abgeschlossene Wohneinheit selbstständige Wohneinheit	independent accommodation
benadelingsbedrag	überzahlter Betrag	
Wet arbeid en zorg (WAZO)	Gesetz über Arbeit und Fürsorge	
hervorming van het zorgstelsel	Gesundheitsreform	reform of the healthcare system
verzekeringsbescherming (B) verzekeringsdekking (NL)	Versicherungsschutz	
ziekteverlof		sick leave
alimentatie	Unterhaltszahlung	maintenance alimony
directeur-aandeelhouder	'directeur-aandeelhouder' (Gesellschafter-Geschäftsführer)	director and shareholder
Hulpkas voor Werkloosheidsuitkeringen (HVV)	Hilfzahlstelle für Arbeitslosenunterstützung	
rijksregisternummer	Nationalregisternummer	
gezinsbijslagregeling	Regelung für Familienleistungen	family benefit scheme
btw-nummer btw-identificatienummer	Umsatzsteuernummer Umsatzsteuer-Identifikationsnummer	VAT number
kostgangersovereenkomst	Beherbergungsvertrag	
met pensioen gaan	in den Ruhestand treten in Rente gehen	retire
baggeraar	Baggerschiff	
arbeidsgehandicapte	eingeschränkt erwerbsfähige Person	
ontslag ambtshalve	Amtsenthebung	
substantieel werken in een land	in einem Land einen wesentlichen Teil der Tätigkeiten ausüben	
hulpmetselaar		bricklayer assistant

centrum van belangen	Mittelpunkt der Lebensinteressen Mittelpunkt der Tätigkeiten	
werkzaamheden anders dan in loondienst	selbstständige Erwerbstätigkeit	activity as a self-employed person
landbouwbedrijf	Agrarbetrieb Landwirtschaftsbetrieb	
kindertoeslag	Kinderzuschlag	child allowance
		agreement on the verification of benefit entitlements verification agreement
handhavingsverdrag	Abkommen zur Kontrolle der Rechtmäßigkeit von Leistungszahlungen	
luchtvaartuig		aircraft
bedrijfskleding	Berufskleidung Arbeitskleidung	
kennismigrantenregeling	Regelung zur Förderung der Zuwanderung von Fachkräften	highly skilled migrants scheme
Steunpunt Grensoverschrijdend Werken en Ondernemen (GWO)		Cross-Border Employment and Enterprise Team (GWO)
aanstelling		appointment
administratief beroep		administrative appeal
hypotheekregister	Grundbuch	land and mortgage register
gastouder	Tagesmutter Tagesvater	childminder
hoger beroepsonderwijs	Fachhochschule	
Wet maatschappelijke ondersteuning Wmo	Gesetz über gesellschaftliche Unterstützungsmaßnahmen Wmo	Social Support Act Wmo
juridische binding	rechtliche Bindung	
lichaamsverzorging lichaamshygiëne	Körperpflege Körperhygiene	personal hygiene
intrekking aanvraag	Zurücknahme des Antrags	
boete geldboete	Bußgeld Geldstrafe	fine
verevening pensioenrechten tussen (huwelijks-)partners	Rentensplitting	
Verbond van Verzekeraars		Dutch Association of Insurers
overige pensioenen	Versorgungsleistungen	
procesbegeleider beoordelaar	Sachbearbeiter	case officer
Wet op het kindgebonden budget	Gesetz über das kindgebundene Budget	Child-related Budget Act
informatieformulier onderzoeksformulier	Auskunftsformular	
opleiding scholing	Ausbildung	training
		child maintenance contribution contribution to the child's support contribution to your child's upkeep
onderhoudsbijdrage	Unterhaltsbeitrag Unterhaltszahlungen Unterhalt	School Attendance Regulation 1998
Regeling Klokuren 1998		legal studies
juridische wetenschappen		
bewindvoerder wettelijke vertegenwoordiger	Betreuer gesetzlicher Vertreter	
opschorting van uitkering	Rentenaufschub	
koopakte koopovereenkomst	Kaufvertrag Immobilienkaufvertrag	
bewijs van terpostbezorging	Einlieferungsbeleg	
middelpunt van maatschappelijk leven middelpunt van iemands maatschappelijk bestaan	Lebensmittelpunkt	
gelieve op onzegel voor pensioenen	Eine mit Stempel und Unterschrift versehene Übersicht ist hinreichend.	
Loket Burgerzaken	Bürgeramt Bürgerbüro	
zwangerschaps- en bevallingsverlof	Mutterschutz Mutterschaftsurlaub	
pesel-nummer	PESEL-Nummer	
	niederländische Steuer für Personenkraftwagen und Krafträder (BPM) Bpm-Steuer	
belasting van personenauto's en motorrijwielen (BPM) bpm	steuerpflichtig	liable for tax
belastingplichtig		

eindheffing	Quellenabzug	
belastingteruggaaf teruggaaf van belastingen	Steuererstattung Steuerrückerstattung	tax refund
ontvankelijk	zulässig	
overledene	der/die Verstorbene	deceased
in gebreke stellen		declare in default
toonkamer		one stop shop
	gleichzeitige Anwendung sowohl der [deutschen] als auch der [niederländischen] Rechtsvorschriften über soziale Sicherheit geteilte Anwendung getrennte Rechtsanwendung	simultaneous coverage
gesplitste onderwerping	Ausnahmevereinbarung	
uitzonderingsovereenkomst		
Regeling vrije vergoedingen en verstrekkingen extraterritoriale werknemers		Tax-free allowance for extraterritorial expenses
Afdeling Business Controlling		Business Analysis Department
Adviseur Informatievoorziening en Onderzoek		Research and Information Management Adviser
kinderbijslagfonds	Kindergeldkasse	
niet-inwoners	Gebietsfremde	
loondoorbetaling	Lohnfortzahlung Entgeltfortzahlung	
terugboeken	zurückbuchen	
financiële verstrengeling	gemeinsame finanzielle Verpflichtungen	financial ties
vaste inrichting	Betriebsstätte	
wijzigingsformulier	Änderungsmitteilungsvordruck	change notification form
kennelijke onredelijkheid	offensichtliche Unbilligkeit	
overgangsregeling	Übergangsregelung	
mailing	Mailing	
informatieblad	Merkblatt	
inboedelverzekering	Hausratversicherung	
causaal verband	ursächlicher Zusammenhang	
conserverende aanslag	Aufschubbescheid	
heffingsrente	Steuerzinsen	interest on overpaid tax
personenbelasting	persönliche Einkommensteuer	
onroerende voorheffing	Immobilienvorabzug Immobiliensteuervorabzug	
kadastraal inkomen	Katasterwert	
opcentiemen	Steuerzuschläge	
belastingadministratie	Steuerverwaltung	
verkeersbelasting motorrijtuigenbelasting	Kraftfahrzeugsteuer	
	Unternehmer ohne Personal Selbstständige(r) ohne Angestellte Allein-Selbstständige(r) Solo-Selbstständige(r)	self-employed worker without employees
zelfstandige zonder personeel zzp'er	Asylbewerberleistungsgesetz	
[Duitse] Wet over uitkeringen voor asielzoekers	NATO-Status-Hauptberechtigter	
hoofd NAVO-statusgerechtigde	nachrangiger NATO-Status-Berechtigter	
afgeleide NAVO-statusgerechtigde	NATO-Marschbefehl	NATO travel order
NAVO-Reiswijzer	Dienstpostenzuweisungsbescheid	
functietoewijzingsbeschikking	Allgemeines Beamtenreglement für die Streitkräfte	
Algemeen Militair Ambtenarenreglement	Beitreibungskosten	
invorderingskosten kosten van invordering		provisions with regard to nationality
nationaliteitsbepaling		

Maatregelenbesluit socialezekerheidswetten	Beschluss über Verwaltungssanktionen im Sozialversicherungsrecht	
Volledige Volksverzekeringen Administratie VVA	Vollständige Erfassung der Versicherungszeiten in den	
afdeling Informatievoorziening en Onderzoek	Volksversicherungen	Information and Research Department
offerte		offer
ploegentoeslag	Schichtzuschlag	
overmacht	höhere Gewalt	
benoemingsakte	Bestellungsurkunde	
conflictregels	Kollisionsnormen	
Ministerie van Financiën		Ministry of Finance
afschrift		copy
gemeenschappelijk huishouden	häusliche Gemeinschaft	
formulier	Formular Vordruck	
brief	Schreiben	letter
lump sum	Kapitalleistung	
kindgebonden budget	kindgebundenes Budget	child budget supplementary child benefit
eenmalige betaling	einmalige Zahlung	
heffingskorting loonheffingskorting	Abgabenermäßigung Abgabennachlass	tax credit
vereffenaar	Nachlasspfleger	
tijdvakkenregistratie	Versicherungskonto	
pensioen uit eigen verzekering	Versichertenrente	
aanvraagprocedure	Antragsverfahren	claims procedure application procedure
speciaal onderwijs bijzonder onderwijs	Förderschule	special education
emigratie	Emigration Auswanderung	
schikking	Vergleich	
bijbaan	Nebenjob	part-time job job alongside your studies
ouderschapsplan	Elternplan	parenting plan
risicoverzekering		risk-based insurance
Verdrag tot afschaffing van het vereiste van legalisatie voor		Hague Convention of 5 October 1961 abolishing the Requirement of
buitenlandse openbare akten		Legalisation for Foreign Public Documents
maatschapvisser	fanganteilmäßig entlohnter Fischer	
raad van commissarissen	Aufsichtsrat	
hoogte	Höhe	
een aanvraag behandelen	Antrag bearbeiten	
wikkelaar		coil winder
samensteller elektronische apparatuur		electronic equipment assembler
productiemedewerker industrie		industrial production worker
productiemedewerker textiel		textile operative
productiemedewerker voeding		food processing worker
LAT-relatie	Fernbeziehung	
beleggingsrecht		annuity investment account
lijfrentespaarrekening	Leibrente-Sparkonto	
lijfrentebeleggingsrecht	fondsgebundene Leibrentenversicherung	
activeringscode	Aktivierungscode	activation code
AWBZ-instelling	AWBZ-Pflegeeinrichtung	AWBZ institution

band van verwantschap, aanverwantschap, adoptie of pleegvoogdij	Kindschaftsverhältnis	
wettelijk deelgenootschap	Zugewinnngemeinschaft	
jaaropgave AOW/Anw	Jahresbescheinigung AOW/Anw	Annual pension/benefit statement
cruiseschip	Kreuzfahrtschiff	
volledigheidshalve	der Vollständigkeit halber	for the sake of completeness
webapplicatie		web application
berichtenbox	Nachrichtenfach Nachrichtenbox digitales Postfach	message box
clearing house functie	Clearingstelle	
medewerkend vennoot	mitarbeitender Gesellschafter	
verblijf	Aufenthalt	stay
betalingsregeling	Rückzahlungsregelung Zahlungsvereinbarung	
nabestaandenuitkering Anw Anw-uitkering	Anw-Leistung	Anw survivor benefit Anw benefit
Human Resources Management HRM		Human Resource Management
UWV WERKbedrijf	UWV-Arbeitsverwaltung	
klantvriendelijkheid		Customer care
district	Woiwodschafft	
misgelopen bijdragen in het levensonderhoud	Unterhaltsschaden	
vervolguitkering WIA	Folgeleistung	
declaratie	Fakturierung Kostenabrechnung	
huishoudelijke hulp hulp in de huishouding		home help
reserveren	zurückstellen	
emigrant	Aussiedler	
gedwongen migrant	Umsiedler	
Besluit proceskosten bestuursrecht	Rechtsverordnung zu den Verfahrenskosten im Verwaltungsverfahren	Legal Costs (Administrative Law) Decree
ouderschapsuitkering ouderschapstoelage	Elterngeld	
aangiftetijdvak	Erklärungszeitraum	tax return period
huwelijksnaam	Ehename Familienname durch Heirat	married name
tegemoetkoming schoolboeken	Schulbücherzuschuss	
Tijdelijk besluit tegemoetkoming verhuiskosten Antillianen en Arubanen	befristeter Beschluss Zuschuss zu den Umzugskosten für Antillianer und Arubaner	
afronden naar beneden		round down to
bij de griffie deponeren ter griffie deponeren		to deposit with the court registry
medische feiten	medizinische Angaben	
aanslagbiljet (Vlaams)	dichiarazione dei redditi (Fiammingo)	tax return (Belgium)
eigendomsakte	Besitzurkunde	
energiekosten	Energiekosten	
gemeentelijke belastingen	Gemeindesteuern	
opstalverzekering	Gebäudeversicherung	
huishoudpot	Haushaltskasse	
samenlevingsovereenkomst samenlevingscontract	Partnerschaftsvertrag	cohabitation contract cohabitation agreement
kwijtschelding van de restschuld	Restschuldbefreiung	
gedetineerd	inhaftiert	
detentie	Haft Inhaftierung	
kostprijs	Selbstkostenpreis Kostenpreis	

model bezwaarschrift	Musterbrief Widerspruch	
sector	Branche	
management uitvoering	Durchführung	
zakenpartner		business partner
echtelijke samenwoning	in ehelicher Gemeinschaft zusammenleben	
wachtwoord	Kennwort Passwort	
kapitaalaandeel	Kapitalanteil	
aangrenzende gebieden		adjacent areas
intrekken	aufheben widerrufen stornieren	
vakantiedagen	Urlaubstage	
akte van betekening	Zustellungsurkunde	
derde-beslagene	Drittschuldner	
beslaglegger schuldeiser	Gläubiger	
ontslag met wederzijds goedvinden	Kündigung in gegenseitigem Einvernehmen	
vreemde taal		foreign language
Nederland	Niederlande	
ontslagbewijs	Bescheinigung über die Haftentlassung Kündigungsnachweis	
taakstraf	gemeinnützige Arbeit	community punishment order
grenscorrectiegebied	Grenzkorrekturgebiet	
onderwerp	Bezug	
Pensioenregister	Rentenregister	pensions register
arbeidsongeschiktheid	Berufsunfähigkeit	
premierecorrectie met terugwerkende kracht	Rückabwicklung	
overtreding	Verstoß Vergehen	
≈huurwaardeforfait		notional rental income
bestuursrechtelijke premie Zvw	verwaltungsrechtlicher Zvw-Beitrag	administrative Zvw contribution
beleggingsrecht eigen woning (BEW)		tax-efficient blocked investment account (for mortgage repayment)
schorsing	Sperrzeit	
aangesloten zijn bij	betreuen	to be affiliated with to be associated with
medewerker Serviceteam serviceteam	Mitarbeiter Serviceteam Mitarbeiterin Serviceteam	
studieprogramma	Ausbildungsprogramm	study program
stage	Praktikum	internship
gegevens	Angaben Daten	
beslagdebiteur	Pfändungsschuldner	
zeelieden zeevarende	Seeleute	seafarers seafarer
zoals laatstelijk gewijzigd bij	zuletzt geändert durch	
zorgkantoor	Pflegeverwaltungsstelle	care administration office
overzicht stand van verzekering	IK-Auszug	
verbindingsorgaanoverleg verbindingsorgaanbespreking	Verbindungsstellentagung	
gebrek	Defizit Mangel Gebrechen	
actuele ontwikkelingen		current developments
geschoold werk	Tätigkeit für qualifizierte Arbeitskräfte Tätigkeit, für die man eine Ausbildung braucht	skilled work
startkwalificatie	qualifizierter Schulabschluss	school-leaving qualification
zaak	Angelegenheit	

persoon	Person	
detentieverklaring verklaring van detentie	Haftbescheinigung	
arresteren		arrest
illegaal		illegal
verplicht	verpflichtet	
afwezigheid		absence
meetelling van inkomen inhouding van inkomen	Einkommensanrechnung	
vermogensbestanddelen	Besitzstand	
wet sociale rechtspraak	Sozialgerichtsgesetz	
rechtbank voor sociale rechtspraak	Sozialgericht	
lid	Absatz	
Afdeling Burgerzaken		civil affairs department
Regeling tenuitvoerlegging bestuurlijke boeten en terugvordering onverschuldigde betalingen	Regelung zur Vollstreckung von Verwaltungsbußgeldern und Rückforderung von Überzahlungen	
omslagstelsel		pay-as-you-go system
omschrijving	Erläuterung	
ingebrekestelling	Inverzugsetzung	
familielast	Familienlasten	
inclusief		including
verzekeringsadviseur	Versicherungsberater	
specialist		specialist
weeshuis		orphanage
kinderverzorgingstoelage	Betreuungsgeld	child care fee
bijzondere kinderbijslag		irregular child protection
opvoedingstoelage	Erziehungsgeld	child raising benefit
zintuigen		senses
non-contributief	beitragsunabhängig	
e-overheid elektronische overheid	elektronische Behördendienste eGovernment	
aan een tijdvak gekoppeld	zeitlich lagerbar	
geboortedatum	Geburtsdatum	
overlijdensdatum	Sterbedatum	
Rijksinstituut voor de Sociale Verzekeringen der Zelfstandigen RSVZ	Landesinstitut der Sozialversicherungen für Selbständige LISVS	
aangeven		indicate
aanklacht		charge
aannemelijk	glaubhaft	plausible
artikel	Artikel	
algemeen belang	im öffentlichen Interesse zum allgemeinen Wohl der Gemeinschaft	general interest
beroep aantekenen beroep instellen	Klage einreichen	
bijstand in geval van nood bij werkloosheid nadat het recht op werkloosheidsuitkering is geëindigd uitkering in geval van nood bij werkloosheid nadat het recht op werkloosheidsuitkering is geëindigd	Notstandshilfe	
overbruggingsgeld in geval van werkloosheid voor overheidspersoneel dat niet verplicht verzekerd was in de werkloosheidsverzekering	Überbrückungshilfe	

ziekengeldverzekering	Krankentagegeldversicherung	sickness benefit insurance
vaste lasten	feste Kosten Festkosten Fixkosten	fixed expenses
voortgezet onderwijs	weiterführende Schule	
basisvoorziening bodemvoorziening	Grundsicherung	
kinderdagverblijf	Kinderbetreuungsstätte Kindertagesstätte	day nursery
pensioenen en uitkeringen	Renten, Pensionen und Leistungen	
spoorwegpensioen	Eisenbahnpension	
tussenvoegsel	Namenszusatz	
brochure	Broschüre	
	Einkommensergänzung für ältere Mitbürger (AIO) Einkommensergänzung für über 65-Jährige (AIO) AIO-	
AIO aanvullende inkomensvoorziening ouderen AIO-aanvulling	Einkommensergänzung	income support for people of AOW pension age (AIO supplement)
gebruiksgoederen	Gebrauchsgegenstände Konsumgüter	
onaantastbaarheid van de woning	Unverletzlichkeit der Wohnung	
betalingsverklaring	Zahlungserklärung	
postuitkeringsnummer	Postrentennummer	
eiser		claimant
Aanvullende inkomensvoorziening voor 65+ (WWB)	Einkommensergänzung für über 65-Jährige (WWB)	Income support for people over 65 (WWB)
resident ingezetene	Einwohner/-in	resident
omleiding betaling kinderbijslag	Abzweigung	
afteikbaar	abzugsfähig (steuerlich) absetzbar	deductible
restitutiebedrag	Erstattungsbetrag	
royalty	Tantiemen	
statuut	Betriebssatzung	
oprichtingsakte	Gründungsvertrag	
pensioendossier	Rentenakte	
toekomend recht	Anspruchsberechtigung	
verblijfstitel voor onbepaalde tijd	Niederlassungserlaubnis	
drempelinkomen	Grenzeinkommen	
rekenhulp	Berechnungshilfe	
overstijgend bedrag	Mehrbetrag	
uitputting	Erschöpfung	
jaarruimte	Jahresfreibetrag	
referentieloon	Bemessungsentgelt	
luistergeld	Rundfunkgebühren	
met gelijke strekking	wirkungsgleich	
kwalificatieplicht	Ausbildungspflicht	basic qualification requirement
commissaris	Aufsichtsratsmitglied	
administratieve controle	verwaltungsmäßige Kontrolle	
verzekeringssituatie	Versicherungssituation	
SVB Pensioenoverzicht		SVB Pension Statement
ketenpartner	Partnerorganisationen	
beroepsmilitair		regular soldier
voorletters	Initialen der Vornamen	
verhaalsbijstand	Rechtshilfe in Regressverfahren	

TESTA-netwerk	TESTA-Netz	
elektronisch ticket		e-ticket
Gestructureerd elektronisch document (SED)	Strukturiertes elektronisches Dokument (SED)	Structured Electronic Document (SED)
	Elektronischer Austausch von Informationen über Soziale Sicherheit (EESSI)	
EESSI	Kontakt-Träger	contact institution
contactorgaan	Umsatzsteuer Mehrwertsteuer	turnover tax
omzetbelasting	Ruhen des Sachleistungsanspruchs Ruhende Verpflichtungen	
schorsing van het recht op verstrekkingen slapende verplichtingen	Anderkonto Treuhandkonto	
derdenrekening	Wohlverhaltensphase	
periode van goed gedrag	Abtretungsvertrag	
overdrachtsovereenkomst	Branchenschlüssel	sector code
branchecode	Insolvenzordnung	
Faillissementswet (FW) FW	Filialbetrieb	
grootwinkelbedrijf	kommerzielle Dienstleistung	
zakelijke dienstverlening	Versichertenbestand	
verzekerdenbestand		Insurance Schemes Department
Afdeling Uitvoering Verzekeringsregelingen	garantiertes Kindergeld	
gewaarborgde kinderbijslag	garantierte Familienleistungen	
gegarandeerde gezinsbijslag	zukunftsbeständig	
toekomstbestendig	Tätigkeitsort Standort Einsatzort	
locatie	IOW (Einkommensergänzung für ältere Arbeitslose)	
Inkomensvoorziening Oudere Werklozen IOW	Zahlung in einer Summe	
betaling ineens	Bankverbindung Kontendaten	bank details
bankgegevens	Partnerorganisation	
zusterorgaan	Fachausschuss	Technical Commission
technische commissie	Nachhaltigkeit	
duurzaamheid	Kinderrente	
kindgebonden pensioen	Leistungsmissbrauch	
uitkeringsfraude	Aufhebungsvertrag Auflösungsvertrag	
beëindigingsovereenkomst	Schuldenbereinigungsplan	
schuldsaneringsplan	Dienst Uitvoering Onderwijs (DUO)	Dutch Education Service (DUO) Education Executive Agency
Dienst Uitvoering Onderwijs DUO	Familiengeld	
gezinstoelage	Anspruchsvorrang Erstanspruch vorrangiger Anspruch	Priority rule
voorrangsrecht prevalerend recht Voorrangsregeling	AOW-Kontrollvorschriften	AOW Verification Rules
controlevoorschriften AOW		to provide proof of identity
zich legitimeren	Hauptregel	
hoofdregel	EU-Bürger	
gemeenschapsonderdaan	Vertrag zur Gründung der Europäischen Gemeinschaft	
Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap	Vertrag über die Arbeitsweise der Europäischen Union AEUV	Treaty on the functioning of the European Union
Verdrag betreffende de werking van de Europese Unie VWEU	Schulaufsichtsbehörde	school attendance officer
leerplichtambtenaar		Youth Care Agency
Bureau Jeugdzorg	Papier-SED	
SED op papier	halber Tag Tagesabschnitt	
dagdeel	extra Zuschuss für Alleinverdiener	
extra tegemoetkoming voor alleenverdieners		

Gemeentelijke Dienst voor Sociale Bijstand	Sozialhilfezentrum	
onherroepelijk	bestandskräftig unwiderruflich	
testament uiterste wilsbeschikking	Testament letztwillige Verfügung	
onbepaald		indefinite
AWBZ-advies	AWBZ-Gutachten	AWBZ care recommendation
Medewerker Handhaving IBF		IBF Enforcement Officer
voorlopige teruggaaf	vorläufige Erstattung	provisional refund
opbouwbasis		accrual system
uitkeringen bij vervroegde uittreding		pre-retirement benefit
dekkingsgraad	Deckungsgrad	coverage ratio
mutatiegegevens		transactional data
voorgenomen besluit	beabsichtigte Entscheidung	intended decision
ingezetenschap	Zugehörigkeit zur Einwohnerschaft Einwohnerstatus	residence residency
groot weduwepensioen	große Witwenrente	
klein weduwepensioen	kleine Witwenrente	
inkomens- en vermogensonderzoek	Einkommens- und Vermögensprüfung	
praktijkvoorbeeld		real-life example
re-integratie	Wiedereingliederung Reintegration	
aflossingscapaciteit	~Zahlungsunfähigkeit Tilgungskapazität pfändbares Einkommen	
exclusief ouderlijk gezag eenhoofdig gezag	alleinige elterliche Sorge alleiniges Sorgerecht Alleinsorge	
zorgbudget ondersteuningsbudget verzorgingsgeld	Pflegegeld	
buitenlandse werkgever		non-Dutch employer
olieplatform boorplatform	Bohrinsel	oil platform
overheidsadministratie	öffentliche Verwaltung	
masteropleiding		master's degree programme
gemeenschappelijke verklaring inzake het ouderlijk gezag	Sorgerechtserklärung	
rijksoverheid	niederländische Regierung niederländische Behörden	Dutch national government
samenloop van rechten	Anspruchskonkurrenz Zusammentreffen von Ansprüchen	
programma van eisen PvE		terms of reference
werkland	Beschäftigungsland Arbeitsland	
meetellende verplichte premie	anrechenbarer Pflichtbeitrag	
uitkeringsovereenkomst		defined benefit agreement
duurzaam	nachhaltig	
inhaalslag	Aufholprozess	
uitwijk		contingency fallback
Classificatie van Operaties CvO	Operationsklassifikation	
medisch heronderzoek MHO	Medizinische Neubegutachtung	
beëindigingsbeschikking	Aufhebungsbescheid	
Koopkrachttegemoetkoming Oudere Belastingplichtigen (KOB)	Kaufkraftzulage für ältere Steuerpflichtige (KOB-Zulage)	Top-up for Senior Taxpayers Act (KOB)
basisconfiguratie		configuration baseline
vereffeningstoelage	Ausgleichszulage	
detacheringsbedrijf detacheringsbureau	*Zeitarbeitsfirma	staff leasing agency
meester in de rechten	Volljurist	
eenzijdig ongeval	Alleinunfall	
tegemoetkoming KOB	KOB-Zulage	KOB top-up

schuldsaneringsplan, flexibel op basis van nihil aflossingscapaciteit	fleibler Nullplan	
notariskantoor	Notariatskanzlei	
co-ouder	sorgeberechtigter Elternteil	co-parent
bijtelling	steuerliche Hinzurechnung	
bewindvoerder bij afwezigheid	Abwesenheitskurator	
opdrachtnemer	Dienstleistungsempfänger	
vertrouwelijk	vertraulich	
geneeskundig onderzoek medische beoordeling	ärztliche Untersuchung ärztliches Gutachten	medical assessment
	Auskunftsstelle "Vergessene Rentenansprüche" Auskunftsstelle	
	"Vergessene Leistungen"	
Helpdesk Vergeten Pensioenen	ersuchende Partei	helpdesk for unclaimed pensions
verzoekende partij het verzoekende orgaan	ersuchte Partei	requesting party
aangezochte partij ontvangend orgaan	Zustellung	requested party
notificatie	Rechtsbehelf	notification
rechtsvordering	Vorsorgemaßnahmen Sicherungsmaßnahmen	
conservatoire maatregelen	Rückforderung und Beitreibung	precautionary measures
terug- en invordering	Adoptionsbescheinigung	
adoptieverklaring	Steuerwohnsitz	adoption certificate
fiscale woonplaats	Trennungsentschädigung	
tegemoetkoming in de kosten van dubbele huishouding	unmittelbar geltendes Recht	
rechtstreeks toepasselijk recht	Widerrufsbescheid	
intrekkingsbeschikking	Verweisindex	
verwijsindex	Witwenleistung	
weduwenuitkering	satzungsmäßiger Sitz	registered office head office
statutaire zetel hoofdkantoor		recital
overweging		main proceedings
hoofdgeding	Assoziationsrat	
Associatieraad	Gerichtsurteil	ruling
arrest		to resist
zich verzetten tegen	Genehmigung	
goedkeuring toestemming	beschäftigt sein in einem Beschäftigungsverhältnis stehen abhängig	
	beschäftigt sein	working in employment
in loondienst werken werken in loondienst	Vertrag Abkommen	treaty convention agreement
verdrag overeenkomst	Meldeadresse Meldeanschrift	
inschrijfadres	Unterhaltsvereinbarung Unterhaltsregelung	maintenance arrangement
alimentatieregeling	Mittelpunkt der hauptsächlichen Interessen	
centrum van de voornaamste belangen	Bedarfsberechnung	
berekening inkomensbehoefte	allgemeine Kürzung	general reduction
generieke korting		basic salary
basissalaris	Apostille Bestätigungsvermerk	
apostille	Webformular	online form
webformulier	Anfechtung	
betwisting	Jahresabrechnung	annual statement
jaarafrekening		change
mutatie	Koalitionsvertrag	
regeerakkoord		

salarisspecificatie	Gehaltsabrechnung	
Administratieve Commissie van de Europese Gemeenschappen voor de sociale zekerheid van migrerende werknemers		Administrative Commission of the European Communities on Social Security for Migrant Workers
actuele waarde	Zeitwert	current value
Europees Octrooi Bureau EOB	Europäisches Patentamt	European Patent Office
preferente schuldeisers	bevorrechtigte Gläubiger	
adjunct-consul		Deputy Consul
aflossingsbedrag	Rückzahlungsbetrag monatlicher Rückzahlungsbetrag	
woningcorporatie woningbouwcorporatie	Wohnungsbaugesellschaft	
geloofsgemeenschap	Glaubensgemeinschaft	
huiselijk geweld	häusliche Gewalt	
servicedesk	Service Desk	
scriptie	Abschlussarbeit	
verzoek tot verrekening verzoek tot inhouding	Erstattungsanspruch	
PKI overheidscertificaat	Digitales Zertifikat PKI	
terugkeerregeling	Wiederkehrerregelung	
leeftijdsgrens		age limit
flexibilisering AOW-leeftijd	Flexibilisierung des AOW-Eintrittsalters	flexibilisation of AOW pension age
terugdringen van de armoede	Armutsbekämpfung	
standaardmethode	Standardverfahren	
bankpasje	Bankkarte	bank card
aanvullende overeenkomst		supplementary agreement
Koninkrijk der Nederlanden	Königreich der Niederlande	
wettig	gesetzlich	legal
afrondingsverschillen	Rundungsdifferenzen	rounding differences
uitzendstaat		posting Member State
spreekuur	Sprechstunde	
depot	Hinterlegung	
gerechtelijk ambtenaar	Rechtspfleger	
AWBZ-indicatie	AWBZ-Indikation	AWBZ care needs statement
koopovereenkomst koopcontract	Kaufvertrag	
verzekeringsplicht	Versicherungspflicht	subject to compulsory insurance
deeltijdwerkers	Teilzeitbeschäftigte	part-time workers
inschrijven zich inschrijven	eintragen anmelden	
verzorgingsshuwelijk	Versorgungsehe	
Wet Kinderopvang (Wko)	Kinderbetreuungsgesetz (Wko)	Childcare Act
inschrijving aanmelding	Anmeldung Eintragung	registration
binnenvaartschip	Binnenschiff	inland vessel
prioritair bij voorrang	vorrangig	
verzetsdeelnemer	Widerstandsteilnehmer	member of the resistance
vervolgde		persecuted person
rechtszekerheid		legal certainty
omkering van de bewijslast		reversal of the burden of proof
exploitant	Betreiber Ausrüster	
basisverordening	Grundverordnung	basic Regulation

beheerder van de nalatenschap		administrator
vaststellingsprocedure m.b.t. pensioen vaststellingsprocedure m.b.t. uitkering	Rentenverfahren	
Administratief Centrum voor de Sociale Zekerheid voor de Rijnvarenden	Zentrale Verwaltungsstelle für die soziale Sicherheit der Rheinschiffer	Administrative Centre for the Social Security of Rhine Boatmen
pincode	PIN-Code	
document S2	S2-Bescheinigung Formular S2	
feestdagenuitkering	Feiertagszuschlag	public holiday pay
identificatienummer	Identifikationsnummer Kennnummer	identification number
tewerkstellingsadres	Anschrift des Einsatzortes	work address
Immatriculatienummer	Immatrikulationsnummer	
personele werkingssfeer	persönlicher Geltungsbereich	
Wuv Wet uitkeringen vervolgingsslachtoffers 1940-1945 (Wuv)	Wuv Gesetz über Leistungen für Opfer der Verfolgung 1940-1945	Wuv Benefit Act for Victims of Persecution 1940-1945 Wuv Act
geactualiseerde tijdvakkenregistratie	Kontenklärung	
verslaglegger	Protokollant	
Europees Verdrag inzake sociale zekerheid (EV)	Europäisches Abkommen über soziale Sicherheit	European Convention on Social Security
Aanvullend Akkoord ter toepassing van het Europees Verdrag inzake sociale zekerheid		Supplementary Agreement for the Application of the European Convention on Social Security
pensioenaandeel opgebouwd gedurende het huwelijk	Ehezeitanteil	
verblijfadres	Aufenthaltsadresse	residential address
datum einde recht	Datum des Anspruchsendes	
wettelijke bepaling		statutory provision
elektronische handtekening digitale handtekening	elektronische Signatur	
preamble considerans	Präambel	preamble
uitreiking	Bekanntgabe	
vakantiegeldcorrectie	Urlaubsgeldkorrektur	
meeverzekering medeverzekering	Mitversicherung	co-insurance
Rijnvarende	Rheinschiffer	Rhine boatman
exploitatieverklaring	Ausrüsterbescheinigung	
Rijnvaartverklaring	Rheinschiffahrts-Zugehörigkeitsurkunde	Rhine navigation certificate
verzekerdenregistratie ledenregistratie	Versichertenbestand	
tijdvakken van werken	Erwerbstätigkeitszeiten	
arbeidspatroon	Arbeitsmuster Arbeitsrhythmus	work pattern
koper	Käufer	
rekeningnummer	Kontonummer	
medische kosten	Kosten der medizinischen Versorgung	medical expenses
reisverzekering	Reiseversicherung	
aangifte van de geboorte	Anmeldung der Geburt Anzeige der Geburt	registration of a birth
wettige vader	gesetzlicher Vater	legal father
referentiebedrag		reference amount
verzoeker		petitioner
aanhalen		cite
Uitvoeringsbesluit Remigratiewet	Durchführungsbeschluss zum Rückkehrgesetz	Remigration Act Implementing Decree
toestemmingsprocedure		authorisation procedure
zorgpakket verzekeringspakket		(health) care package healthcare package

verklaring MVG 111 111-formulier	Bescheinigung 111 für mitversicherte Familienangehörige (verklaring MVG 111)	111 form
besluit S3		Decision S3
beheer van de nalatenschap testamentair bewind	Nachlasspflegschaft	
gebruikersnaam	Benutzername	username
account	Benutzerkonto	account
Algemene wet inkomensafhankelijke regelingen Awir		National Income-Related Benefits Schemes Act
uitkering van pensioenverplichting	Auszahlung von Versorgungsansprüchen	
ervaringscijfers		empirical figures
algemene heffingskorting	allgemeine Abgabenermäßigung	general tax credit
Administratieve Commissie voor de coördinatie van de socialezekerheidsstelsels	Verwaltungskommission für die Koordinierung der Systeme der Sozialen Sicherheit	Administrative Commission for the Coordination of Social Security Systems
Team Grensoverschrijdend Werken en Ondernemen Team GWO	Team für grenzüberschreitende Arbeit und unternehmerische Tätigkeiten	
lening	Darlehen	
verklaring toepasselijke wetgeving	Bescheinigung über die anzuwendenden Rechtsvorschriften	statement of applicable legislation
intrekking verklaring	Widerruf Bescheinigung	
sprongcassatie		leapfrog appeal
Regeling aanwijzing doelgroepen Remigratiewet	Regelung der zugelassenen Zielgruppen des Rückkehrgesetzes	
bestemmingsland	Zielland	destination country
validatieformulier	Bestätigungsformular	validation form
statutair orgaan		corporate body
vrijwillige AOW-verzekering	freiwillige AOW-Versicherung	
vonnis	Urteil	
moedermaatschappij		parent company
wijzigingsbesluit		amending decision
spaarbank		savings bank
afsprakendocument	Vereinbarungsdokument	
tegoedcoupons voor opvoeding en/of verzorging	Gutschrift für Erziehung und/oder Betreuung	
tegemoetkoming scholieren	Zuschuss für Schüler	allowance for study costs
leerplicht	Bildungspflicht	
vaststellingsbeschikking		decision determining the amount of your benefit
garantie-uitkering		income guarantee benefit
bijdragen in kosten		contributions towards expenses
betalingsbeschikking		payment decision
bijzondere solidariteit		special solidarity
ereschuld		debt of honour
folder informatiefolder	Informationsblatt	leaflet
stagevergoeding	Praktikumsvergütung	internship allowance
kennisgeving van inschrijving	Eintragungsmitteilung	
premienvrij tijdvak	Anrechnungszeit Ausfallzeit	
leesbaarheid	Lesbarkeit	
bestandsvergelijking gegevensvergelijking	Datenabgleich	
beleidsterrein	Tätigkeitsbereich	policy area
fraude	Betrug	fraud

financiële overbrugging		financial bridge
bij voorbaat	vorsorglich	
cliëntbeheer		client management
huisbezoek	Hausbesuch	home visit
actualiseringsfrequentie		update frequency
begrippenstelsel		system of concepts
herstel van calamiteiten		disaster recovery
invalshoek		approach
rekenkracht		computing power
voortgangsbewaking		progress monitoring
bezetting		head count
kwaliteitsbewaking		quality control
kennisopbouw		knowledge building
betrouwbaarheidsverklaring		statement of assurance
SV-loon	beitragspflichtiges Arbeitsentgelt	
curatele	Betreuung mit Einwilligungsvorbehalt	
onderbewindstelling bewindvoering beschermingsbewind bewind schuldenbewind WSNP-bewind	rechtliche Betreuung Betreuung in finanziellen Angelegenheiten	
curator	Betreuer	
Wet Woonlandbeginsel	Gesetz zum Wohnlandprinzip	Country of Residence Principle (Social Security) Act
Binnenlandse Strijdkrachten		Forces of the Interior
B-wetgeving		Type B Legislation
A-wetgeving		Type A legislation
ziektewetuitkering	Krankengeld	sickness benefit
versiebeheer		version control
VAR-verklaring	Bescheinigung über die Art der Erwerbstätigkeit	
machinist	Zugführer	
lokaal contract	lokaler Arbeitsvertrag Lokalvertrag	
kennisgebied		area of expertise
dienstreis		official trip
ingezetenenstelsel		residence-based system
overlijdensverzekering		Death insurance insurance against death
vaststelrun		validation check
autonome uitkering		independent benefit
autonome pensioen		independent pension
theoretische bedrag		theoretical amount
in onderlinge samenhang		in conjunction
insolventieprocedure	Insolvenzverfahren	
fictief tijdvak		credited period
fictief		notional
voorschriften	Vorschriften	rules
oproepwerk	Arbeit auf Abruf	
bezwaararbeidsdeskundige		employment expert in objection procedures
onbeperkte belastingplicht voor de Duitse inkomstenbelasting	unbeschränkte Einkommensteuerpflicht	
wetsvoorstel	Gesetzentwurf	legislative proposal

toelichting	Erläuterung	
laatstelijk gewijzigd bij	zuletzt geändert in	
Burger Servicedesk	"Burger Servicedesk"	
beroepsclausule	Rechtsbehelfsbelehrung Rechtsmittelbelehrung	appeal clause
opgebouwde tegoeden		accrued capital
verdrag over controle op het recht op uitkeringen	Abkommen zur Kontrolle des Leistungsanspruchs	
	Aufsichtsbehörde am niederländischen Ministerium für Soziales und Arbeit	
Inspectie SZW	AOW-Franchise	old-age pension deductible
AOW-franchise AOW-inbouw		Unemployment Insurance Act
nieuwe werkloosheidswet (nWW)		
50-jaarsperiode	50-Jahres-Zeitraum	50-year period
ZG-verklaring	Bescheinigung über eine sensorische Behinderung (ZG-Bescheinigung)	ZG certificate
betalingstermijn	Zahlungsfrist Zahlungstermin	payment term
		ZG care provider institution providing care to persons with sensory disabilities
ZG-zorgaanbieder	Leistungserbringer bei sensorischer Behinderung	disabilities
bijzonder stelsel voor ambtenaren		special scheme for civil servants
AAF		National Incapacity Fund
aannemer		contractor
AA		legacy application
integraal klantbeeld		integral customer view
afslaan		extract
uitvallijst		reject list
debiteurensaldo		balance of accounts receivable
zorg 24 uur per dag		round-the-clock care
AOW-opbouw	AOW-Aufbau Aufbau des AOW-Leleistungsanspruchs	AOW insurance record
onbillijkheden van overwegende aard	unverhältnismäßige Nachteile	
burgerluchtvaart	Zivilluftfahrt	
maatschapscontract	Gesellschaftervertrag	
dwangarbeid		forced labour
redactie		editorial office
concurrente crediteur concurrente schuldeiser	Insolvenzgläubiger	
schuldhulpverlening	Schuldnerberatung Schuldnerhilfe	
aflossen	tilgen	
herstelbestand	Korrekturdatei	
tegenbericht	gegenteilige Mitteilung	
rechtsgevolg		legal effect
gelijkstelling		equivalence provision
terugzendbijlage	Rücksendeformular	
zintuigelijk gehandicapt		with sensory disabilities
bonus voor meerkindergezinnen	Geschwisterbonus	
persoonsverwisseling	Personenverwechslung	
overige inkomsten overig inkomen	anderes Einkommen	other income
beslisverzuim		delay in reaching a decision
accountantscontrole	Rechnungsprüfung	audit

uit coulance	aus Kulanzgründen	
actieprogramma		action programme
bemanningslid	Besatzungsmitglied	crew member
aanvullende informatie aanvullende inlichtingen	ergänzende Angaben	additional information
zintuiglijke handicap	sensorische Behinderung	sensory disability
lichamelijke beperking lichamelijke handicap	körperliche Behinderung Körperbehinderung	physical disability
huishoudelijke werkzaamheden	Haushaltstätigkeiten	
oorlogswetten		Dutch social security schemes for victims of war
dagbesteding	Tagespflege	
regulier basisonderwijs basisonderwijs	Grundschulunterricht	mainstream primary education primary education
speciaal basisonderwijs	Förderschule	special primary education
regulier voortgezet onderwijs	reguläre weiterführende Schule	mainstream secondary education
speciaal voortgezet onderwijs	weiterführende Förderschule	
regulier beroepsonderwijs	reguläre Berufsausbildung	mainstream vocational training
kleuterschool		nursery school
verzekeringsnummer	Versicherungsnummer	
plaats van tewerkstelling	Arbeitsstandort	
dag van vestiging	Tag der Wohnsitznahme	
betalingsverplichting	Zahlungsverpflichtung	
modaliteiten van de vereffening van wederzijdse vorderingen	Verrechnungsmodalitäten bei gegenseitigen Forderungen	
vergoeding van de kosten van administratieve en medische controle	Erstattung der Kosten der verwaltungsmäßigen und ärztlichen	
lidstaat van de woonplaats	Kontrollen	
verstrekkingen bij ziekte	Wohnmitgliedstaat	
aangifte of kennisgeving	Sachleistungen wegen Krankheit	
crediteurlidstaat	Meldung oder Anzeige	declaration or notification
moederschapsverzekering	forderungsberechtigter Mitgliedstaat	
instelling zonder winstoogmerk	Mutterschaftsversicherung	
formatieonderhandelingen	Einrichtung ohne Gewinnerzielungsabsicht	
zoekmachine	Koalitionsverhandlungen	
huwelijk		search engine
huwelijksvermogensregime	Ehe	marriage
seizoensbedrijf		matrimonial property regime
betaalrekening	Saisonbetrieb	
pensioen bij overlijden van de verzekerde vroegere huwelijkspartner		current account
houdbaarheid	Erziehungsrente	
hervorming		sustainability
feitelijke situatie	sachliche Gesichtspunkte	reform
dekking	Deckung	
orgaan van de verblijfplaats		institution of the place of stay
actieplan		action plan
informatie-uitwisseling gegevensuitwisseling	Datenaustausch	
belanghebbende	Antragsgegner Nebenkläger Beteiligte Beteiligter	client
uitgeoefend beroep	ausgeübter Beruf	
aangeleerd beroep	erlernter Beruf	trained profession

toezichthouder	Mitarbeiter/-in der Abteilung Leistungskontrolle Mitarbeiter/-in für die Leistungskontrolle	compliance officer
stroomschema	Flussdiagramm	
wederzijdse hulp	gegenseitige Amtshilfe	
verzoek tot terug- of invordering	Beitreibungersuchen	
verzoek om inlichtingen	Auskunftsverlangen	
boedelregister boedelbeschrijving	Nachlassverzeichnis Inventar	successions register
Wet Aanscherping handhaving en sanctiebeleid SZW-wetgeving	Gesetz zur Verschärfung der Kontrollen und Sanktionen im Bereich der gesetzlichen Sozialversicherungen	Social Affairs and Employment (Stricter Enforcement and Sanctions) Act
verblijfsvergunning regulier voor bepaalde tijd (vvr bep)		temporary regular residence permit
bureaukosten		administrative overheads
continentaal plat	Festlandsockel	
Overeenkomst tussen de Europese Gemeenschap en haar lidstaten, enerzijds, en de Zwitserse Bondsstaat, anderzijds, over het vrije verkeer van personen	Abkommen zwischen der Europäischen Gemeinschaft und ihren Mitgliedstaaten einerseits und der Schweizerischen Eidgenossenschaft andererseits über die Freizügigkeit	
sectorale aanpassingen	sektorale Anpassungen	
Wet kinderopvang en kwaliteitseisen peuterspeelzalen (Wko)	Gesetz über die Kinderbetreuung und Qualitätsanforderungen für Kleinkinderspielräume	
doorwerkbonus	Bonus bei Altersarbeit	
aanvangsleeftijd	Anfangsalter des AOW-Aufbaus	entry age
bewijs van premieafdracht	Aufrechnungsbescheinigung	
arbeidsomstandigheden		working conditions
pensioenleeftijd	Renteneintrittsalter	
verzetspensioen		extraordinary pension (under the WBP scheme)
ontwikkelingsorganisatie	Entwicklungshilfeorganisation	development organisation
vangnetter	so genannter "Fangnetzfall"	
quotumregeling	Quotenregelung	
maximum premie-inkomen	maximales Beitragseinkommen	maximum contribution income maximum income subject to contribution
minimumpremie	Mindestbeitrag	minimum contribution
zwarte markt		black market
afhandeling nalatenschap		settlement of an estate
alleenstaandenpensioen	Leistung für Alleinstehende	
substantieel gedeelte van werkzaamheden	wesentlicher Teil der Tätigkeiten	substantial part of the activity
Verdrag Rijnvarenden		Agreement on Social Security for Rhine Boatmen
verwerkingsperiode	Bearbeitungsdauer Bearbeitungszeit	
brievenbusonderneming		letterbox company
schoolbenodigdheden studiemateriaal leermiddel	Lernmittel	study material
BES-eilanden	BES-Inseln Karibische Niederlande	
Zorginstituut Nederland ZIN	Zorginstituut Nederland (ZIN) nationales Institut für das Gesundheitswesen (ZIN)	National Health Care Institute (ZIN)
Herleiding gedeelten van kalenderjaren en van jaarpremies	Ableitung von Kalenderjahr- und Jahresbeitragsanteilen	
Verdrag inzake sociale zekerheid tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Socialistische Federatieve Republiek Joegoslavië	Abkommen über soziale Sicherheit zwischen dem Königreich der Niederlande und der Sozialistischen Förderativen Republik Jugoslawien	

buitenlands belastingplichtige	ausländische Steuerpflichtige	non-resident taxpayer
binnenlands belastingplichtige		resident taxpayer
rekenrente	Rechnungszins	
disconteringsvoet	Diskontierungssatz	
invorderingsbeschikking invorderingsbeslissing	Rückforderungsbescheid	
Algemeen inkomensbesluit socialezekerheidswetten AIB	Allgemeiner Einkommensbeschluss für die Sozialversicherungsgesetze	Social Security Decree on Income
moeder		mother
database		database
verplichte volksverzekering		compulsory national insurance
opbouwverzekering		accrual-based insurance
gedekt tegen een risico		covered for a risk
aansluitend op		consecutive to
binnenvaartschipper binnenschipper	Binnenschiffer	boatmaster
vrachtwagenchauffeur	Lkw-Fahrer Berufskraftfahrer Fernfahrer	lorry driver truck driver
webbrowser		browser
Anw-bijdrageregeling	Anw-Beitragsregelung	Anw contribution arrangement
betaalfrequentie	Zahlungsrhythmus	
corresponderende kapitaalwaarde	korrespondierender Kapitalwert	
interne verdeling	interne Teilung	
pensioentegoed	Rentenkonto	
vakantiewerker	Person, die Ferienarbeit verrichtet Ferienarbeiter Ferienjobber	holiday worker vacation worker
schorsingsbeslissing		suspension of payment
opvoedingstijdvak	Kindererziehungszeit	
rekentijdvak van kinderopvoeding	Kinderberücksichtigungszeit	
dialogprocedure	Dialogverfahren	
aanwerving		recruitment
agenda		agenda
huwelijksband		matrimonial tie
aanbiedingsbrief		covering letter
AOW-uitkering	AOW-Leistung	AOW benefits
crediteurstaat	Gläubigerstaat	
Gerecht in eerste aanleg		Court of First Instance
passerende notaris	beurkundender Notar	
justitiële instelling		custodial institution
zonder een precedent te scheppen	ohne präjudizierende Wirkung	without creating a precedent
om het rechtszekerheidsbeginsel niet te schenden	aus Gründen des Vertrauensschutzes	
plaatsingsbesluit	Entscheidung über die Aufnahme	
arbeidsovereenkomst		employment contract
periodieknummer		increment number
rechtens onaantastbaar	rechtskräftig	
pro rata factor	Pro-rata-Faktor	
paraaf	Paraphe	
zoekveld		search box
Tsjechië		Czech Republic

president-commissaris		supervisory board chairman
verhuizer	Umzugsunternehmen	
co-financiering	Kofinanzierung	
businessplan ondernemingsplan	Geschäftsplan	
stakeholder	Stakeholder	
vormvrije aanvraag	formloser Antrag	
subsidiedoel	Förderziel	
verdragsuitkering	eine sich auf einem internationalen Abkommen begründende Leistung	
gescheiden levend van	getrennt lebend von	living separated from
nulurencontract	Null-Stunden-Vertrag	zero-hours contract
Verklaring inzake de samenstelling van het gezin in verband met de	Familienstandsbescheinigung für die Gewährung von Familienleistungen	certificate concerning the composition of the family for the purpose of
toekenning van gezinsbijslagen (kinderbijslag)	(Kindergeld)	granting family benefits
aanpassingscoëfficiënt		adjustment ratio
standplaats		work location
hoofdberoep		principal occupation
echtpaar	Ehepaar	
belegd vermogen	Kapitalanlage	
Wet vereenvoudiging regelingen SVB	Gesetz über die Vereinfachung von SVB-Regelungen	SVB Schemes Simplification Act
vrijheidsontneming		deprivation of liberty
proceseigenaar		person in charge of a procedure
ketentest		chain test
DDoS-aanval	DDoS-Angriff	
jubileumuitkering	Jubiläumszuwendung	anniversary bonus
doorleenconstructie		on-lending arrangement
hotelwezen		hotel business
hotellerie		hotel industry
homepage	Startseite	home page
aankoop acquisitie		purchase acquisition
hoofdactiviteit		principal activity
Vierde Aanvullende Overeenkomst	Vierte Zusatzvereinbarung	
videogesprek videobellen	Videoanruf	
teleloket	Video-Kundenschalter	
bovenwettelijke pensioenregeling	außergesetzliche Zusatzversorgung	
bovenwettelijk pensioen	außergesetzliche Rente	
achtergestelde vorderingen	nachrangige Forderungen	subordinated debts
mantelzorgcompliment	Dankeschön für ehrenamtliche Versorger	Complimentary award for informal carers
middelen voor persoonlijke hygiëne	Produkte für die Körperpflege	personal hygiene products
geadresseerde	Empfänger	
consulaat	Konsulat	
vestigingsnummer	Niederlassungsnummer	branch number
gastouderschap	Tagesmuttertätigkeit Tätigkeit als Tageseltern	
detailoverzicht	Detailübersicht	
meldingsplicht mededelingsverplichting informatieverplichting	Meldepflicht Mitteilungspflicht	obligation to report changes
belangenbehartiger	Interessenvertreter	representative

grensstreek		border region
alleenstaandeouderenkorting	Ermäßigung für alleinstehende Senioren	
burgerlijk huwelijk		civil marriage
trouwboekje	Familienstammbuch	
volle adoptie	Volladoption	full adoption
eenvoudige adoptie	einfache Adoption	simple adoption
wettelijk erfdeel		statutory share in the estate
Anw-hiaatverzekering	Versicherung zur Aufstockung der staatlichen Anw-Leistung	Anw shortfall insurance
ontslagvergoeding	Entlassungsentschädigung Abfindung bei Kündigung kündigungsbedingte Abfindung	severance pay
semi-overheid	öffentlicher Arbeitgeber	
WGA-hiaatverzekering	ergänzende Privatversicherung zur Aufstockung der staatlichen WGA-Leistung	
intentie	Wille Absicht	
permanent	dauerhaft	
tijdelijk	vorübergehend	
schenking	Schenkung	
de publieke sector		the public sector
rechtssysteem rechtsstelsel		legal system
Algemene Inlichtingen- en Veiligheidsdienst (AIVD)		General Intelligence and Security Service
opbouwstelsel	Aufbausystem	accrued benefit system
aangehouden aanhangig	anhängig	pending
btw-aangifte	Umsatzsteuererklärung	
marginale toetsing	summarische Prüfung	
thuisbasis	Heimatbasis	home base
afstandsverklaring akte van cessie	Abtretungserklärung Ausschlagungserklärung	
Tijdelijke regeling overbruggingsuitkering AOW	Befristete Regelung zur AOW-Überbrückungsleistung	Temporary Scheme for AOW Pension Bridging Benefit
Regeling koopkrachttegemoetkoming niet-KOB-gerechtigden met een AOW-pensioen	Regelung Kaufkraftzulage für nicht-KOB-berechtigte Personen mit Anspruch auf AOW-Leistung	
entreetoets	Prüfung der Anspruchsvoraussetzungen	bridging benefit entry test
partneruitkering	Partnerleistung Leistung für den/die Partner/-in	partner benefit
marginale activiteiten marginale werkzaamheden	Tätigkeiten in unbedeutendem Umfang unbedeutende Tätigkeiten	marginal activities
tweede woning	Zweitimmobilie	
ex-partner	Expartner Expartnerin	former partner ex-partner
gezinsvoogdij voogdij	Hilfe zur Erziehung Vormundschaft	family guardianship guardianship
persoonlijke informatievoorziening	persönliche Auskunfts- und Beratungstätigkeit	
elektronische dienstverlening	digitale Dienstleistung	
informatievoorziening	Informationsarbeit Auskunft und Beratung	
Aanmoedigingspremie		incentive bonus
beschikking van 12 juli 1985 Stcrt. 1985, 136 (Intrekking en herziening ouderdomspensioen)	Beschluss vom 12. Juli 1985, Gesetzblatt 1985, 136 (Entziehung und Neufestsetzung von Altersleistungen)	
kraamgeld		maternity grant
internet	Internet	
een bezwaar intrekken	einen Widerspruch zurücknehmen	
aanvullende bepalingen		additional provisions

algemene bepaling		general provision
huishoudentoeslag	Haushaltszuschlag	
ouderencomponent huishoudentoeslag	Seniorenkomponente Haushaltszuschlag	
Sectie Bijzonder Onderzoek		Special Investigations Unit
administratiekosten		administrative costs
de Filipijnen		The Philippines
Team grensarbeid		Cross-Border Employment Team
hoofdsom	Hauptbetrag	
griffiekosten		court fees
legaliseren	legalisieren	
ATS		Application Testing Suite
BR2		Business Release 2
werkpakket		work package
WSB		WFC
scan straat		scanning system
materiedeskundigheid		technical expertise
bewindrekening	Betreuungskonto	
belastingvoordeel	Steuervorteil	
studenttutor		student tutor
tijdskrediet		time credit
werkgeversheffing	Arbeitgeberabgaben	
wisselkoersen		exchange rates
bijzondere bepalingen		special stipulations
ongeschoold		unskilled
aanhangsel (bij een akte)		appendix
huwelijksregister		marriage register
blad (van een boek of register)		leaf
deponeren		file
kafala	Kafala	kafala
bekendheid (akte van)		identification certificate
aan- en afmonstering		signing on and leaving service
tweewoningenregel	Zweiwohnungsregel	two-house rule
verklaring 'niet Wlz verzekerd'	Bescheinigung "nicht Wlz-versichert"	certificate of non-coverage under the Wlz scheme
geregistreerd partner	eingetragener Lebenspartner	registered partner
Analyseerbaarheid		Analyzability
Testbaarheid		Testability
foutafhandeling		error handling
overdraagbaarheid	transferibilidad	transferability
uitwisselbaarheid		exchangeability
Beveiligbaarheid		Security
Functionele Correctheid		Functional Correctness
foutherstel		error recovery
Vertrouwelijkheid		Confidentiality
institutionele voogdij	Amtspflegschaft	
gedeeltelijke voogdijoverdracht	Ergänzungspflegschaft	

Koppelbaarheid		Interoperability
Beïnvloedbaarheid		Co-existence
omgangsregeling	Umgangsregelung	parental contact arrangements
streefarchitectuur		target architecture
infrakosten		infrastructure costs
veeg-release		release with the last remaining changes
recht van bewoning	Wohnrecht	
functioneel beheerder		functional application manager
zoekvraag		search query
zoekwoord		search word
spellingscontrole		spell checker
opleveringsdocument		handover document
afvangen		intercept
geldigheidsperiode geldigheidsduur	Gültigkeitsdauer	period of validity
declareren	Erstattung beantragen	
Directie Dienstverlening	Geschäftsbereich Dienstleistung	Client Service Operations
MKB-aftrek	Abzugsposten für Mittel- und Kleinbetriebe	SME deduction deduction for small and medium enterprises
postbusfirma	Briefkastenfirma	
slapend dienstverband	ruhesches Beschäftigungsverhältnis	
controlecijfer	Prüfziffer	verification digit
boetebeding	Vertragsstrafe	penalty clause
controlecijfers	Prüfziffern	
beroepskwalificaties		professional qualifications
annuïtair aflossen	konstante Annuitätentilgung Annuitätentilgung	
lineair aflossen	variable Annuitätentilgung	
aflossingseis	Tilgungsvorgabe	
progressievoorbehoud	Progressionsvorbehalt	
Directie Strategie en Externe Betrekkingen SVB	Geschäftsbereich Strategie und externe Beziehungen	
pensioen	Ruhegehalt	
gezinsplaatsing pleegouderlijke zorg pleegzorg	Pflegeelternschaft	
instructiemateriaal		instruction material
beoordelingsgesprek		appraisal interview
mavo middelbaar algemeen voortgezet onderwijs	MAVO (mittlerer allgemeinbildender Sekundarunterricht)	MAVO secondary education
groepswonen	50-plus-Wohngemeinschaft	shared housing
algemene indruk		general impression
het Vlaamse Gewest		the Flemish region
Brussels Hoofdstedelijk Gewest		Brussels-Capital Region
dienst voor arbeidsbemiddeling		employment office
Vergoeding Bedrijfsinventaris		Relocation allowance for business inventory and equipment
Vorbereidende Commissie voor de Organisatie voor het Verbod op		Preparatory Commission for the Organisation for the Prohibition of
Chemische Wapens		Chemical Weapons
pseudoverrekening		third party recovery
recreatiewoning	mit einer Ferienwohnung vergleichbarer Wohnraum, der nicht	
hoofdhuurder	dauerhaft bewohnt werden darf Ferienhaus Ferienwohnung	
	Hauptmieter Hauptmieterin	

socialezekerheidsuitkering	Sozialversicherungsleistung	
vervolgopleiding	weiterführende Ausbildung	further education advanced learning programme advanced training
ministeriële beschikking inzake intrekking en herziening	Ministerialerlass zur Beendigung und Neufestsetzung von	
ouderdomspensioenen	Altersleistungen	Ministerial Decree on Termination and Revision of Old Age Pension
zorgklasse	Pflegestufe	
Project Start Architectuur		Project Start Architecture
Projectbrief		project brief
doelbinding		purpose limitation
ontwikkelpad		development path
bedrijfskritisch		business-critical
opslag	Säumniszuschlag	surcharge
formele rechtskracht	Bestandskraft	
	Gesetz über die Anpassung der Exportauflagen für Familienleistungen	
Wet herziening Exportbeperking Kinderbijslagen (WhEK)	(WhEK)	Export Restrictions on Benefits Act (revised) (whEK)
leerweg	Bildungsweg	learning track
locatiecode	Code des Schulstandorts	school location code
topsport	Spitzensport Leistungssport	top-level sport
	weiterführende Schule für Talentförderung im Bereich des	
LOOT-school	Leistungssports	secondary school specializing in top-level sport
buitendienstmedewerker		field staff member
euro-account		euro account
kantoorcode	Filialcode	
compensatieregeling AOW	AOW-Kompensationsregelung	AOW compensation scheme
algemene oorlogsongevalenregeling Indonesië (AOR)		General War Injuries Scheme for Indonesia
testuitvoering		test implementation
Besluit voorschrift informatiebeveiliging rijksdienst 2007 (VIR 2007)		Civil Service Data Information Security Decree 2007
tussentijdse opzegging		early termination
feitelijk	sachlich de facto	
afloscapaciteit		repayment capacity
alleenstaande oudernorm	Sonderbestimmung für alleinerziehende AOW-Berechtigte	maximum pension for a single parent
klein pensioen		minimal pension
nieuwsbrief	Newsletter	
werkbonus	Bonus für längeres Arbeiten	
inkomensafhankelijke combinatiekorting	einkommensabhängige Kombinationsermäßigung	
ouderschapsverlofkorting	Erziehungsurlaubsermäßigung	
jonggehandicaptenkorting	Ermäßigung für junge Behinderte	
Bersiap-periode	Bersiap-Zeit	Bersiap period
Getroffenen extreem oorlogsgeweld (Wubo)	Opfer extremer Kriegsgewalt (Wubo)	
bezettende macht		occupying power
Zeelieden-oorlogsslachtoffers (Wbpzo)	Kriegsopfer auf See (Wbpzo)	Extraordinary Pension Act for Sailors who are War Victims (Wbpzo)
aanvraag wedertoelating		application for readmission
wedertoelating	Wiedereinreise	readmission
eenoudertoeslag Anw	Alleinerziehendenzulage Anw	Anw single parent supplement
Tegemoetkoming ouders voor schoolgaande kinderen jonger dan 18 jaar		
(WTOS)	Elternzulage für Schulkinder unter 18 (WTOS)	

maatschap	Gesellschaft Kollektiv	partnership
ouderschapsverlof	Elternzeit Elternurlaub	
Regeling tegemoetkoming niet loondienstgerelateerde slachtoffers van mesotheliom (TNS)	Regelung für einen Zuschuss bei Auftreten eines nicht auf ein Beschäftigungsverhältnis zurückzuführendes Mesotheliom (TNS)	
leveringsvoorwaarden		terms of delivery
licentievoorwaarden		licence terms
uitvoeringsafpraak		implementation agreement
reikwijdte beschouwingsgebied		scope
veldwerk		fieldwork
veiligheidseisen		safety requirements
inschrijvingsbewijs		certificate of registration
huisarrest		house arrest
gijzeling		detention for failure to comply with a judicial order
faillissementsbewaring		detention of a bankrupt
uitleveringsdetentie		custody pending extradition
stakingswinst	Verkaufsgewinn bei Firmenauflösung	profit on discontinuation of a business
deelname aan het maatschappelijk verkeer (DMV)	Teilnahme an sozialen Aktivitäten	
privégebruik	Privatnutzung	
af trek ter voorkoming van dubbele belasting	Abzug zur Vermeidung einer Doppelbesteuerung	
Ecologisch jaar	Freiwilliges Ökologisches Jahr	
Wet langdurige zorg Wlz	Gesetz über die Langzeitpflege (Wlz) Wlz	Long-term Care Act (Wlz) Wlz scheme
Limosa meldingsplicht		Limosa mandatory declaration
Beveiligingsbeleid		security policy
privacy gevoelig		privacy-sensitive
dienstverleningsovereenkomst		service provision agreement
projectbegeleiding		project supervision
maximumloon	Höchstlohn Höchstregelentgelt	
overheidspensioen	niederländische Versorgungsbezüge für Beschäftigte im öffentlichen Dienst niederländische Versorgungsansprüche für Behördenmitarbeiter	
eigen bijdrage Wlz	Wlz-Eigenanteil	personal Wlz contribution Personal contribution for long-term care (Wlz)
Regeling nadere regels inzake intrekking en herziening van het ouderdomspensioen	Regelung zur Festlegung weiterer Bestimmungen für die Beendigung und Neufeststellung der Altersleistung	Regulation Stipulating Further Rules on Termination and Revision of Old Age Pension
toeslagpartner	Zuschlagspartner	
betaaldata betaaldagen	Auszahlungstermine	
aangifteprogramma	Einkommensteuerprogramm Steuersoftware	
levenstestament	Vorsorgevollmacht	
Besluit uitvoering kinderbijslag BUK	Beschluss zur Durchführung des Kindergeldgesetzes	Child Benefit Implementation Decree (BUK)
sociale voorziening	Grundsicherung	
studievoorschot	Studienvorschuss	
	qualifizierende ausländische Steuerpflichtige beschränkt steuerpflichtiger Steuerausländer qualifiziert beschränkter Steuerpflichtiger	
kwalificerend buitenlands belastingplichtige	Steuerpflichtiger	
fiscaal partnerschap	steuerliche Partnerschaft	

verkeersveiligheid	Sicherheit im Straßenverkehr	
Participatiewet	Teilhabegesetz Partizipationsgesetz	Participation Act
arbeidstoeslag		working tax credit
colofon	Impressum	
Verzamelwet Sociale Zaken en Werkgelegenheid 2015	Änderungsgesetz	
elektronische identiteitskaart (eID)	Online-Ausweisfunktion (eID)	
Wet op de Loonbelasting 1964		Wages and Salaries Tax Act 1964
voorwaartse verliesverrekening	Verlustvortrag	
voorlichtingsdagen	Beratungstage	
Vereniging van Eigenaren	Eigentümergeinschaft	
Westelijke Jordaanoever	Westjordanland	
Westelijke Sahara	Westsahara	
Wet Studievoorschot hoger onderwijs	niederländisches Gesetz zur Ausbildungsförderung	
geplande zorg	geplante Behandlung	
vergoeding inhoudingen AIO	Vergütung für Abzüge von der AIO-Leistung	Compensation for deductions from AIO supplement
Tegemoetkoming ziektekosten Remigratie	Zuschuss zur Krankenversicherung	
testamentaire last	Auflage	
postadres correspondentieadres	Postadresse Postanschrift Korrespondenzadresse	postal address Correspondence address
doorgangskamp		transit camp
vernietigingskamp		death camp extermination camp
geestelijk verzorger		spiritual counsellor
executiegeschil	Rechtsbehelf gegen Zahlungsaufforderung	
Stuiting van verjaring	Verzicht auf Einrede der Verjährung	
woongemeenschap	Wohngemeinschaft	co-housing communal housing
meerfamiliehuis meergezinshuis	Mehrfamilienhaus Wohnung, in der mehrere Familien zusammenleben	multi-family home
verklaring van erfrecht	Erbschein	
kostendeler	Kostenteiler	co-resident
onderzoek gezamenlijke huishouding	Überprüfung der Haushaltsgemeinschaft	
Basisregistratie personen (BRP) BRP	niederländisches Melderegister (BRP)	Personal Records Database (BRP)
batchverwerking	Stapelverarbeitung Batchverarbeitung	
businesscase	Business Case	
bewerkersovereenkomst	Auftragsdatenverarbeitungsvereinbarung	data processing agreement
afscheidingsrecht	Aussonderungsrecht	
afzonderingsrecht	Absonderungsrecht	
Gemengde Commissie	Gemischter Ausschuss	
premie-ontduiking	Beitragshinterziehung	
overzicht AOW-pensioen AOW-specificatie	Übersicht über die AOW-Leistung AOW-Leistungsübersicht	AOW pension statement
samenwoonpartner	Person, mit der jemand einen gemeinsamen Haushalt führt	person with whom someone shares a household
oppassing	Beaufsichtigung	attendance
wisselende inkomsten	schwankendes Einkommen	
loon	Arbeitsentgelt Lohn Arbeitslohn	
Molukken		Moluccan Islands
economische werkgever	wirtschaftlicher Arbeitgeber	
„arm's length“-beginsel	Fremdvergleichsgrundsatz	

Verdrag tussen de Bondsrepubliek Duitsland en het Koninkrijk der Nederlanden tot het vermijden van dubbele belasting en het voorkomen van het ontgaan van belasting met betrekking tot belastingen naar het inkomen	Abkommen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Königreich der Niederlande zur Vermeidung der Doppelbesteuerung und zur Verhinderung der Steuerverkürzung auf dem Gebiet der Steuern vom Einkommen	
afgifte van een formulier	einen Vordruck ausstellen	
deel	Teil	
wettelijk pensioen	gesetzlicher Rentenanspruch	
Wet financiering volksverzekeringen		National Insurance Funding Act (Wfv Act on Exclusion from Social Security Rights for Prisoners and Detainees (WSG))
Wet uitsluiting sociale zekerheidsrechten gedetineerden (WSG)		
werkgever	Arbeitgeber	employer
studiereglement	Studienordnung	
documentatieplicht minimumloon	Aufzeichnungspflicht nach dem deutschen Mindestlohngesetz	
territoriale werkingsfeer	territorialer Anwendungsbereich räumlicher Geltungsbereich	
Jeugdwet	Jugendgesetz	Youth Act
vijandelijke bezettende macht	feindliche Besatzungsmacht	
vaarplicht	Dienstplicht	
ziektekostenstelsel	Krankenversicherungssystem	medical expenses system
procedureverordening		procedural regulation
inlenend bedrijf		user firm
uitvoerbaar bij voorraad	vorläufig vollstreckbar	
verblijfsvergunning asiel bepaalde tijd		temporary asylum residence permit
onderneming	Unternehmen	
	Ausführungsbestimmungen zum doppelten Kindergeld bei intensivem Versorgungsbedarf	
Regeling uitvoering dubbele kinderbijslag bij intensieve zorg	Kosten der schulischen Ausbildung	Child Benefit Scheme for Special Care Needs
schoolkosten		
beneficiaire aanvaarding aanvaarding onder voorwaarde van		
boedelbeschrijving	Annahme des Erbes unter dem Vorrecht der Inventarerrichtung	
kandidaat-notaris	Notarassessor	
tegemoetkoming in de kosten van het verzorgen van een gehandicapt kind		nursing allowance
loonvervangende uitkering voor het verzorgen van een gehandicapt kind		
Wlz-instelling	Entgeltersatzleistung für die Versorgung eines behinderten Kindes	nursing benefit
TBS	Einrichtung der Langzeitpflege (Wlz-Einrichtung)	long-term care institution Wlz institution
akte van verwerping van de nalatenschap akte van verwerping akte nalatenschap	Sicherheitsverwahrung	
bonustijdvak	Erbausschlagungserklärung	
kwalificatiecode	Versicherungszeiten mit Bonus	bonus period period with bonus
kwalificatiernaam	Ausbildungscode	qualification code
voormalig ambtenaar	Bezeichnung der Ausbildung	name of qualification
Burgerlijke stand	früherer Beamter	
persoonbewijs		civil registry
juridische bestuurswetenschappen		identification papers
compensatieregeling	Kompensationsregelung	public administration and public law

doorschuifregeling	Rückstellungsregelung	
controleur	Aufsichtsbeamter	
sluimerend dienstverband slapend dienstverband	ruhendes Arbeitsverhältnis	
pachter van een jachtveld	Pächter eines Jagdbezirks	
akte van geregistreerd partnerschap	Lebenspartnerschaftsurkunde	registered relationship certificate
startersregelingsuitkering	Leistung zur Förderung der Aufnahme einer selbstständigen Tätigkeit	
fraudemeldpunt		fraud hotline
uitwonend	nicht zu Hause wohnend	living away from home
benoeming	Bestellung	
starter	beginnender selbständiger Unternehmer Existenzgründer	starter self-employed person who has just started a business
Invorderingswet	Beitreibungsgesetz	Collection of State Taxes Act
183-dagenregel	183-Tage-Regelung	
Besluit onderhoudsvoorwaarden kinderbijslag	Beschluss über die Erfüllung der Unterhaltspflicht bei Kindergeldbezug	Child Benefit Maintenance Decree
kinderbijslag	Kindergeld	child benefit
Centraal Bureau voor Burgerzaken		Surinam Central Registry Office (CBB)
belasting betalen	Steuern zahlen versteuern	
alleenstaand	alleinstehend	living alone single
echtscheiding	Ehescheidung Scheidung	divorce
belasting	Steuer	tax
Belastingdienst	Belastingdienst (niederländische Steuerbehörde)	Dutch Tax Administration
bijzondere ziektekosten	besondere Krankheits- und Pflegekosten	exceptional medical expenses
Beroepsopleidende leerweg BOL	duale Ausbildung (BOL)	BOL vocational learning track
DAMU-school	DAMU-Schulen (Schulen mit Vorbereitungslehrgängen für Musik- und Tanzhochschulen)	DAMU school (secondary school specializing in dance or music)
ex-echtgenoot	Exmann Exfrau	former husband ex-husband
gehandicapteninstelling	Behinderteneinrichtung	institution for disabled people
havo hoger algemeen voortgezet onderwijs	HAVO (höherer allgemeinbildender Sekundarunterricht)	HAVO secondary education
koers wisselkoers	Kurs Wechselkurs Umrechnungskurs	exchange rate
mbo middelbaar beroepsonderwijs	MBO (berufsbildender Sekundarunterricht)	MBO secondary vocational education
medische verzorging geneeskundige zorg geneeskundige verzorging medische zorg	medizinische Versorgung	medical care
natuurlijke ouder	leiblicher Elternteil	biological parent
opvoeding	Erziehung	upbringing
ROC-school	regionales Ausbildungszentrum (ROC)	regional training centre (ROC)
vervolgen	verfolgen	persecute prosecute
voorbereidend wetenschappelijk onderwijs vwo	VWO (voruniversitärer Sekundarunterricht)	pre-university education
500+	Erziehungszulage 500+	500+ benefit
Rijksdienst voor Identiteitsgegevens		National Office for Identity Data
mate van verwijtbaarheid	Grad der Vorwerfbarkeit	
aanvullend pensioen	zusätzliche Rente Zusatzversorgung	supplementary pension
langdurige thuiszorg	häusliche Langzeitpflege	long-term home care
Verklaring van gemoedsbezwaren verklaring gemoedsbezwaren	Erklärung zur Ablehnung aus Gewissensgründen	statement of moral or religious objections
bijdragevervangende belasting		tax levied in place of national insurance contributions

woonkosten woonlasten	Wohnkosten	housing costs
lijfrenteuitkering lijfrente	Leibrentenzahlung Leibrente	annuity payment annuity
recht van vruchtgebruik vruchtgebruik	Nießbrauch Nutzungsrecht	right of usufruct usufruct
volledig dagonderwijs	regulärer Schulbesuch Vollzeitausbildung	full-time education
partneralimentatie	Ehegattenunterhalt Partnerunterhalt	
beroepserkenning	Berufsanerkennung berufliche Anerkennung	
gereguleerd beroep	reglementierter Beruf	
schijnzelfstandigheid	Scheinselbstständigkeit	
Europese Dienstenrichtlijn	europäische Dienstleistungsrichtlinie	
Centrale contactpunten	Einheitliche Ansprechpartner	
samenloop van kinderbijslagrecht	Zusammentreffen von Kindergeldansprüchen	overlapping of rights to family benefits
aantekening	Vermerk	
droogstempel	Prägestempel Trockenstempel	
navorderingsaanslag naheffingsaanslag	Nacherhebungsbescheid nachträglicher Steuerbescheid	
vraagbestand	Anfragedatensatz	
uitzendcontract uitzendovereenkomst	Zeitarbeitsvertrag Leiharbeitsvertrag	
uitzendcontract Fase A	Zeitarbeitsvertrag Phase A	
vorderingsnummer	Forderungsnummer	
schoolplicht	Schulpflicht	
lijfrenteverzekering	Leibrentenversicherung	annuity insurance
opschorting	Aussetzung der Rechtskraft eines Bescheids einer Verwaltungsstelle, da gegen den Bescheid Widerspruch eingelegt wird	suspension
ouderloos kind wees volle wees	elternloses Kind Waise Vollwaise	parentless child orphan full orphan
bijdrage Zvw Zvw-bijdrage	Zvw-Beitrag	Zvw contribution
werkgeversheffing Zvw Zvw-werkgeversheffing	Zvw-Arbeitgeberabgaben	
intrekking		reversal repeal
werkzoekende	Arbeitsuchende Arbeitsuchender	person seeking employment
arbeidsongeschiktheidspercentage mate van arbeidsongeschiktheid	Grad der Minderung der Erwerbsfähigkeit Grad der Erwerbsminderung Erwerbsunfähigkeitsgrad Grad der Behinderung Grad der Erwerbsunfähigkeit Erwerbsminderungsgrad	degree of incapacity
verlopen aflopen	ablaufen	expire
ten dienste staande	zur Verfügung stehenden	
Gewestelijk kantoor van de FPD	Regionalbüro des FPD	
bijdrage-inkomen	Beitragseinkommen	
redelijkerwijs	nach vernünftigen Ermessen	
OVEREENKOMST KRACHTENS ARTIKEL 16, EERSTE LID, VAN VERORDENING (EG) 883/2004 BETREFFENDE DE VASTSTELLING VAN DE OP RIJNVARENDEN TOEPASSELIJKE WETGEVING	VEREINBARUNG ÜBER DIE BESTIMMUNG DER ANZUWENDENDEN RECHTSVORSCHRIFTEN FÜR RHEINSCHIFFER GEMÄSS ARTIKEL 16 ABSATZ 1 DER VERORDNUNG (EG) NR. 883/2004	
Algemene verordening gegevensbescherming AVG	Datenschutz-Grundverordnung (DSGVO)	General Data Protection Regulation GDPR
vervroegd pensioen	Frührente Korridorpension	
houder van een pachtgebied voor de jacht	Jagdpächter	
thuiswerk	Heimarbeit Homeoffice	
detacheringsrichtlijn	Entsenderichtlinie	Posted Workers Directive

CAK-BZ Centraal Administratie Kantoor Bijzondere Zorgkosten	Zentralverwaltungsstelle für besondere Krankheits- und Pflegekosten	CAK-BZ
schuldregelingsovereenkomst	(CAK-BZ) CAK	
BBL Beroepsbegeleidende leerweg	Schuldenregulierungsplan	
studiefinanciering	berufsbegleitende Ausbildung (BBL)	BBL vocational learning track
nietigverklaring vernietiging	Ausbildungsförderung	student finance
bijdrage	Aufhebung Entzug Aussetzung Rücknahme Widerruf	reversal repeal
Wlz-indicatie	Beitrag	contribution
contractonderwijs	Wlz-Indikation	Wlz care indication
notawisseling	Vertragsunterricht	education for non-degree-seeking students
eigen kind	Notenwechsel	
pleeggezin	eigenes Kind	own child
gastgezin	Pflegefamilie	foster family
Regeling gelijkstelling pleegkinderen 2003	Gastfamilie	host family
vereffening	Regelung zur Gleichstellung von Pflegekindern 2003	arrangement for treating children as foster children
leerling	Liquidation	
uitwonend kind	Auszubildende/-r	apprentice
kringloopwinkel	ein Kind, das nicht mehr in der elterlichen Wohnung lebt	child living away from home
internetonderzoek	(gemeinnütziger) Gebrauchtwarenladen Secondhandladen	
huishouden	Internetrecherche	
leerling	Haushalt	household
scholier	Schüler/-in	pupil student
echtscheidingsvonnis		schoolchild
AKW Algemene Kinderbijslagwet	Scheidungsurteil Scheidungsbeschluss	divorce order
Verdrag inzake sociale zekerheid tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek India	Allgemeines Kindergeldgesetz AKW	National Child Benefits Act AKW
		Agreement on Social Security between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of India
		health care provider care provider health care provider care provider health care provider care provider health care provider care provider
zorginstelling zorgaanbieder zorgverlener	Gesundheitseinrichtung Pflegeeinrichtung Leistungserbringer Anbieter von Gesundheitsleistungen Pflegedienst Pflegeanbieter	
	elektronischer Identitätsnachweis elektronisches	
digitaal inlogmiddel	Identifizierungsmittel Online-Ausweisfunktion	
schoolgeld lesgeld	Schulgeld Kursgebühr	school fees
jaaropgave	Jahresbescheinigung	annual statement
lidstaat	Mitgliedstaat	Member State
Algemene nabestaandenwet Anw	Allgemeines Hinterbliebenengesetz (Anw)	National Survivor Benefits Act (Anw)
onzuiver inkomen	Bruttoeinkommen	gross income
aangifte inkomstenbelasting belastingaangifte	Einkommensteuererklärung Steuererklärung	tax return
		treaty country country with which the Netherlands has a social security agreement
verdragsland	Vertragsstaat Abkommensstaat	
kostenniveau levensstandaard	Lebensstandard Kostenniveau Lebenshaltungskosten	price level standard of living
privacy	Datenschutz	privacy
vergoeding compensatie	Vergütung Erstattung Entschädigungszahlung Kompensationszahlung	reimbursement allowance compensation
vermogen	Vermögen	property assets capital
opbrengsten	Einkünfte Einnahmen	revenues

maligne mesotheliom Zvw Zorgverzekeringswet WIA Wet Werk en Inkomen naar Arbeidsvermogen WA-verzekering	malignes Mesotheliom Krankenversicherungsgesetz Zvw Gesetz über Arbeit und Einkommen nach Leistungsvermögen WIA gesetzliche Haftpflichtversicherung	malign mesothelioma Health Insurance Act (Zvw) Dutch Health Insurance Act (Zvw) Work and Income According to Labour Capacity Act (WIA) third-party insurance
Werkhervatting gedeeltelijk arbeidsgeschikten levensovertuiging bezwaar gezamenlijke huishouding gezamenlijk huishouden levensverwachting premie duurzaam gescheiden leven DGL begeleid wonen zakelijk recht van bewoning toelatingsprocedure kostendelersnorm asbestose schoolkosten tbs-kliniek	Berufliche Wiedereingliederung teilweise Erwerbsgeminderter (WGA) Weltanschauung Widerspruch gemeinsamer Haushalt Haushaltsgemeinschaft Lebenserwartung Beitrag dauerhaft getrennt leben betreutes Wohnen dingliches Wohnrecht dingliches Wohnungsrecht Aufnahmeverfahren Kostenteilernorm Asbestose Kosten der schulischen Ausbildung Sicherungsverwahrung Sicherheitsverwahrung Vorruhestandsregelung vorgezogene Rente vorgezogene Altersrente Frührente Allgemeines Altersgesetz AOW Einrichtung für betreutes Wohnen Differenzzahlung Differenzkindergeld Unterschiedsbetrag an Kindergeld Kindergeld in Höhe des Unterschiedsbetrags Aufstockungsbetrag Erstattung der Einkommensteuer Einkommensteuererstattung Asbest IAS Institut für Asbestopfer Lohnsteuer	Reintegration of Partially Incapacitated Workers beliefs request for review joint household life expectancy contribution to live apart permanently supported housing real right of occupation entry procedure co-resident rule asbestosis
vervroegde uittreding VUT prepensioen vroegpensioen Algemene Ouderdomswet AOW instelling voor beschermd wonen		
aanvullende kinderbijslag aanvullende toeslag aanvulling teruggave inkomstenbelasting asbest IAS Instituut Asbestslachtoffers loonbelasting		
voorziening extra belasting freelancer notaris pleegvergoeding RNI Registratie Niet Ingezetenen	Leistung Sozialleistung Sozialversicherungsleistung Leistung der sozialen Sicherheit Versorgungsansprüche zusätzliche Steuer freier Mitarbeiter Notar Pflegegeld RNI Register für Nicht-Einwohner	early retirement voluntary retirement scheme pre-pension VRS National Old-Age Pensions Act AOW sheltered housing supplementary child benefit supplement differential supplement supplementary child benefit supplement differential supplement income tax refund asbestos IAS Institute for Asbestos Victims wage tax payroll tax benefit cash benefit [financiëel] benefit [financiëel] allowance [financiëel] benefit in kind [materiëel] aid [materiëel] appliance [mater iël] extra tax freelancer freelance worker independent contractor notary public foster care allowance RNI Non-residents Records Database social insurance agency social insurance institution social security authority benefits agency Zvw contribution for non-residents request for review letter of objection bridging pension
socializekerheidsinstantie uitkeringsorgaan uitkeringsinstantie Zvw buitenland bijdrage Zvw buitenland bezwaarschrift overbruggingspensioen	Sozialversicherungsträger Leistungsträger Zvw-Auslandsbeitrag Widerspruchsschreiben Widerspruchsschrift Widerspruch Überbrückungsleistung	

pensioenregeling	Regelung über die ergänzende Altersvorsorge Betriebsrentenregelung ergänzende Versorgungsleistungen	pension scheme pension plan
beslagvrije voet	Pfändungsfreibetrag Pfändungsfreigrenze unpfändbares Einkommen	protected earnings rate protected earnings rate
kortingsjaren	fehlende Versicherungsjahre	years of non-insurance
commerciële relatie	geschäftliche Beziehung	commercial relationship
halfwezenuitkering	Halbwaisenleistung	dependent child allowance
zorgcriterium verzorgingscriterium	Versorgungskriterium	mutual care criterion
volksverzekering	Volksversicherung	national insurance
loondienst	Beschäftigung Beschäftigungsverhältnis Arbeitnehmerverhältnis	paid employment
inkomstenopgaveformulier inkomstenopgave	Einkommenserklärungs-vordruck Einkommensangaben-vordruck	income details form
PGB	persönliches Pflegebudget	